叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 长跑 1916(the Long Run 1916) 000001

2. 长跑 1916(the Long Run 1916) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长跑 1916(The Long Run 1916)
第1/2页

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn]
THE **LONG** **RUN**
这 长的 跑步

长远来看

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright **,** **1916** **,** **By** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [tʌŋ] .
The **shade** **of** **those** **our** **days** **that** **had** **no** **tongue** **.**
这 阴影 的 那些 我们的 天 那 有 不 舌头 .

那些我们无言的日子里的阴影。

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][læst][ˈwɪntər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [twelv] [ˈjɪrz] - [ˈæbsəns][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ðæt][aɪ]
It **was** **last** **winter** **,** **after** **a** **twelve** **years** **'** **absence** **from** **New** **York** **,** **that** **I**
它 曾是 最后的 冬天 , 后 一个 十二 年 - 缺席 从 新的 约克 , 那 我
[sɔː] [əˈgen] ,
saw **again** **,**
锯 再次 ,

去年冬天，在离开纽约十二年后，我再次见到了.....

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈdʒɪm] - - [ˈdinəz] , [maɪ][oʊld] [frend] [ˈhɔlstən] [ˈmɛrɪk] .
at **one** **of** **the** **Jim** **Cumnors** **'** **dinners** **,** **my** **old** **friend** **Halston** **Merrick** **.**
在 一 的 这 吉姆 - - 晚餐 , 我的 老的 朋友 霍尔斯顿 梅里克 .

在吉姆·库姆诺斯举办的一次晚宴上，我的老朋友哈尔斯顿·梅里克也来了。

[ðə; ði] - - [haʊs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [wer] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][taɪm]
The **Cumnors** **'** **house** **is** **one** **of** **the** **few** **where** **,** **even** **after** **such** **a** **lapse** **of** **time**
这 - - 房子 是 一 的 这 很少 在哪里 , 甚至 后 这样的 一个 失效 的 时间
,
,
,

库姆诺斯家的房子是少数几栋即使过了这么长时间仍然保持原貌的房子之一。

[wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][fəˈmɪliər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][oʊld] [θredz] ;
one **can** **be** **sure** **of** **finding** **familiar** **faces** **and** **picking** **up** **old** **threads** **;**
一 能 是 当然 的 寻找 熟悉的 面孔 和 挑选 向上 老的 线程 ;

人们肯定会遇到熟悉的面孔，并重拾旧日的话题；

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌn][kæn; kən][əˈbændən] [wʌnz] [self][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [nuː]
where **for** **a** **moment** **one** **can** **abandon** **one's** **self** **to** **the** **illusion** **that** **New**
在哪里 为了 一个 片刻 一 能 放弃 一个人的 自己 到 这 错觉 那 新的
[jɔːk] [hjuːˈmænəti][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ʌnˈsteɪb(ə)l][ðæn; ðən][ɪts] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] .
York **humanity** **is** **a** **shade** **less** **unstable** **than** **its** **bricks** **and** **mortar** **.**
约克 人类 是 一个 阴影 较少的 不稳定 比 它是 砖块 和 砂浆 .

在那里，人们可以暂时沉浸在一种错觉中，认为纽约人比它的砖瓦建筑稍微稳定一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
And **that** **evening** **in** **particular** **I** **remember** **feeling** **that** **there** **could** **be** **no**
和 那 晚上 在 特别的 我 记住 感觉 那 那里 可以 是 不
[ˈplezəntə] [wei] [ʌv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
pleasanter **way** **of** **re** **-** **entering** **the** **confused** **and** **careless** **world** **to** **which** **I**
更令人愉悦 方式 的 关于 - 进入 这 使困惑 和 粗心 世界 到 哪个 我
[wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈsɔːftli] - [lɪt] [ˈdrɔɪŋˌrʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
was **returning** **than** **through** **the** **quiet** **softly** **-** **lit** **diningroom** **in** **which** **Mrs** **.**
曾是 返回 比 通过 这 安静的 轻轻 - 点燃 饭厅 在 哪个 太太 .
[ˈkʌmnər] ,
Cumnor **,**
库姆诺 ,

那天晚上，我尤其记得当时的感觉：没有什么比穿过库姆诺太太所在的那间安静柔和的餐厅，更能让我愉快地重返我即将回归的那个混乱而漫不经心的世界了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən][ɪn][ˈgrædʒuəli] ,
with **a** **characteristic** **sense** **of** **my** **needing** **to** **be** **broken** **in** **gradually** **,**
和 一个 特征 感觉 的 我的 需要 到 是 破碎的 在 逐步地 ,

我有一种需要逐步驯服的独特感觉，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [soʊ] ['meni] ['frendli] ['feɪsɪz] .

had	contrived	to	assemble	so	many	friendly	faces	.
有	人为的	到	集合	所以	许多	友好的	面孔	.

精心策划，聚集了这么多友善的面孔。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ,

I	was	glad	to	see	them	all	,	including	the	three	or	four	I	did	not	know	,
我	曾是	高兴的	到	看	他们	全部	,	包括	这	三	或者	四	我	做过	不是	知道	,

我很高兴见到他们所有人，包括那三四个我不认识的人。

[ɔ:r] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ,

or	failed	to	recognize	,
或者	失败的	到	认出	,

或未能识别，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] ;

but	had	no	difficulty	in	passing	as	in	the	tradition	and	of	the	group	;
但	有	不	困难	在	通过	作为	在	这	传统	和	的	这	团体	;

但按照该团体的传统和方式，他顺利通过了考试；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [glæd] — [æz; əz] [aɪ] ['ræðər] ['wʌndrɪŋli] [faʊnd] — [tu:; tə] [set] [aɪz]

but	I	was	most	of	all	glad	—	as	I	rather	wonderingly	found	—	to	set	eyes
但	我	曾是	最多	的	全部	高兴的	—	作为	我	相当	惊奇地	成立	—	到	放	眼睛

[ə'gen] [ɑ:n] ['hɔlstən] ['mɛrɪk] .

again	on	Halston	Merrick	.
再次	在	霍尔斯顿	梅里克	.

但我最高兴的——我颇感惊奇地发现——是再次见到了哈尔斯顿·梅里克。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['hɑ:rvərd] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

He	and	I	had	been	at	Harvard	together	,	for	one	thing	,
他	和	我	有	到过	在	哈佛大学	一起	,	为了	一	事物	,

首先，我和他曾在哈佛大学一起就读。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃerd] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ænd; ənd] ['ɑ:rdər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt]

and	had	shared	there	curiosities	and	ardours	a	little	outside	the	current
和	有	共享	那里	奇闻异事	和	热情	一个	小的	外部	这	当前的

['tendənsiz] :

tendencies	:
倾向	:

他们分享了一些与当前趋势略有不同的好奇心和热情：

[hæd; həd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [bɪn] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [les]

had	,	on	the	whole	,	been	more	critical	than	our	comrades	,	and	less
有	,	在	这	所有的	,	到过	更多的	批判的	比	我们的	同志们	,	和	较少的

[ə'mi:nəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ək'septɪd] .

amenable	to	the	accepted	.
易于相处	到	这	公认	.

总的来说，他比我们的同志们更具批判精神，也更不认同既定观念。

[ðen] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['fɑ:loʊɪŋ] ['jɪrz] ,

Then	,	for	the	next	following	years	,
然后	,	为了	这	下一个	下列的	年	,

接下来的几年里，

['mɛrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [laɪf] .

Merrick	had	been	a	vivid	and	promising	figure	in	young	American	life	.
梅里克	有	到过	一个	生动	和	有前途	数字	在	年轻的	美国人	生活	.

梅里克曾是美国青年生活中一位充满活力和前途的人物。

['hænsəm] , ['kerləs] , [ænd; ənd] [friː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ænd; ənd]

Handsome	,	careless	,	and	free	,	he	had	wandered	and	tasted	and
英俊的	,	粗心	,	和	自由的	,	他	有	漫步	和	尝过	和

[kəm'perd] .

compared	.
比较的	.

他英俊潇洒，无忧无虑，自由自在，四处游历，品尝美食，比较人生。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['hɑːrvərd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət]['ɑːksfərd] ;

After	leaving	Harvard	he	had	spent	two	years	at	Oxford	;
后	离开	哈佛大学	他	有	花费	二	年	在	牛津	;

离开哈佛后，他在牛津大学待了两年；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəˌterɪˌʃɪp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [ɪn] ['ɪŋglənd]

then	he	had	accepted	a	private	secretaryship	to	our	Ambassador	in	England
然后	他	有	公认	一个	私人的	秘书	到	我们的	大使	在	英格兰

,

,
,

之后他接受了我们驻英国大使的私人秘书一职。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt]

and	had	come	back	from	this	adventure	with	a	fresh	curiosity	about
和	有	来	后退	从	这	冒险	和	一个	新鲜的	好奇心	关于

['pʌblɪk] [ə'ferz] [æt; ət][hoʊm] ,

public	affairs	at	home	,
民众	事务	在	家	,

这次冒险经历让他对国内公共事务产生了新的好奇心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ɪn]

and	the	conviction	that	men	of	his	kind	should	play	a	larger	part	in
和	这	定罪	那	男人	的	他的	种类	应该	玩	一个	更大的	部分	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且坚信像他这样的人应该在其中发挥更大的作用。

[ðɪs] [led] , [fɜːrst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] ['senətəʃip] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]

This	led	,	first	,	to	his	running	for	a	State	Senatorship	which	he	failed	to
这	引领	,	第一的	,	到	他的	跑步	为了	一个	状态	参议员职位	哪个	他	失败的	到

[get] ,

get	,
得到	,

这首先导致他竞选州参议员，但未能成功。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt][æk'tɪvəti][ɪn][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɑːfɪs] .

and	ultimately	to	a	few	months	of	intelligent	activity	in	a	municipal	office	.
和	最终	到	一个	很少	几个月	的	聪明的	活动	在	一个	市政	办公室	.

最终，他在市政办公室进行了几个月的高效工作。

[suːn] ['æftər] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑːrti][hiː; hi][hæd; həd]

Soon	after	being	deprived	of	this	post	by	a	change	of	party	he	had
很快	后	存在	被剥夺的	的	这	邮政	经过	一个	改变	的	派对	他	有

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['delɪkət] [vɜːrs] ,

published	a	small	volume	of	delicate	verse	,
已发布	一个	小的	体积	的	精美的	诗	,

在他因党派更迭而失去这个职位后不久，他出版了一本精巧的诗集。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [æn; ən] [ɑːd] [ʌn'iːv(ə)n] ['brɪliənt] [bʊk] [ɑːn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

and	,	a	year	later	,	an	odd	uneven	brilliant	book	on	Municipal	Government	.
和	,	一个	年	之后	,	一个	奇怪的	不均匀	杰出的	书	在	市政	政府	.

一年后，一本关于市政管理的奇特而又不尽如人意的杰作问世了。

['æftər] [ðæt] [wʌn]['hɑ:rdli] [nu:] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst] [ə'pɪrəns] ;

After	that	one	hardly	knew	where	to	look	for	his	next	appearance	;
后	那	一	几乎	知道	在哪里	到	看	为了	他的	下一个	外貌	;

此后，人们几乎不知道他下次出现在哪里；

[bʌt; bət] [tʃæns] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]['prɑ:bləm][baɪ] ['kɪlɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

but	chance	rather	disappointingly	solved	the	problem	by	killing	off	his	father
但	机会	相当	令人失望地	已解决	这	问题	经过	杀	离开	他的	父亲

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['hɔlstən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrɪk] ['aɪərn] ['faʊndri] [æt; ət] ['jɔŋkəz] .

and	placing	Halston	at	the	head	of	the	Merrick	Iron	Foundry	at	Yonkers	.
和	放置	霍尔斯顿	在	这	头	的	这	梅里克	铁	铸造厂	在	扬克斯	.

但令人失望的是，命运却通过杀死他的父亲并让霍尔斯顿掌管扬克斯的梅里克铸铁厂解决了这个问题。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] , [wen'evər] [ðɪs] [rɪ'gretəbl] [kən'tɪndʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] ,

His	friends	had	gathered	that	,	whenever	this	regrettable	contingency	should	occur	,
他的	朋友们	有	聚集	那	,	每当	这	令人遗憾	应急措施	应该	发生	,

他的朋友们都明白，一旦这种不幸的情况发生，

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][kən'tɪnju:][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [fri:]

he	meant	to	dispose	of	the	business	and	continue	his	life	of	free
他	意思是	到	处置	的	这	商业	和	继续	他的	生活	的	自由的

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他打算出售公司，继续他自由探索的生活。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər]

As	often	happens	in	just	such	cases	,	however	,	it	was	not	the	moment	for
作为	经常	发生	在	只是	这样的	案例	,	然而	,	它	曾是	不是	这	片刻	为了

[ə; eɪ] [seɪl] ,

a	sale	,
一个	销售	,

然而，正如这种情况经常发生的那样，当时并非出售的合适时机。

[ænd; ənd] ['mɛrɪk] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndri] .

and	Merrick	had	to	take	over	the	management	of	the	foundry	.
和	梅里克	有	到	拿	超过	这	管理	的	这	铸造厂	.

于是梅里克不得不接管铸造厂的管理工作。

[sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] ;

Some	two	years	later	he	had	a	chance	to	free	himself	;
一些	二	年	之后	他	有	一个	机会	到	自由的	他自己	;

大约两年后，他有机会获得自由；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	when	it	came	he	did	not	choose	to	take	it	.
但	什么时候	它	来了	他	做过	不是	选择	到	拿	它	.

但当机会来临时，他并没有选择接受。

[ðɪs] [teɪm] ['si:kwəl][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [stɑ:rt][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

This	tame	sequel	to	an	inspiriting	start	was	disappointing	to	some	of
这	驯服	续集	到	一个	鼓舞人心	开始	曾是	令人失望	到	一些	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这部平淡无奇的续集让一些人感到失望，它辜负了前作的鼓舞人心的开篇。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [rɪ'gret] ['mɛrɪks] [drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
and **I** **was** **among** **those** **disposed** **to** **regret** **Merrick's** **drop** **to** **the** **level** **of**
和 我 曾是 之中 那些 处置 到 后悔 梅里克的 降低 到 这 等级 的
[ðə; ði] ['prɑ:spərəs] .
the **prosperous** **.**
这 繁荣 .

我也是那些对梅里克沦落到富裕阶层感到惋惜的人之一。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dʒɑ:b][ɪn]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Then **I** **went** **away** **to** **a** **big** **engineering** **job** **in** **China** **,** **and** **from** **there**
然后 我 去 离开 到 一个 大的 工程 工作 在 中国 , 和 从 那里
[tu:; tə]['æfrɪkə] ,
to **Africa** **,**
到 非洲 ,

然后我去了中国从事一份大型工程项目，之后又去了非洲。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [twelv] ['jɪrz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['du:ɪŋz]
and **spent** **the** **next** **twelve** **years** **out** **of** **sight** **and** **sound** **of** **New** **York** **doings**
和 花费 这 下一个 十二 年 出去 的 视线 和 声音 的 新的 约克 行为
.
:
.

接下来的十二年里，他完全远离了纽约的喧嚣。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [nu:] [feɪz] [ɪn] ['mɛrɪks] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,
During **that** **long** **interval** **I** **heard** **of** **no** **new** **phase** **in** **Merrick's** **evolution** **,**
期间 那 长的 间隔 我 听到 的 不 新的 阶段 在 梅里克的 进化 ,

在那漫长的一段时间里，我没有听说梅里克的发展进入了新的阶段。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][sər'praɪz] [ˌem 'i:] ,
but **this** **did** **not** **surprise** **me** **,**
但 这 做过 不是 惊喜 我 ,

但这并不令我感到意外。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ækʃnz] ['rezənənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]
as **I** **had** **never** **expected** **from** **him** **actions** **resonant** **enough** **to** **cross** **the**
作为 我 有 绝不 预期的 从 他 行动 共振 足够的 到 叉 这
[gloʊb] .
globe **.**
地球 .

我从未想到他会做出如此影响全球的举动。

[ɔ:l][aɪ] [nu:] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] ,
All **I** **knew** **—** **and** **this** **did** **surprise** **me** **—** **was** **that** **he** **had** **not** **married** **,**
全部 我 知道 — 和 这 做过 惊喜 我 — 曾是 那 他 有 不是 已婚 ,

我只知道——这确实让我感到惊讶——他还没有结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['bɪznəs] .
and **that** **he** **was** **still** **in** **the** **iron** **business** **.**
和 那 他 曾是 仍然 在 这 铁 商业 .

他还继续从事钢铁生意。

[ɔ:l] [θru:] [ðoʊz] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [aɪ]['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [wɪʃ] ,
All **through** **those** **years** **,** **however** **,** **I** **never** **ceased** **to** **wish** **,**
全部 通过 那些 年 , 然而 , 我 绝不 停止 到 希望 ,

然而，在那些年里，我从未停止过这样的愿望：

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd][æt; ət]['sɜːrt(ə)n][tɜːrnz][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðæt] ['mɛrɪk] [wɜːr; wər][ɪn]
in certain situations and at certain turns of thought , that Merrick were in
在 肯定 情况 和 在 肯定 转弯 的 想法 , 那 梅里克 是 在
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

在某些情况下，在某些思维转变的过程中，梅里克就触手可及。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] ['mɛrɪk] .
that I could tell this or that to Merrick .
那 我 可以 告诉 这 或者 那 到 梅里克 .

我可以告诉梅里克这个或那个。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,
I had never , in the interval ,
我 有 绝不 , 在 这 间隔 ,

在此期间，我从未.....

[faʊnd] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['ʃʊrnəs]
found any one with just his quickness of perception and just his sureness
成立 任何 一 和 只是 他的 速度 的 洞察力 和 只是 他的 确定性
[ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
of response .
的 回复 .

他仅凭敏锐的洞察力和果断的反应就找到了任何人。

['æftər] ['dɪnər] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː] [tə'geðər] .
After dinner , therefore , we irresistibly drew together .
后 晚餐 , 所以 , 我们 无法抗拒地 画 一起 .

因此，晚餐后，我们情不自禁地聚到了一起。

[ɪn]['mɪsɪz] . - [bɪg] ['iːzi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,
In Mrs . Cumnor's big easy drawing - room cigars were allowed ,
在 太太 . - 大的 简单的 绘画 - 房间 雪茄 是 允许 ,

在库姆诺太太宽敞舒适的客厅里，允许抽雪茄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ; [ænd; ənd] ,
and there was no break in the communion of the sexes ; and ,
和 那里 曾是 不 休息 在 这 圣餐 的 这 性别 ; 和 ,
[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
this being the case ,
这 存在 这 案件 ,

两性之间的交流并未中断；既然如此，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi]
I ought to have sought a seat beside one of the ladies among whom we
我 应该 到 有 寻求 一个 座位 旁 一 的 这 女士们 之中 谁 我们
[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
were allowed to remain .
是 允许 到 保持 .

我本应该找个位置坐在我们被允许待在一起的那些女士旁边。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [ʌv; əv][oʊld] [wen] ['mɛrɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
But , as had generally happened of old when Merrick was in sight ,
但 , 作为 有 一般来说 发生 的 老的 什么时候 梅里克 曾是 在 视线 ,

但是，就像以往只要梅里克出现在视线范围内就会发生的那样，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][pæst][ɔːl]['maɪnər][pɔːrts][ʌv; əv][kɔːl] .
I found myself steering straight for him past all minor ports of call .
我 成立 我 转向 直的 为了 他 过去的 全部 次要的 端口 的 称呼 .

我发现自己径直朝他驶去，错过了所有次要的停靠点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm] , [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɛrəst] [ɪk'spreʃ(ə)n]

There	had	been	no	time	,	before	dinner	,	for	more	than	the	barest	expression
那里	有	到过	不	时间	,	前	晚餐	,	为了	更多的	比	这	最简陋	表达

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['mi:tɪŋ] ,

of	satisfaction	at	meeting	,
的	满意	在	会议	,

晚饭前，两人匆匆忙忙，除了对见面表示最基本的满意之外，根本没有时间多说什么。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ɑ:pəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪʃ] ['teɪbl] ,

and	our	seats	had	been	at	opposite	ends	of	the	longish	table	,
和	我们的	座位	有	到过	在	对面的	结束	的	这	较长	桌子	,

我们的座位分别位于长桌的两端。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['ri:əl] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər][tu:; tə]

so	that	we	got	our	first	real	look	at	each	other	in	the	secluded	corner	to
所以	那	我们	得到	我们的	第一的	真实的	看	在	每个	其他	在	这	僻	角落	到

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['vɪdʒɪləns] [naʊ] [də'rektɪd] [ˌju: 'es] .

which	Mrs	.	Cumnor's	vigilance	now	directed	us	.
哪个	太太	.	-	警觉	现在	指导	我们	.

于是，在库姆诺太太的警惕指引下，我们来到了这个僻静的角落，这才第一次真正地看到了彼此。

['mɛrɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['tɔ:ni] [wei] : ['hæns(ə)m] [pər'hæps] ,

Merrick	was	still	handsome	in	his	stooping	tawny	way	:	handsomer	perhaps	,
梅里克	曾是	仍然	英俊的	在	他的	弯腰	黄褐色	方式	:	更英俊	也许	,

梅里克佝偻着身子，黝黑的皮肤让他看起来依然英俊，或许比以前更英俊了。

[wɪð; wɪθ] ['θɪnɪʃ] [her] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	thinnish	hair	and	more	lines	in	his	face	,
和	较薄	头发	和	更多的	线条	在	他的	脸	,

头发稀疏，脸上皱纹也多了起来。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .

than	in	the	young	excess	of	his	good	looks	.
比	在	这	年轻的	过量的	的	他的	好的	看起来	.

比起他年轻时俊美的外表，他更沉迷于此。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [kən'veid] [hɪz; ɪz] ['glædnəs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

He	was	very	glad	to	see	me	and	conveyed	his	gladness	by	the	same
他	曾是	非常	高兴的	到	看	我	和	传递	他的	欢乐	经过	这	相同的

['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] ;

charming	smile	;
迷人	微笑	;

他见到我非常高兴，并用那迷人的微笑表达了他的喜悦；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	as	soon	as	we	began	to	talk	I	felt	a	change	.
但	作为	很快	作为	我们	开始	到	讲话	我	毛毡	一个	改变	.

但我们一开始交谈，我就感觉到了变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] ['vælju:z]

It	was	not	merely	the	change	that	years	and	experience	and	altered	values
它	曾是	不是	仅仅	这	改变	那	年	和	经验	和	已修改	值

[brɪŋ] .

bring	.
带来	.

这不仅仅是岁月、经验和价值观改变所带来的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['mɛrɪk] , ['sʌmθɪŋ]

There	was	something	more	fundamental	the	matter	with	Merrick	,	something
那里	曾是	某物	更多的	基本的	这	事情	和	梅里克	,	某物

['dredf(ə)l] , [ˌʌnfɔ:r'si:n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] :

dreadful	,	unforeseen	,	unaccountable	:
可怕	,	意外	,	无法解释	:

梅里克的问题还有更根本的原因，一些可怕的、无法预料的、无法解释的事情：

['mɛrɪk] [hæd; həd] [groʊn] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dʌl] .

Merrick	had	grown	conventional	and	dull	.
梅里克	有	生长	传统的	和	乏味的	.

梅里克变得循规蹈矩，乏味无趣。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk] ['pleʒər] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]['ænəlaɪz]

In	the	glow	of	his	frank	pleasure	in	seeing	me	I	was	ashamed	to	analyze
在	这	辉光	的	他的	坦率	乐趣	在	看到	我	我	曾是	羞愧	到	分析

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

the	nature	of	the	change	;
这	自然	的	这	改变	;

在他见到我时流露出的坦率喜悦中，我羞于去分析这种变化的本质；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [bɪ'gæn][tu:; tə][flæg] — ['fænsi][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɛrɪk] ['flægɪŋ] !

but	presently	our	talk	began	to	flag	—	fancy	a	talk	with	Merrick	flagging	!
但	目前	我们的	讲话	开始	到	旗帜	—	想要	一个	讲话	和	梅里克	标记	!

但很快我们的谈话就开始变得乏味——想想看，和梅里克的谈话居然会变得乏味！

— [ænd; ənd][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ'self] ['hændɪŋ] [aʊt]

—	and	self	-	deception	became	impossible	as	I	watched	myself	handing	out
—	和	自己	-	欺骗	成为	不可能的	作为	我	观看	我	处理	出去

[p'lætɪtju:dz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzmən] ['ɔ:fərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər]

platitudes	with	the	gesture	of	the	salesman	offering	something	to	a	purchaser
老生常谈	和	这	手势	的	这	推销员	提供	某物	到	一个	购买者

“ ['i:kwəli] [gʊd] .

“	equally	good	.
“	同样地	好的	.

——当我看到自己像推销员一样，向顾客推销“同样好”的产品，并抛出一些陈词滥调时，自欺欺人就变得不可能了。

” [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt] ['mɛrɪk] — ['mɛrɪk] , [hu:] [hæd; həd][wʌns][felt] ['evriθɪŋ]

”	The	worst	of	it	was	that	Merrick	—	Merrick	,	who	had	once	felt	everything
”	这	最差	的	它	曾是	那	梅里克	—	梅里克	,	WHO	有	一次	毛毡	一切

!

!
!

“最糟糕的是，梅里克——梅里克，他曾经感受过一切！”

— ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌspɑ:ntə'neɪəti][ɪn][maɪ][ri'ma:ks] ,

—	didn't	seem	to	feel	the	lack	of	spontaneity	in	my	remarks	,
—	没有	似乎	到	感觉	这	缺少	的	自发性	在	我的	评论	,

——似乎并没有感觉到我的话不够自然。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ɑ:n] - [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]

but	hung	on	'	them	with	a	harrowing	faith	in	the	resuscitating	power	of
但	悬挂	在	-	他们	和	一个	令人痛心的	信仰	在	这	复苏	力量	的

['aʊər; ɑ:r][pæst] .

our	past	.
我们的	过去的	.

但他们却怀着一种令人心碎的信念，坚信过去具有复苏的力量，并坚持了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt]

It	was	as	if	he	hugged	the	empty	vessel	of	our	friendship	without
它	曾是	作为	如果	他	拥抱	这	空的	血管	的	我们的	友谊	没有

[pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz][draɪ] .

perceiving	that	the	last	drop	of	its	essence	was	dry	.
感知	那	这	最后的	降低	的	它是	本质	曾是	干燥	.

他仿佛拥抱了我们友谊的空瓶，却丝毫没有察觉到它最后一滴精华也已干涸。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .

But	after	all	,	I	am	exaggerating	.
但	后	全部	,	我	是	夸大	.

但说到底，我这是夸张的说法。

[θruː] [maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn]

Through	my	surprise	and	disappointment	I	felt	a	certain	sense	of	well	-	being	in
通过	我的	惊喜	和	失望	我	毛毡	一个	肯定	感觉	的	出色地	-	存在	在

[ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] .

the	mere	physical	presence	of	my	old	friend	.
这	仅仅	身体的	在场	的	我的	老的	朋友	.

尽管感到惊讶和失望，但仅仅是见到老朋友本人，就让我感到一种莫名的幸福感。

[aɪ] [laɪkt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [weɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

I	liked	looking	at	the	way	his	dark	hair	waved	away	from	the	forehead	,
我	喜欢	寻找	在	这	方式	他的	黑暗的	头发	挥手	离开	从	这	前额	,

我喜欢看他乌黑的头发从额头上飘扬的样子。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɔːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][draɪ] [braʊn] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['bækwərd] [tɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	tautness	of	his	dry	brown	cheek	,	the	thoughtful	backward	tilt	of	his
在	这	紧绷	的	他的	干燥	棕色的	脸颊	,	这	周到	落后	倾斜	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他干涩的棕色脸颊紧绷着，头若有所思地向后仰着。

[ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [θruː] ['loʊɜːd] [lɪdz] .

the	way	his	brown	eyes	mused	upon	the	scene	through	lowered	lids	.
这	方式	他的	棕色的	眼睛	沉思	之上	这	场景	通过	降低	盖子	.

他低垂着眼睑，棕色的眼睛若有所思地注视着眼前的景象。

[ɔːl][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ,

All	the	past	was	in	his	way	of	looking	and	sitting	,
全部	这	过去的	曾是	在	他的	方式	的	寻找	和	坐着	,

他的一举一动，都受到了过去种种经历的影响。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ]

and	I	wanted	to	stay	near	him	,	and	felt	that	he	wanted	me	to	stay
和	我	通缉	到	停留	靠近	他	,	和	毛毡	那	他	通缉	我	到	停留

;

;

;

我想留在他身边，也觉得他希望我留下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

but	the	devil	of	it	was	that	neither	of	us	knew	what	to	talk	about	.
但	这	魔鬼	的	它	曾是	那	两者都不	的	我们	知道	什么	到	讲话	关于	.

但棘手的是，我们俩都不知道该聊些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

It	was	this	difficulty	which	caused	me	,	after	a	while	,	since	I	could	not
它	曾是	这	困难	哪个	导致	我	,	后	一个	尽管	,	自从	我	可以	不是

['fɑːloʊ] ['mɛrɪks] [tɔːk] ,

follow	Merrick's	talk	,
跟随	梅里克的	讲话	,

正是这个困难导致我过了一段时间后，因为我无法跟上梅里克的讲话，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['roʊmɪŋ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

to	follow	his	eyes	in	their	roaming	circuit	of	the	room	.
到	跟随	他的	眼睛	在	他们的	漫游	电路	的	这	房间	.

顺着他的目光看去，他的目光在房间里游移。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [dʒɔɪnd] ,

At	the	moment	when	our	glances	joined	,
在	这	片刻	什么时候	我们的	眼神	加入	,

当我们的目光交汇的那一刻，

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] ['siːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər] .

his	had	paused	on	a	lady	seated	at	some	distance	from	our	corner	.
他的	有	暂停	在	一个	女士	坐着	在	一些	距离	从	我们的	角落	.

他的目光停在了离我们角落不远处的一位女士身上。

[ɪ'mɜːrst] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][maɪ'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mɛrɪk] ,

Immersed	,	at	first	,	in	the	satisfaction	of	finding	myself	again	with	Merrick	,
沉浸式	,	在	第一的	,	在	这	满意	的	寻找	我	再次	和	梅里克	,

起初，我完全沉浸在与梅里克重逢的满足感中，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][hæf] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

I	had	been	only	half	aware	of	this	lady	,
我	有	到过	仅有的	一半	意识到的	的	这	女士	,

我对这位女士只有一知半解。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['pɝːsənz]['prez(ə)nt] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

as	of	one	of	the	few	persons	present	whom	I	did	not	know	,
作为	的	一	的	这	很少	人	展示	谁	我	做过	不是	知道	,

作为在场少数几个我不认识的人之一，

[ɔːr][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

or	had	failed	to	remember	.
或者	有	失败的	到	记住	.

或者忘记了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

There	was	nothing	in	her	appearance	to	challenge	my	attention	or	to	excite
那里	曾是	没有什么	在	她	外貌	到	挑战	我的	注意力	或者	到	激发

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

my	curiosity	,
我的	好奇心	,

她的外表并没有什么能吸引我的注意力或激起我的好奇心的地方。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

and	I	don't	suppose	I	should	have	looked	at	her	again	if	I	had	not
和	我	不	认为	我	应该	有	看起来	在	她	再次	如果	我	有	不是

['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

noticed	that	my	friend	was	doing	so	.
注意到	那	我的	朋友	曾是	正在做	所以	.

如果不是注意到我的朋友在看她，我想我也不应该再去看她了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fer] ['feɪdɪd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	was	a	woman	of	about	forty	-	seven	,	with	fair	faded	hair	and	a
她	曾是	一个	女士	的	关于	四十	-	七	,	和	公平的	褪色	头发	和	一个

[jʌŋ] ['fɪgjər] .

young	figure	.
年轻的	数字	.

她大约四十七岁，有着浅金色的褪色头发和年轻的身材。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [dres] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪv] ,

Her	gray	dress	was	handsome	but	ineffective	,
她	灰色的	裙子	曾是	英俊的	但	无效	,

她那件灰色连衣裙很漂亮，但却不够出彩。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɪriəs] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [smaɪl]

and	her	pale	and	rather	serious	face	wore	a	small	unvarying	smile
和	她	苍白	和	相当	严肃的	脸	穿着	一个	小的	不变的	微笑

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɪnd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɔrnəmənts] .

which	might	have	been	pinned	on	with	her	ornaments	.
哪个	可能	有	到过	已置顶	在	和	她	装饰品	.

她苍白而略显严肃的脸上挂着一丝淡淡的微笑，那微笑或许是用她的饰品别上去的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [hu:m] [ɪn'kri:sɪŋ] ['jɪrz] [ʃoʊ] ['ræðər] [wʌt] [ðeɪ]

She	was	one	of	the	women	in	whom	increasing	years	show	rather	what	they
她	曾是	一	的	这	女性	在	谁	增加	年	展示	相当	什么	他们

[hæv; həv]['teɪkən][ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'stəu] ,

have	taken	than	what	they	have	bestowed	,
有	已采取	比	什么	他们	有	授予	,

她属于那种随着岁月流逝，更多地展现出自己拥有什么而非付出什么的女人。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [dɪd][wʌn] [si:] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][mʌst; məst]

and	only	on	looking	closely	did	one	see	that	what	they	had	taken	must
和	仅有的	在	寻找	密切	做过	一	看	那	什么	他们	有	已采取	必须

[hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

have	been	good	of	its	kind	.
有	到过	好的	的	它是	种类	.

只有仔细观察才能发现，他们所拿走的东西一定是同类中的精品。

[fɪl] ['kʌmnər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Phil	Cumnor	and	another	man	were	talking	to	her	,
菲尔	库姆诺	和	其他	男人	是	说	到	她	,

菲尔·库姆诺和另一个男人正在和她说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [ɑ:n][ðem; ðəm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

and	the	very	intensity	of	the	attention	she	bestowed	on	them	betrayed	the
和	这	非常	强度	的	这	注意力	她	授予	在	他们	背叛	这

['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [θɔ:ts] .

straining	of	rebellious	thoughts	.
紧张	的	叛逆的	想法	.

她给予他们的关注之深，恰恰暴露了她内心深处的反叛思想。

[ʃi:; ʃi]['nevər][let][hɜ:r; hər] [aɪz] [streɪ] [ɔ:r][hɜ:r; hər][smaɪl][drɑ:p] ;

She	never	let	her	eyes	stray	or	her	smile	drop	;
她	绝不	让	她	眼睛	流浪	或者	她	微笑	降低	;

她从不让目光游移，笑容也从未消失；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:pər]

and	at	the	proper	moment	I	saw	she	was	ready	with	the	proper
和	在	这	恰当的	片刻	我	锯	她	曾是	准备好	和	这	恰当的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

在合适的时机，我看到她已经准备好了恰当的表达方式。

[ðə; ði]['pɑ:rti] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]['mɪsɪz] . ['kʌmnər] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

The	party	,	like	most	of	those	that	Mrs	.	Cumnor	gathered	about	her	,
这	派对	,	喜欢	最多	的	那些	那	太太	.	库姆诺	聚集	关于	她	,

这场聚会，就像库姆诺夫人聚集在她周围的大多数聚会一样，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bi:ɪŋs] .

was	not	composed	of	exceptional	beings	.
曾是	不是	由	的	非凡的	生物	.

并非由杰出人物组成。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vænɪʃt] [nu:] [jɔ:k] [set][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'sepʃən(ə)l] :

The	people	of	the	old	vanished	New	York	set	were	not	exceptional	:
这	人们	的	这	老的	消失了	新的	约克	放	是	不是	非凡的	:

那些已经消失的旧纽约上流社会人士并非特例：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊstli][kʌt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv] ['pætərn] ; [bʌt; bət]

they	were	mostly	cut	on	the	same	convenient	and	unobtrusive	pattern	;	but
他们	是	大多	切	在	这	相同的	方便的	和	不引人注目	图案	;	但

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'si:dɪŋli] “ [naɪs] .

they	were	often	exceedingly	“	nice	.
他们	是	经常	非常	“	好的	.

它们大多采用相同的便捷且不显眼的图案裁剪；但它们往往非常“漂亮”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑ:bsə'li:t] ['kwɑ:ləti] [mɑ:rkt] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][aɪ]

”	And	this	obsolete	quality	marked	every	look	and	gesture	of	the	lady	I
”	和	这	过时的	质量	标记	每一个	看	和	手势	的	这	女士	我

[wʌz; wəz] ['skru:tnˌaɪzɪŋ] .

was	scrutinizing	.
曾是	仔细审查	.

“而这种过时的特质，在我仔细观察的那位女士的每一个眼神和每一个动作中都清晰可见。”

[waɪl] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɛrɪks]

While	these	reflections	were	passing	through	my	mind	I	was	aware	that	Merrick's
尽管	这些	反思	是	通过	通过	我的	头脑	我	曾是	意识到的	那	梅里克的

[aɪz] ['restɪd] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

eyes	rested	still	on	her	.
眼睛	休息	仍然	在	她	.

当这些念头在我脑海中闪过时，我意识到梅里克的目光仍然停留在她身上。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔ:s] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] [sər'praɪz] [nɔ:r]

I	took	a	cross	-	section	of	his	look	and	found	in	it	neither	surprise	nor
我	采取	一个	叉	-	部分	的	他的	看	和	成立	在	它	两者都不	惊喜	也不

[əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,

absorption	,
吸收	,

我仔细观察了他的表情，发现其中既没有惊讶也没有专注。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['soʊbər] ['pleʒər] [dʒʌst][ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	only	a	certain	sober	pleasure	just	about	at	the	emotional	level	of	the
但	仅有的	一个	肯定	清醒	乐趣	只是	关于	在	这	情绪	等级	的	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

rest	of	the	room	.
休息	的	这	房间	.

但只有一种清醒的愉悦感，这种愉悦感与房间里其他人的情感水平大致相当。

[ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:]

If	he	continued	to	look	at	her	,	his	expression	seemed	to	say	,	it
如果	他	持续	到	看	在	她	,	他的	表达	似乎	到	说	,	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

was	only	because	,
曾是	仅有的	因为	,

如果他继续看着她，他的表情似乎在说，那只是因为.....

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈenibɑːdi] [els] .

all	things	considered	,	there	were	fewer	reasons	for	looking	at	anybody	else	.
全部	事物	经过考虑的	,	那里	是	更少	原因	为了	寻找	在	任何人	别的	.

综合考虑所有因素，就没有太多理由考虑其他人了。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

This	made	me	wonder	what	were	the	reasons	for	looking	at	her	;
这	制成	我	想知道	什么	是	这	原因	为了	寻找	在	她	;

这让我不禁想知道，他们为什么会看她；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [aɪ] [sed] :

and	as	a	first	step	toward	enlightenment	I	said	:
和	作为	一个	第一的	步	朝向	启示	我	说	:

作为迈向启蒙的第一步，我说：

— “ [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [greɪ] —

—	“	I'm	sure	I've	seen	the	lady	over	there	in	gray	—
—	”	我是	当然	我已经	已见	这	女士	超过	那里	在	灰色的	—

“我肯定见过那边那位穿灰色衣服的女士——”

” ['mɛrɪk] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]

”	Merrick	detached	his	eyes	and	turned	them	on	me	with	a	wondering
”	梅里克	分离的	他的	眼睛	和	转向	他们	在	我	和	一个	好奇

[lʊk] .

look	.
看	.

“梅里克移开视线，带着疑惑的目光看着我。”

“ [siːn] [hɜːr; hər] ?

“	Seen	her	?
”	已见	她	?

见过她吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

You	know	her	.
你	知道	她	.

你认识她。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

”	He	waited	.
”	他	等待	.

他等了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

“	Don't	you	know	her	?
”	不	你	知道	她	?

你不认识她吗?

[its] ['mɪsɪz] . ['rɪrdən] .

It's	Mrs	.	Reardon	.
它是	太太	.	里尔顿	.

是里尔顿夫人。

” [aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmnər]

”	I	wondered	that	he	should	wonder	,	for	I	could	not	remember	,	in	the	Cumnor
”	我	想知道	那	他	应该	想知道	,	为了	我	可以	不是	记住	,	在	这	库姆诺

[gruːp] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

group	or	elsewhere	,
团体	或者	别处	,

“我纳闷他为什么会纳闷，因为我记不清是在库姆诺尔小组还是其他地方发生过类似的事情。”

['hævɪŋ] [noʊn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

having	known	any	one	of	the	name	he	mentioned	.
拥有	已知	任何	一	的	这	姓名	他	提及	.

他提到的任何一个名字他都认识。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ]['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ?

“	But	perhaps	,	”	he	continued	,	“	you	hadn't	heard	of	her	marriage	?
“	但	也许	,	”	他	持续	,	“	你	之前没有	听到	的	她	婚姻	?

“但是，”他继续说道，“或许你没听说过她结婚的事？”

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz]['mɪsɪz] . ['trænt] .

You	knew	her	as	Mrs	.	Trant	.
你	知道	她	作为	太太	.	特兰特	.

你认识她的时候，她叫特兰特夫人。

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ster] .

”	I	gave	him	back	his	stare	.
”	我	给予	他	后退	他的	盯	.

我回瞪了他一眼。

“ [nɑːt]['mɪsɪz] . ['filip] ['trænt] ? ”

“	Not	Mrs	.	Philip	Trant	?	”
“	不是	太太	.	菲利普	特兰特	?	”

“不是菲利普·特兰特夫人吗？”

“ [jes] ; ['mɪsɪz] . ['filip] ['trænt] . ”

“	Yes	;	Mrs	.	Philip	Trant	.	”
“	是的	;	太太	.	菲利普	特兰特	.	”

“是的，菲利普·特兰特夫人。”

“ [nɑːt] [ˌpɔ'liːnə] ? ”

“	Not	Paulina	?	”
“	不是	保利娜	?	”

“不是宝琳娜吗？”

“ [jes] — [ˌpɔ'liːnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [neɪm] .

“	Yes	—	Paulina	,	”	he	said	,	with	a	just	perceptible	delay	before	the	name	.
“	是的	—	保利娜	,	”	他	说	,	和	一个	只是	可感知的	延迟	前	这	姓名	.

“是的——保利娜，”他说道，在说出这个名字之前，语气略有停顿。

[ɪn][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

In	my	surprise	I	continued	to	stare	at	him	.
在	我的	惊喜	我	持续	到	盯	在	他	.

我惊讶地继续盯着他看。

[hiː; hi] [ə'vəːtid][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	averted	his	eyes	from	mine	after	a	moment	,
他	避免了	他的	眼睛	从	矿	后	一个	片刻	,

片刻后，他移开了目光。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I	saw	that	they	had	strayed	back	to	her	.
和	我	锯	那	他们	有	迷路了	后退	到	她	.

我看到他们又回到了她身边。

“ [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [tʃeɪndʒd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	You	find	her	so	changed	?	”	he	asked	.
“	你	寻找	她	所以	已更改	?	”	他	问	.

“你觉得她变化很大吗？”他问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl] ,

Something	in	his	voice	acted	as	a	warning	signal	,
某物	在	他的	嗓音	行动	作为	一个	警告	信号	,

他语气中的某种东西像是某种警告信号。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [les] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] .

and	I	tried	to	reduce	my	astonishment	to	less	unbecoming	proportions	.
和	我	尝试	到	减少	我的	惊讶	到	较少的	不体面	比例	.

我努力克制住自己的惊讶，不至于表现得那么失态。

“ [aɪ][dəunt][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mʌtʃ] ['oʊldər] . ”

“	I	don't	find	that	she	looks	much	older	.	”
“	我	不	寻找	那	她	看起来	很多	老	.	”

“我觉得她看起来并没有老很多。”

“ [noʊ] . ['oʊnli] ['dɪfrənt] ? ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə]

“	No	.	Only	different	?	”	he	suggested	,	as	if	there	were	nothing	new	to
“	不	.	仅有的	不同的	?	”	他	建议	,	作为	如果	那里	是	没有什么	新的	到

[hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][pər'pleksəti] .

him	in	my	perplexity	.
他	在	我的	困惑	.

“不，只是不同而已？”他说道，仿佛我的困惑对他来说并不陌生。

“ [jes] — ['ɔːfli] ['dɪfrənt] . ”

“	Yes	—	awfully	different	.	”
“	是的	—	非常	不同的	.	”

“是的——截然不同。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] .

“	I	suppose	we're	all	awfully	different	.
“	我	认为	是	全部	非常	不同的	.

“我想我们彼此之间都非常不同。”

[tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ][fɑːr] ? ”

To	you	,	I	mean	—	coming	from	so	far	?	”
到	你	,	我	意思是	—	未来	从	所以	远的	?	”

我是说，对你而言——从那么远的地方来?

“ [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

“	I	recognized	all	the	rest	of	you	,	”	I	said	,	hesitating	.
“	我	认可	全部	这	休息	的	你	,	”	我	说	,	犹豫不决	.

“我认出了你们其他人，”我犹豫着说道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [stʊd] [aʊt][moʊst] .

“	And	she	used	to	be	the	one	who	stood	out	most	.
“	和	她	用过的	到	是	这	一	WHO	站立	出去	最多	.

“而她曾经是最出众的人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [weɪv] , [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	There	was	a	flash	,	a	wave	,	a	stir	of	something	deep	down	in	his	eyes	.
”	那里	曾是	一个	闪光	,	一个	海浪	,	一个	搅拌	的	某物	深的	向下	在	他的	眼睛	.

“他的眼中闪过一丝光芒，一丝波澜，某种深藏于心的事物涌动起来。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	”	he	said	.
“	是的	,	”	他	说	.

“是的，”他说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”

“	That's	the	difference	.	”
“	那就是	这	不同之处	.	”

这就是区别所在。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	see	it	is	.
“	我	看	它	是	.

“我看到了。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɔːrn] [daʊn] .

She	**—**	**she**	**looks**	**worn**	**down**	**.**
她	—	她	看起来	磨损	向下	.

她——她看起来很疲惫。

[sɔːft][bʌt; bət] [blɜːrd] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðæt] ['tæpəstri] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Soft	**but**	**blurred**	**,**	**like**	**the**	**figures**	**in**	**that**	**tapestry**	**behind**	**her**	**.**
柔软的	但	模糊	,	喜欢	这	数据	在	那	挂毯	在后面	她	.

柔和但模糊，就像她身后挂毯上的图案一样。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][maɪ][ə'nælədʒi] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**her**	**again**	**,**	**as**	**if**	**to**	**test**	**the**	**exactness**	**of**	**my**	**analogy**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	她	再次	,	作为	如果	到	测试	这	精确	的	我的	类比	.

他又看了她一眼，好像要检验我的比喻是否准确。

" [laɪf] [werz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Life**	**wears**	**everybody**	**down**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	生活	穿着	大家	向下	,	"	他	说	.

"生活会把每个人都累垮，"他说。

" [jes] — [ɪk'sept] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

"	**Yes**	**—**	**except**	**those**	**it**	**makes**	**more**	**distinct**	**.**
"	是的	—	除了	那些	它	制作	更多的	清楚的	.

"是的——除了那些它使之更加鲜明的事物。"

[ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [rer] [wʌnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rer] .

They're	**the**	**rare**	**ones**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**she**	**was**	**rare**	**.**
它们是	这	稀有的	一个	,	的	课程	;	但	她	曾是	稀有的	.

当然，她们是凤毛麟角；但她本身就是凤毛麟角。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .

"	**He**	**stood**	**up**	**suddenly**	**,**	**looking**	**old**	**and**	**tired**	**.**
"	他	站立	向上	突然	,	寻找	老的	和	疲劳的	.

他突然站了起来，看起来又老又累。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] .

"	**I**	**believe**	**I'll**	**be**	**off**	**.**
"	我	相信	患病的	是	离开	.

"我想我应该可以走了。"

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] . . . .

I	**wish**	**you'd**	**come**	**down**	**to**	**my**	**place**	**for**	**Sunday**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	希望	你会	来	向下	到	我的	地方	为了	星期日	.	.	.	.

我希望你星期天能来我家.....

[noʊ] , [dəunt] [ʃeɪk] [hændz] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][slaɪd] [ə'weɪ] [ˌʌnə'werz] .

No	**,**	**don't**	**shake**	**hands**	**—**	**I**	**want**	**to**	**slide**	**away**	**unawares**	**.**
不	,	不	摇	双手	—	我	想	到	滑动	离开	不知情	.

不，别握手——我想悄悄溜走。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzləs]

"	**He**	**had**	**backed**	**away**	**to**	**the**	**threshold**	**and**	**was**	**turning**	**the**	**noiseless**
"	他	有	支持的	离开	到	这	临界点	和	曾是	转弯	这	无声

[dɔːr] - [nɑːb] .

door	**-**	**knob**	**.**
门	-	旋钮	.

他退到门槛边，转动着无声的门把手。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - ['dɔːrnɑːb] [hæd; həd][tækt][ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] .

Even	**Mrs**	**.**	**Cumnor's**	**doorknobs**	**had**	**tact**	**and**	**didn't**	**tell**	**.**
甚至	太太	.	-	门把手	有	策略	和	没有	告诉	.

就连库姆诺太太的门把手都很有分寸，没有泄露秘密。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] , ” [aɪ] ['prɑːmɪst] ['wɔːrmli] .
“ **Of course I'll come , ” I promised warmly .**
“ 的 课程 患病的 来 , ” 我 承诺 热情地 .

“我当然会来，”我热情地承诺道。

[ɪn][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
In the last ten minutes he had begun to interest me again .
在 这 最后的 十 分钟 他 有 开始 到 兴趣 我 再次 .

在过去的十分钟里，我又开始对他感兴趣了。

“ [ɔːl] [raɪt] [gʊd] - [baɪ] .
“ All right Good - bye .
“ 全部 正确的 好的 - 再见 .

“好的，再见。”

” [hæf] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : — “ [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [juː; jʊ] .
” Half through the door he paused to add : — “ She remembers you .
” 一半 通过 这 门 他 暂停 到 添加 : — “ 她 记得 你 .

“他走到门中间，停下来补充道：——”她还记得你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
You ought to speak to her . ”
你 应该 到 说话 到 她 . ”

你应该和她谈谈。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ I'm going to .
“ 我是 去 到 .

“我打算去。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
But tell me a little more .
但 告诉 我 一个 小的 更多的 .

但请再详细说说。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] ,
” I thought I saw a shade of constraint on his face , and did not add ,
” 我 想法 我 锯 一个 阴影 的 约束 在 他的 脸 , 和 做过 不是 添加 ,

“我似乎在他脸上看到了一丝拘谨，所以没有再说下去。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] : “ [tel] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] — [wʌt] [wɔːr]
as I had meant to : “ Tell me — because she interests me — what wore
作为 我 有 意思是 到 : “ 告诉 我 — 因为 她 兴趣 我 — 什么 穿着
[hɜːr; hər] [daʊn] ?
her down ?
她 向下 ?

正如我原本打算说的：“告诉我——因为我对她很感兴趣——是什么让她精疲力竭？”

” [ɪn'sted] , [aɪ] [æskt] : “ [haʊ] [suːn] ['æftər] - [deθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌriː'mæri] ?
” Instead , I asked : “ How soon after Trant's death did she remarry ?
” 反而 , 我 问 : “ 如何 很快 后 - 死亡 做过 她 再婚 ?

相反，我问道：“特兰特去世后多久她再婚了？”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] .
” He seemed to make an effort of memory .
” 他 似乎 到 制作 一个 努力 的 记忆 .

他似乎在努力回忆。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ It was seven years ago , I think . ”
“ 它 曾是 七 年 前 , 我 思考 . ”

“我想，那是七年前的事了。”

“ [ænd; ənd][ɪz] ['rɪrdən] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”
“ And is Reardon here to - night ? ”
“ 和 是 里尔顿 这里 到 - 夜晚 ? ”

“里尔顿今晚到吗？”

“ [jes] ; ['oʊvər][ðer; ðər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kʌmnər] .
“ Yes ; over there , talking to Mrs . Cumnor .
“ 是的 ; 超过 那里 , 说 到 太太 . 库姆诺 .

“是的；在那边，和库姆诺夫人说话。

” [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['broʊkən] ['gru:pɪŋz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['glɑ:si] [mæn][wɪð; wɪθ] [strɔ:]
” I looked across the broken groupings and saw a large glossy man with straw
” 我 看起来 穿过 这 破碎的 分组 和 锯 一个 大的 光滑 男人 和 稻草
- ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
- coloured hair and a red face ,
- 有色 头发 和 一个 红色的 脸 ,

“我环顾四周，看到一群散落的人群中，有一个身材高大、皮肤油光锃亮的男人，他有着稻草色的头发和一张通红的脸。”

[huːz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][koʊt]
whose shirt and shoes and complexion seemed all to have received a coat
谁 衬衫 和 鞋 和 肤色 似乎 全部 到 有 已收到 一个 外套
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spensɪv] ['vɑːrnɪʃ] .
of the same expensive varnish .
的 这 相同的 昂贵的 漆 .

他的衬衫、鞋子和肤色似乎都涂上了同一种昂贵的清漆。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑ:p][ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ,
As I looked there was a drop in the talk about us ,
作为 我 看起来 那里 曾是 一个 降低 在 这 讲话 关于 我们 ,

我观察了一下，发现关于我们的议论声减少了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['rɪrdən] [prə'naʊns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] : “ [wʌt] [aɪ][seɪ][ɪz] :
and I heard Mr . Reardon pronounce in a big booming voice : “ What I say is :
和 我 听到 先生 . 里尔顿 发音 在 一个 大的 蓬勃发展 嗓音 : “ 什么 我 说 是 :

我听到里尔顿先生用洪亮的声音宣布：“我的意思是：

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɪŋz] ?
what's the good of disturbing things ?
是什么 这 好的 的 令人不安 事物 ?

扰乱事物有什么好处？

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [aɪm]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t] ! ”
Thank the Lord , I'm content with what I've got ! ”
感谢 这 主 , 我是 内容 和 什么 我已经 得到 ! ”

感谢上帝，我对现在拥有的一切感到很满足！

“ [ɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
“ Is that her husband ?
“ 是 那 她 丈夫 ?

那是她丈夫吗？

[wɒts] [hi:; hi] [laɪk] ? ”
What's he like ? ”
是什么 他 喜欢 ? ”

他是个什么样的人？

“ [oʊ] , [ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [sed] ['mɛrɪk] , ['goʊɪŋ] .
“ Oh , the best fellow in the world , ” said Merrick , going .
“ 哦 , 这 最好的 同伴 在 这 世界 , ” 说 梅里克 , 去 .

“哦，世界上最好的人，”梅里克说着，走了。

[iː]
II
二

二

['mɛrɪk] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] , [wer] [hiː; hi] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi]
Merrick **had** **a** **little** **place** **at** **Riverdale** **,** **where** **he** **went** **occasionally** **to** **be**
梅里克 有 一个 小的 地方 在 里弗代尔 , 在哪里 他 去 偶尔 到 是
[nɪr] [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks] ,
near **the** **Iron** **Works** **,**
靠近 这 铁 作品 ,

梅里克在河谷镇有个小住处，他偶尔会去那里，以便离钢铁厂近一些。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [wiːk] - ['ɛndz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
and **where** **he** **hid** **his** **week** **-** **ends** **when** **the** **world** **was** **too** **much** **with**
和 在哪里 他 隐藏 他的 星期 - 结束 什么时候 这 世界 曾是 也 很多 和
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

以及当他感到世界让他不堪重负时，他会躲到哪里度过周末。

[hɪr] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
on **the** **following** **Saturday** **afternoon** **I** **found** **him** **awaiting** **me** **in** **a** **pleasant**
在 这 下列的 周六 下午 我 成立 他 等待中 我 在 一个 令人愉快的
['setɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] ['feɪdɪd][pə'rent(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] .
setting **of** **books** **and** **prints** **and** **faded** **parental** **furniture** **.**
环境 的 图书 和 印刷 和 褪色 父母 家具 .

接下来的周六下午，我发现他正等着我，周围摆放着书籍、版画和褪色的父母家具，环境宜人。

[wiː; wi] [daɪnd] [leɪt] ,
We **dined** **late** **,**
我们 用餐 晚的 ,

我们吃得很晚，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['æftərwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [wɔːld] ['stʌdi] [tɪl] [ðə; ði] ['teriər] [ɑːn]
and **smoked** **and** **talked** **afterward** **in** **his** **book** **-** **walled** **study** **till** **the** **terrier** **on**
和 熏制 和 谈话 之后 在 他的 书 - 有围墙的 学习 直到 这 梗犬 在
[ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [jɔːnd] [fɔːr; fər][bed] .
the **hearth** **-** **rug** **stood** **up** **and** **yawned** **for** **bed** **.**
这 炉 - 小地毯 站立 向上 和 打哈欠 为了 床 .

之后，他便在书房里一边抽烟一边聊天，直到壁炉地毯上的梗犬站起来打哈欠准备睡觉。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ][felt] ,
When **we** **took** **the** **hint** **and** **moved** **toward** **the** **staircase** **I** **felt** **,**
什么时候 我们 采取 这 暗示 和 已搬 朝向 这 楼梯 我 毛毡 ,

当我们领会了暗示，走向楼梯时，我感到.....

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['mɛrɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,
not **that** **I** **had** **found** **the** **old** **Merrick** **again** **,** **but** **that** **I** **was** **on** **his** **track** **,**
不是 那 我 有 成立 这 老的 梅里克 再次 , 但 那 我 曾是 在 他的 追踪 ,

并非我找到了以前的梅里克，而是我找到了他的踪迹。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l]

had	come	across	traces	of	his	passage	here	and	there	in	the	thick	jungle
有	来	穿过	痕迹	的	他的	通道	这里	和	那里	在	这	厚的	丛林

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

that	had	grown	up	between	us	.
那	有	生长	向上	之间	我们	.

在我们之间茂密的丛林中，我偶尔会发现他留下的痕迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [hiː; hi] [maɪt]

But	I	had	a	feeling	that	when	I	finally	came	on	the	man	himself	he	might
但	我	有	一个	感觉	那	什么时候	我	最后	来了	在	这	男人	他自己	他	可能

[biː; bi] [ded] . . . .

be	dead	.	.	.
是	死的	.	.	.

但我有一种预感，当我最终见到他本人时，他可能已经死了……

[æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ˌʌp'sterz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ʃaɪ]

As	we	started	upstairs	he	turned	back	with	one	of	his	abrupt	shy
作为	我们	开始	楼上	他	转向	后退	和	一	的	他的	突然	害羞的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

我们开始上楼时，他突然转过身来，带着他惯有的羞涩和突兀。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] .

and	walked	into	the	study	.
和	步行	进入	这	学习	.

然后走进书房。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !

“	Wait	a	bit	!
“	等待	一个	少量	!

“稍等片刻！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	he	called	to	me	.
”	他	称为	到	我	.

他叫住了我。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [lɪmp] ['foʊlioʊ] .

I	waited	,	and	he	came	out	in	a	moment	carrying	a	limp	folio	.
我	等待	,	和	他	来了	出去	在	一个	片刻	携带	一个	跛行	对开本	.

我等了一会儿，他拿着一个软塌塌的文件夹走了出来。

“ [its] ['taɪprɪtn] .

“	It's	typewritten	.
“	它是	打字稿	.

“是打字的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	take	a	look	at	it	?
将要	你	拿	一个	看	在	它	?

你能看一下吗?

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]

I've	been	trying	to	get	to	work	again	,	”	he	explained	,	thrusting	the	manuscript
我已经	到过	尝试	到	得到	到	工作	再次	,	”	他	解释	,	推进	这	手稿

['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .

into	my	hand	.
进入	我的	手	.

“我一直在努力重新开始工作，”他解释道，同时把手稿塞到我手里。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

['poʊətri] , [aɪ][hoʊp] ?
Poetry , I hope ?
诗 , 我 希望 ?

希望是诗歌吧?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
He shook his head with a gleam of derision .
他 摇晃 他的 头 和 一个 闪耀 的 嘲笑 .

他带着一丝嘲讽的神色摇了摇头。

“ [noʊ] — [dʒʌst]['dʒen(ə)rəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
“ No — just general considerations .
“ 不 — 只是 一般的 考虑因素 .

“不——只是一般性考虑。”

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .
The fruit of fifty years of inexperience .
这 水果 的 五十 年 的 缺乏经验 .

这是五十年经验不足的恶果。

” [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] .
” He showed me to my room and said good - night .
” 他 显示 我 到 我的 房间 和 说 好的 - 夜晚 .

他带我去了我的房间，并道了晚安。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['ɪnlənd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The following afternoon we took a long walk inland , across the hills ,
这 下列的 下午 我们 采取 一个 长的 走 内陆 , 穿过 这 丘陵 ,

第二天下午，我们沿着内陆的山路走了很长一段路。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɛrɪk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
and I said to Merrick what I could of his book .
和 我 说 到 梅里克 什么 我 可以 的 他的 书 .

我把他的书里我能说的话都告诉了梅里克。

[ʌn'lʌkɪli] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
Unluckily there wasn't much to say .
不幸的是 那里 不是 很多 到 说 .

可惜的是，也没什么好说的。

[ðə; ði] ['eseiz] [wɜːr; wər] [dʒuː'dɪʃəs] , ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ;
The essays were judicious , polished and cultivated ;
这 散文 是 明智的 , 抛光 和 栽培 ;

这些文章条理清晰、文笔流畅、内容翔实;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [wɜːrk] .
but they lacked the freshness and audacity of his youthful work .
但 他们 缺乏 这 新鲜 和 大胆 的 他的 青春 工作 .

但它们缺乏他早期作品中的新鲜感和大胆创新精神。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ə'pɪnjən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,
I tried to conceal my opinion behind the usual generalisations ,
我 尝试 到 隐藏 我的 观点 在后面 这 通常 概括 ,

我试图用一些常见的泛泛之谈来掩盖自己的真实想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][broʊk] [θruː] [ðiːz] [feɪnts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]
but **he** **broke** **through** **these** **feints** **with** **a** **quick** **thrust** **to** **the** **heart** **of** **my**
但 他 打破 通过 这些 佯攻 和 一个 快的 推力 到 这 心 的 我的
['miːnɪŋ] .
meaning **.**
意义 .

但他迅速戳穿了我的虚晃一枪，直击我内心深处的意思。

“ [its] [wɔːrn] [daʊn] — [blɜːrd] ?
“ **It's** **worn** **down** **—** **blurred** **?**
“ 它是 磨损 向下 — 模糊 ?

“它已经磨损——模糊了？”

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ðɪ] - - ['tæpəstri] ?
Like **the** **figures** **in** **the** **Cumnors** **'** **tapestry** **?**
喜欢 这 数据 在 这 - - 挂毯 ?

就像库姆诺斯挂毯上的人物一样?

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **I** **hesitated** **.**
” 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

“ [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [dæmd] [rɪ'zaɪnd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It's** **a** **little** **too** **damned** **resigned** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 它是 一个 小的 也 该死的 辞职 , ” 我 说 .

“这未免也太无奈了吧，”我说。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [rɪ'zaɪnd] .
“ **Ah** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **“** **so** **am** **I** **.** **Resigned** **.**
“ 啊 , ” 他 惊呼 , “ 所以 是 我 . 辞职 .

“啊，”他惊呼道，“我也是。认命了。”

” [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ðɪ] [ber] [b'ræmblz] [baɪ][ðə; ðɪ]['roʊdsaɪd] .
” **He** **switched** **the** **bare** **brambles** **by** **the** **roadside** **.**
” 他 切换 这 裸 荆棘 经过 这 路边 .

他把路边光秃秃的荆棘换成了别的植物。

“ [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] . ”
“ **A** **man** **can't** **serve** **two** **masters** **.** **”**
“ 一个 男人 不能 服务 二 大师 . ”

一个人不能侍奉两个主人。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? ”
“ **You** **mean** **business** **and** **literature** **?** **”**
“ 你 意思是 商业 和 文学 ? ”

“你是说商业和文学吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [miːn] ['θiːəri] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt] .
“ **No** **;** **I** **mean** **theory** **and** **instinct** **.**
“ 不 ; 我 意思是 理论 和 本能 .

“不，我是指理论和直觉。”

[ðə; ðɪ] [greɪ] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] .
The **gray** **tree** **and** **the** **green** **.**
这 灰色的 树 和 这 绿色的 .

灰色的树和绿色的树。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [fruːt] [juːl] [traɪ] ;
You've **got** **to** **choose** **which** **fruit** **you'll** **try** **;**
你已经 得到 到 选择 哪个 水果 你会 尝试 ;

你必须选择要尝试哪种水果;

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [tɪl] ['æftərwərd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæz; həz][ðə; ði] [ded] [kɔːr] . ”

and	you	don't	know	till	afterward	which	of	the	two	has	the	dead	core	.	”
和	你	不	知道	直到	之后	哪个	的	这	二	有	这	死的	核	.	”

事后你才会知道这两个东西哪个才是死核。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ? ”

“	How	can	anybody	be	sure	that	only	one	of	them	has	?	”
“	如何	能	任何人	是	当然	那	仅有的	一	的	他们	有	?	”

“谁能确定他们之中只有一个人有？”

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['mɛrɪk] ['ʃɑːrpli] .

“	I'm	sure	,	”	said	Merrick	sharply	.
“	我是	当然	,	”	说	梅里克	尖锐地	.

“我确信，”梅里克厉声说道。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] ,

We	turned	back	to	the	subject	of	his	essays	,
我们	转向	后退	到	这	主题	的	他的	散文	,

我们又回到了他文章的主题上来，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd]

and	I	was	astonished	at	the	detachment	with	which	he	criticised	and
和	我	曾是	惊讶	在	这	分离	和	哪个	他	受到批评	和

[diˈmɔliʃt] [ðem; ðəm] .

demolished	them	.
已拆除	他们	.

我惊讶于他批评和驳斥他们的那种超然态度。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz][oʊld] [pər'spektɪv] , [hɪz; ɪz][oʊld]['stændərdz] [keɪm] [bæk]

Little	by	little	,	as	we	talked	,	his	old	perspective	,	his	old	standards	came	back
小的	经过	小的	,	作为	我们	谈话	,	他的	老的	看法	,	他的	老的	标准	来了	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

随着我们交谈的深入，他旧有的观点和标准渐渐恢复了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [laɪk] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

but	with	the	difference	that	they	no	longer	seemed	like	functions	of	his	mind
但	和	这	不同之处	那	他们	不	更长	似乎	喜欢	函数	的	他的	头脑

[bʌt; bət] ['mɪrli] [laɪk] ['ætitjuːdz] [ə'suːmd] [ɔːr] [drɑːpt] [æt; ət] [wɪl] .

but	merely	like	attitudes	assumed	or	dropped	at	will	.
但	仅仅	喜欢	态度	假定	或者	掉落	在	将要	.

但不同的是，这些似乎不再像是他思维的功能，而仅仅是他随意采取或放弃的态度。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

He	could	still	,	with	an	effort	,
他	可以	仍然	,	和	一个	努力	,

他仍然可以，只要付出努力，

[pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [siːn] [θɪŋz] ;

put	himself	at	the	angle	from	which	he	had	formerly	seen	things	;
放	他自己	在	这	角度	从	哪个	他	有	以前	已见	事物	;

把自己置于他以前看待事物的角度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] ['æftər][ə; eɪ]

but	it	was	with	the	effort	of	a	man	climbing	mountains	after	a
但	它	曾是	和	这	努力	的	一个	男人	攀登	山脉	后	一个

['sed(ə)nteri][laɪf][ɪn][ðə; ði][pleɪn] .

sedentary	life	in	the	plain	.
久坐的	生活	在	这	清楚的	.

但这就像一个在平原过着久坐生活的人攀登高山一样，需要付出巨大的努力。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

I	tried	to	cut	the	talk	short	,	but	he	kept	coming	back	to	it	with
我	尝试	到	切	这	讲话	短的	,	但	他	保留	未来	后退	到	它	和

['nɜːrvəs] [ɪn'sɪstəns] ,

nervous	insistence	,
紧张的	坚持	,

我试图结束这个话题，但他却焦躁不安地反复提起，坚持不懈。

['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læst] [rɪ'trentʃmənt] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]

forcing	me	into	the	last	retrenchments	of	hypocrisy	,	and	anticipating	the
强制	我	进入	这	最后的	裁员	的	虚伪	,	和	预期	这

['vɜːrdɪkt] [aɪ] [held] [bæk] .

verdict	I	held	back	.
判决	我	握住	后退	.

迫使我退缩到虚伪的最后阶段，并预料到我会做出最终的判决，所以我一直没有表态。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ɪ'mensli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

I	perceived	that	a	great	deal	—	immensely	more	than	I	could	see	a	reason
我	感知	那	一个	伟大的	交易	—	非常	更多的	比	我	可以	看	一个	原因

[fɔːr; fər] — [hæd; həd] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

for	—	had	hung	for	him	on	my	opinion	of	his	book	.
为了	—	有	悬挂	为了	他	在	我的	观点	的	他的	书	.

我意识到，我对他的书的评价对他来说意义重大——远超我能理解的原因。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [drɑːpt] [ænd; ənd] ,

Then	,	as	suddenly	,	his	insistence	dropped	and	,
然后	,	作为	突然	,	他的	坚持	掉落	和	,

然后，他的坚持突然消失了，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [hɪm'self] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

as	if	ashamed	of	having	forced	himself	so	long	on	my	attention	,
作为	如果	羞愧	的	拥有	强制	他自己	所以	长的	在	我的	注意力	,

仿佛为自己长时间占用我的注意力而感到羞愧似的。

[hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɪntərɪstɪŋli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

he	began	to	talk	rapidly	and	uninterestingly	of	other	things	.
他	开始	到	讲话	快速	和	乏味地	的	其他	事物	.

他开始语速很快，但说的都是些无趣的事情。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

We	were	alone	again	that	evening	,	and	after	dinner	,	wishing	to	efface	the
我们	是	独自的	再次	那	晚上	,	和	后	晚餐	,	祝	到	抹去	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

impression	of	the	afternoon	,
印象	的	这	下午	,

那天晚上我们又单独待在一起，晚饭后，我们想忘却下午的种种印象，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

and	above	all	to	show	that	I	wanted	him	to	talk	about	himself	,
和	多于	全部	到	展示	那	我	通缉	他	到	讲话	关于	他自己	,

最重要的是，我想让他谈谈他自己。

[aɪ] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

I	reverted	to	his	work	.
我	恢复	到	他的	工作	.

我重新开始做他的作品。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

“	You	must	need	an	outlet	of	that	sort	.
“	你	必须	需要	一个	出路	的	那	种类	.

“你肯定需要那样一个发泄渠道。”

[wen] [ə; eɪ]['mænz][wʌns][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [wen] ['ʌðər]

When	a	man's	once	had	it	in	him	,	as	you	have	—	and	when	other
什么时候	一个	男人的	一次	有	它	在	他	,	作为	你	有	—	和	什么时候	其他

[θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] —

things	begin	to	dwindle	—
事物	开始	到	减少	—

当一个人曾经拥有过这种能力，就像你一样——而当其他能力开始衰退时——

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz][æz; əz]

"	Your	theory	is	that	a	man	ought	to	be	able	to	return	to	the	Muse	as
"	你的	理论	是	那	一个	男人	应该	到	是	有能力的	到	返回	到	这	沉思	作为

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]['æftər]['hiːz] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ? "

he	comes	back	to	his	wife	after	he's	ceased	to	interest	other	women	?	"
他	来	后退	到	他的	妻子	后	他是	停止	到	兴趣	其他	女性	?	"

"你的理论是，当一个男人不再吸引其他女人后，他应该能够像回到妻子身边一样，重新回到缪斯女神的怀抱？"

" [noʊ] ; [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

"	No	;	as	he	comes	back	to	his	wife	after	the	day's	work	is	done	.
"	不	;	作为	他	来	后退	到	他的	妻子	后	这	天	工作	是	完毕	.

"不；就像他一天工作结束后回到妻子身边一样。"

" [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	A	new	thought	came	to	me	as	I	looked	at	him	.
"	一个	新的	想法	来了	到	我	作为	我	看起来	在	他	.

"看着他，我脑海中浮现出一个新的想法。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	You	ought	to	have	had	one	,	"	I	added	.
"	你	应该	到	有	有	一	,	"	我	额外	.

"你应该也买一个，"我补充道。

[hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

He	laughed	again	.
他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [ə; eɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	A	wife	,	you	mean	?
"	一个	妻子	,	你	意思是	?

"你是说妻子吗？"

[soʊ] [ðæt] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mjuːz]

So	that	there'd	have	been	some	one	waiting	for	me	even	if	the	Muse
所以	那	那里	有	到过	一些	一	等待	为了	我	甚至	如果	这	沉思

[dɪ'kæmpt] ?

decamped	?
撤离	?

所以即使缪斯女神离去，也会有人等着我吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :

"	He	went	on	after	a	pause	:
"	他	去	在	后	一个	暂停	:

他停顿了一下，接着说道：

“ [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdnt] [biː; bi]
“ I've a notion that the kind of woman worth coming back to wouldn't be
“ 我已经 一个 概念 那 这 种类 的 女士 值得 未来 后退 到 不会 是
[mʌtʃ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][mjuːz] .
much more patient than the Muse .
很多 更多的 病人 比 这 沉思 .

“我总觉得，值得回心转意的女人，不会比缪斯更有耐心。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪ]['nevər] [traɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeid] [tʃʌk] [ˌem 'iː] ,
But as it happens I never tried — because , for fear they'd chuck me ,
但 作为 它 发生 我 绝不 尝试 — 因为 , 为了 害怕 他们会 查克 我 ,

但事实上我从未尝试过——因为害怕他们会把我开除。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [tə'geðər] .
I put them both out of doors together .
我 放 他们 两个都 出去 的 门 一起 .

我把它们俩一起放到了室外。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [pæst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət]
” He turned his head and looked past me with a queer expression at
” 他 转向 他的 头 和 看起来 过去的 我 和 一个 酷儿 表达 在
[ðə; ði] [loʊ] ['pænld] [dɔːr] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
the low panelled door at my back .
这 低的 镶板 门 在 我的 后退 .

“他转过头，带着奇怪的表情越过我，看向我身后的低矮镶板门。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [dɔːr] [ðeɪ] [went] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] :
“ Out of that very door they went — the two of ' em , on a rainy night like this :
“ 出去 的 那 非常 门 他们 去 — 这 二 的 - 呃 , 在 一个 下雨 夜晚 喜欢 这 :

“他们俩就从那扇门里走了出去——在一个像这样的雨夜：

[ænd; ənd][wʌn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
and one stopped and looked back ,
和 一 停止 和 看起来 后退 ,

其中一人停下来回头看去。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]
to see if I wasn't going to call her — and I didn't — and so they
到 看 如果 我 不是 去 到 称呼 她 — 和 我 没有 — 和 所以 他们
[bəuθ] [went] . . . .
both went . . . .
两个都 去 . . . .

他们想看看我是不是打算不给她打电话——我确实没打——于是他们俩就去了……

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

“ [ðə; ði] [mjuːz] ? ” ([sed] ['mɛrɪk] ,
“ The Muse ? ” (said Merrick ,
“ 这 沉思 ? ” (说 梅里克 ,

“缪斯？”（梅里克说道，）

[ri'filiŋ] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] ['teriər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
refilling my glass and stooping to pat the terrier as he went back to his
补充 我的 玻璃 和 弯腰 到 拍 这 梗犬 作为 他 去 后退 到 他的
[tʃer]) — “ [wel] ,
chair) — “ well ,
椅子) — “ 出色地 ,

我一边重新斟满杯子，一边弯腰拍了拍回到椅子上的小狗）——“嗯，

[juːv] [met] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ;

you've	met	the	Muse	in	the	little	volume	of	sonnets	you	used	to	like	;
你已经	遇见	这	沉思	在	这	小的	体积	的	十四行诗	你	用过的	到	喜欢	;

你在你曾经喜欢的那本十四行诗小册子里遇见了缪斯;

[ænd; ənd] [juːv] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ;

and	you've	met	the	woman	too	,	and	you	used	to	like	her	;
和	你已经	遇见	这	女士	也	,	和	你	用过的	到	喜欢	她	;

你也见过那个女人，而且你以前还挺喜欢她的;

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] . . . .

though	you	didn't	know	her	when	you	saw	her	the	other	evening	.	.	.	.
尽管	你	没有	知道	她	什么时候	你	锯	她	这	其他	晚上	.	.	.	.

虽然那天晚上你见到她时并不认识她.....

“ [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [æsk] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : [aɪ] [noʊ] .

“	No	,	I	won't	ask	you	how	she	struck	you	when	you	talked	to	her	:	I	know	.
“	不	,	我	惯于	问	你	如何	她	击	你	什么时候	你	谈话	到	她	:	我	知道	.

“不，我不会问你和她说话时她的感受：我知道。”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [stʌf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [læst] [naɪt] .

She	struck	you	like	that	stuff	I	gave	you	to	read	last	night	.
她	击	你	喜欢	那	东西	我	给予	你	到	读	最后的	夜晚	.

她给你的感觉就像我昨晚给你看的那些东西一样。

[ʃiːz] [kənˈfɔːmd] — [aɪv] [kənˈfɔːmd] — [ðə; ði] [mɪlz] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌjuː ˈes]

She's	conformed	—	I've	conformed	—	the	mills	have	caught	us	and	ground	us
她是	符合	—	我已经	符合	—	这	磨坊	有	捕捉	我们	和	地面	我们

: [graʊnd] [ˌjuː ˈes] , [oʊ] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [smɔːl] !

:	ground	us	,	oh	,	exceedingly	small	!
:	地面	我们	,	哦	,	非常	小的	!

她屈服了——我也屈服了——工厂抓住了我们，把我们碾碎了：把我们碾碎，哦，变得极其渺小!

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ]

“	But	you	remember	what	she	was	;	and	that's	the	reason	why	I'm	telling
“	但	你	记住	什么	她	曾是	;	和	那就是	这	原因	为什么	我是	讲述

[juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] . . . .

you	this	now	.	.	.	.
你	这	现在	.	.	.	.

“但你还记得她是什么样的人；这就是我现在告诉你这些的原因.....”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] ['æftər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːrks] .

“	You	may	recall	that	after	my	father's	death	I	tried	to	sell	the	Works	.
“	你	可能	记起	那	后	我的	父亲的	死亡	我	尝试	到	卖	这	作品	.

“你可能还记得，在我父亲去世后，我曾试图出售这些作品。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem ˈiː] [taɪd] [tuː; tə]

I	was	impatient	to	free	myself	from	anything	that	would	keep	me	tied	to
我	曾是	不耐烦	到	自由的	我	从	任何事物	那	会	保持	我	系	到

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

我迫不及待地想要摆脱一切将我束缚在纽约的东西。

[aɪ] [dəunt] [dɪsˈlaɪk] [maɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv]

I	don't	dislike	my	trade	,	and	I've	made	,	in	the	end	,	a	fairly	good	thing	of
我	不	不喜欢	我的	贸易	,	和	我已经	制成	,	在	这	结尾	,	一个	相当	好的	事物	的

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

我并不讨厌我的职业，而且最终我也从中获得了相当不错的收入;

[bʌt; bət][ɪn'dʌstriəlɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][maɪ] [teɪsts] ,

but	industrialism	was	not	,	at	that	time	,	in	the	line	of	my	tastes	,
但	工业主义	曾是	不是	,	在	那	时间	,	在	这	线	的	我的	口味	,

但当时，工业化并不符合我的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] .

and	I	know	now	that	it	wasn't	what	I	was	meant	for	.
和	我	知道	现在	那	它	不是	什么	我	曾是	意思是	为了	.

我现在明白，那并不是我命中注定的归宿。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [siː] [nuː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][rʌb] [ʌp] [ə'genst]

Above	all	,	I	wanted	to	get	away	,	to	see	new	places	and	rub	up	against
多于	全部	,	我	通缉	到	得到	离开	,	到	看	新的	地方	和	擦	向上	反对

['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] .

different	ideas	.
不同的	想法	.

最重要的是，我想出去走走，看看新的地方，接触不同的思想。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hɪl] ,

I	had	reached	a	time	of	life	—	the	top	of	the	first	hill	,
我	有	达到	一个	时间	的	生活	—	这	顶部	的	这	第一的	爬坡道	,

我已到达人生中的一个阶段——登上了第一座山顶，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wer] [ðə; ði] ['dɪstəns] [drɔːz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd]

so	to	speak	—	where	the	distance	draws	one	,	and	everything	in	the	foreground
所以	到	说话	—	在哪里	这	距离	平局	一	,	和	一切	在	这	前景

[siːmz] [teɪm] [ænd; ənd] [steɪl] .

seems	tame	and	stale	.
似乎	驯服	和	陈旧	.

可以说——距离拉远，前景中的一切都显得平淡乏味。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr][set][ʌv; əv] [kən'fɔːrmɪtiz] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

I	was	sick	to	death	of	the	particular	set	of	conformities	I	had	grown	up
我	曾是	生病的	到	死亡	的	这	特别的	放	的	一致性	我	有	生长	向上

[ə'mʌŋ] ;

among	;
之中	;

我厌倦了从小到大所处的那套循规蹈矩的规则；

[sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]['pɑːpjələr] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['dinəz] [ɑːn]

sick	of	being	a	pleasant	popular	young	man	with	a	long	line	of	dinners	on
生病的	的	存在	一个	令人愉快的	受欢迎的	年轻的	男人	和	一个	长的	线	的	晚餐	在

[maɪ][lɪst] ,

my	list	,
我的	列表	,

厌倦了做一个讨人喜欢、受欢迎的年轻人，总是被邀请去赴宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ɔːr][ðer; ðər]['prəutətaip] , [æt; ət]

and	the	dead	certainty	of	meeting	the	same	people	,	or	their	prototypes	,	at
和	这	死的	肯定	的	会议	这	相同的	人们	,	或者	他们的	原型	,	在

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all	of	them	.
全部	的	他们	.

而且可以肯定的是，在所有活动中都会遇到同样的人，或者他们的原型。

“ [wel] — [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] .

“	Well	—	I	failed	to	sell	the	Works	,	and	that	increased	my	discontent	.
“	出色地	—	我	失败的	到	卖	这	作品	,	和	那	增加	我的	不满	.

“唉——我的作品没能卖出去，这让我更加不满。”

[aɪ] [went] [θruː] [mudz] [ʌv; əv] [koʊld] [ˌʌnˌsoʊʃəˈbɪlətɪ] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv]

I	went	through	moods	of	cold	unsociability	,	alternating	with	sudden	flushes	of
我	去	通过	情绪	的	寒冷的	不善交际	,	交替	和	突然	冲洗	的

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

我时而冷漠孤僻，时而又突然充满好奇心。

[wen] [aɪ] [gləʊtid] ['oʊvər] [streɪ] [skræps] [ʌv; əv] [tɔːk] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ænd; ənd]

when	I	gloated	over	stray	scraps	of	talk	overheard	in	railway	stations	and
什么时候	我	沾沾自喜	超过	流浪	碎屑	的	讲话	无意中听到	在	铁路	车站	和

['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

omnibuses	,
公共汽车	,

当我沾沾自喜地听着在火车站和公共汽车上偶然听到的零星谈话时，

[wen] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['tæntəˌlaɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['fjuːdʒətɪv] ['prɔmisiz]

when	strange	faces	that	I	passed	in	the	street	tantalized	me	with	fugitive	promises
什么时候	奇怪的	面孔	那	我	通过了	在	这	街道	诱人	我	和	逃犯	承诺

.

:
.

当我在街上遇到陌生的面孔，他们用转瞬即逝的承诺诱惑着我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ;

I	wanted	to	be	among	things	that	were	unexpected	and	unknown	;
我	通缉	到	是	之中	事物	那	是	意外	和	未知	;

我渴望置身于意想不到、未知的事物之中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ]

and	it	seemed	to	me	that	nobody	about	me	understood	in	the	least	what	I
和	它	似乎	到	我	那	无人	关于	我	理解	在	这	至少	什么	我

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

我觉得周围的人似乎丝毫没有理解我的感受。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmwer] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [dɪd] ,

but	that	somewhere	just	out	of	reach	there	was	some	one	who	did	,
但	那	某处	只是	出去	的	抵达	那里	曾是	一些	一	WHO	做过	,

但就在某个遥不可及的地方，确实有人做到了。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɔːr] [dɪ'sper] . . . .

and	whom	I	must	find	or	despair	.	.	.	.
和	谁	我	必须	寻找	或者	绝望	.	.	.	.

我必须找到他，否则就会绝望……

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['trænt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

“	It	was	just	then	that	,	one	evening	,	I	saw	Mrs	.	Trant	for	the	first	time	.
“	它	曾是	只是	然后	那	,	一	晚上	,	我	锯	太太	.	特兰特	为了	这	第一的	时间	.

“就在那时，一天晚上，我第一次见到了特兰特夫人。”

“ [jes] : [aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	Yes	:	I	know	—	you	wonder	what	I	mean	.
“	是的	:	我	知道	—	你	想知道	什么	我	意思是	.

“是的：我知道——你想知道我的意思。

[aɪ'd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ; [aɪ'd][met][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz]['æftər]

I'd	known	her	,	of	course	,	as	a	girl	;	I'd	met	her	several	times	after
ID	已知	她	,	的	课程	,	作为	一个	女孩	;	ID	遇见	她	一些	时代	后

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

her	marriage	;
她	婚姻	;

我当然认识她，那时她还是个女孩；婚后我见过她好几次；

[ænd; ənd][aɪ'd] ['leɪtli] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kwaɪt] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] ,

and	I'd	lately	been	thrown	with	her	,	quite	intimately	and	continuously	,
和	ID	最近	到过	抛掷	和	她	,	相当	亲密	和	持续	,

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] - [haʊs] ['vɪzɪts] .

during	a	succession	of	country	-	house	visits	.
期间	一个	演替	的	国家	-	房子	访问	.

最近，我多次拜访她的乡间别墅，与她保持着相当亲密且持续的联系。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər] . . . .

But	I	had	never	,	as	it	happened	,	really	seen	her	.	.	.	.
但	我	有	绝不	,	作为	它	发生	,	真的	已见	她	.	.	.	.

但事实上，我从未真正见过她.....

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

“	It	was	at	a	dinner	at	the	Cumnors	'	;	and	there	she	was	,
“	它	曾是	在	一个	晚餐	在	这	-	-	;	和	那里	她	曾是	,

"那是在库姆诺斯家的一次晚宴上；她就在那里，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tæpəstri] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

in	front	of	the	very	tapestry	we	saw	her	against	the	other	evening	,
在	正面	的	这	非常	挂毯	我们	锯	她	反对	这	其他	晚上	,

就在那天晚上我们看到她倚靠的那幅挂毯前，

[wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

with	people	about	her	,	and	her	face	turned	from	me	,
和	人们	关于	她	,	和	她	脸	转向	从	我	,

她周围都是人，她转过脸去，不让我看。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɔːr] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ɔːr] ['mænər] ;

and	nothing	noticeable	or	different	in	her	dress	or	manner	;
和	没有什么	显	或者	不同的	在	她	裙子	或者	方式	;

她的穿着打扮和举止并没有什么明显的不同；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði][fə'mɪliər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bækgraʊnd]

and	suddenly	she	stood	out	for	me	against	the	familiar	unimportant	background
和	突然	她	站立	出去	为了	我	反对	这	熟悉的	不重要	背景

,

,

,

突然间，她在我眼中从熟悉的、毫不起眼的背景中脱颖而出。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪl] [freɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃɝz]

and	for	the	first	time	I	saw	a	meaning	in	the	stale	phrase	of	a	picture's
和	为了	这	第一的	时间	我	锯	一个	意义	在	这	陈旧	短语	的	一个	图片

['wɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [freɪm] .

walking	out	of	its	frame	.
步行	出去	的	它是	框架	.

我第一次领悟到"画作走出画框"这个老套的说法背后的含义。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][dʒʌst] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : ['pɪktʃərz] , ['fɜːrnɪtʃər] ,

For	,	after	all	,	most	people	are	just	that	to	us	:	pictures	,	furniture	,
为了	,	后	全部	,	最多	人们	是	只是	那	到	我们	:	图片	,	家具	,

毕竟，对我们来说，大多数人不过如此：照片、家具而已。

[ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [æk'sesəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] - ['eriə] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

the	inanimate	accessories	of	our	little	island	-	area	of	sensation	.
这	无生命	配件	的	我们的	小的	岛	-	区域	的	感觉	.

我们这个充满感官刺激的小岛区域的无生命附属物。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] [muːvz] [ænd; ənd] [θroʊz] [aʊt][lɪv; laɪv]

And	then	sometimes	one	of	these	graven	images	moves	and	throws	out	live
和	然后	有时	一	的	这些	雕刻	图片	移动	和	投掷	出去	居住

['fɪləmənts] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

filaments	toward	us	,
丝状物	朝向	我们	,

然后，有时这些雕刻的雕像中的一个会移动，并向我们抛出活的丝状物。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [ðeɪ] [meɪk] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [muːn] - [træk] [siːmz]

and	the	line	they	make	draws	us	across	the	world	as	the	moon	-	track	seems
和	这	线	他们	制作	平局	我们	穿过	这	世界	作为	这	月亮	-	追踪	似乎

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][boʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] . . . .

to	draw	a	boat	across	the	water	.	.	.	.
到	画	一个	船	穿过	这	水	.	.	.	.

它们所形成的线条引领我们穿越世界，就像月球的轨迹仿佛引领一艘船驶过水面一样.....

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ;

“	There	she	stood	;
“	那里	她	站立	;

她站在那里;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

and	as	this	queer	sensation	came	over	me	I	felt	that	she	was	looking
和	作为	这	酷儿	感觉	来了	超过	我	我	毛毡	那	她	曾是	寻找

['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

steadily	at	me	,
稳步	在	我	,

这种奇特的感觉涌上心头时，我感觉她正专注地看着我。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌvɑːlən'terəli] ,

that	her	eyes	were	voluntarily	,
那	她	眼睛	是	自愿	,

她的眼睛是自愿的，

['kɑːnʃəsli] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ]

consciously	resting	on	me	with	the	weight	of	the	very	question	I	was	asking
有意识地	休息	在	我	和	这	重量	的	这	非常	问题	我	曾是	问

.

:

.

有意识地，我身上压着我所提出的问题的重量。

“ [aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

“	I	went	over	and	joined	her	,	and	she	turned	and	walked	with	me
“	我	去	超过	和	加入	她	,	和	她	转向	和	步行	和	我

['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

into	the	music	-	room	.
进入	这	音乐	-	房间	.

“我走过去和她会合，她转身和我一起走进了音乐教室。”

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][loʊ]

Earlier	in	the	evening	some	one	had	been	singing	,	and	there	were	low
早些时候	在	这	晚上	一些	一	有	到过	歌唱	,	和	那里	是	低的

[laɪts] [ðer; ðər] ,

lights	there	,
灯	那里	,

傍晚早些时候有人唱歌，那里灯光昏暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌpəlz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

and	a	few	couples	still	sitting	in	those	confidential	corners	of	which	Mrs	.
和	一个	很少	情侣	仍然	坐着	在	那些	机密的	角落	的	哪个	太太	.

['kʌmnər] [hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt] ;

Cumnor	has	the	art	;
库姆诺	有	这	艺术	;

还有几对夫妇仍然坐在库姆诺夫人擅长营造的那些私密角落里;

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ʌndər][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] ['prezənsiz] .

but	we	were	under	no	illusion	as	to	the	nature	of	these	presences	.
但	我们	是	在下面	不	错觉	作为	到	这	自然	的	这些	存在	.

但我们对这些存在的本质并没有丝毫幻想。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['peɪntɪd] [ɪn] ,

We	knew	that	they	were	just	painted	in	,
我们	知道	那	他们	是	只是	绘	在	,

我们知道它们只是画上去的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˌjuː 'es] [tuː] , ['floʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd]

and	that	the	whole	of	life	was	in	us	two	,	flowing	back	and	forward
和	那	这	所有的	的	生活	曾是	在	我们	二	,	流动	后退	和	向前

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

整个生命都在我们两个人体内，在我们之间来回流动。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ætitjuːdz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

We	talked	,	of	course	;	we	had	the	attitudes	,	even	the	words	,	of	the
我们	谈话	,	的	课程	;	我们	有	这	态度	,	甚至	这	字	,	的	这

['ʌðər] :

others	:
其他的	:

我们当然也交谈过；我们的态度，甚至言辞，都和其他人一样:

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː]

I	remember	her	telling	me	her	plans	for	the	spring	and	asking	me
我	记住	她	讲述	我	她	计划	为了	这	春天	和	问	我

[pə'laɪtli] [ə'baʊt] [maɪn] !

politely	about	mine	!
礼貌地	关于	矿	!

我记得她告诉我她春天的计划，并礼貌地询问我的计划!

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [sens] [ɪn][plænz] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

As	if	there	were	the	least	sense	in	plans	,	now	that	this	thing	had	happened	!
作为	如果	那里	是	这	至少	感觉	在	计划	,	现在	那	这	事物	有	发生	!

事情发生之后，之前的计划似乎都变得毫无意义了!

“ [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	When	we	went	back	into	the	drawing	-	room	I	had	said	nothing	to	her
“	什么时候	我们	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	我	有	说	没有什么	到	她

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

that	I	might	not	have	said	to	any	other	woman	of	the	party	;
那	我	可能	不是	有	说	到	任何	其他	女士	的	这	派对	;

“当我们回到客厅时，我对她说的话，我也可能对派对上的任何其他女人说过;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][aɪ] [nuː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

but	when	we	shook	hands	I	knew	we	should	meet	the	next	day	—	and	the
但	什么时候	我们	摇晃	双手	我	知道	我们	应该	见面	这	下一个	天	—	和	这

[nekst] . . . .

next	.	.	.
下一个	.	.	.

但当我们握手时，我就知道我们第二天应该再见面——而且是后天.....

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ That's the way , I take it , that Nature has arranged the beginning of the
“ 那就是 这 方式 , 我 拿 它 , 那 自然 有 安排 这 开始 的 这
[greɪt] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌvz] ;
great enduring loves ;
伟大的 持久 爱 ;

我认为，这就是大自然安排伟大而持久的爱情的开始的方式；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epə'dɜːrml] ['flɜːriːz] .
and likewise of the little epidermal flurries .
和 同样地 的 这 小的 表皮 阵雪 .

表皮上的细小绒毛也是如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] ?
And how is a man to know where he is going ?
和 如何 是 一个 男人 到 知道 在哪里 他 是 去 ?

人又如何知道自己要去哪里呢?

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpɔ'liːnə] ['trænt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv]
“ From the first my feeling for Paulina Trant seemed to me a grave
“ 从 这 第一的 我的 感觉 为了 保利娜 特兰特 似乎 到 我 一个 严重
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

“从一开始，我对宝琳娜·特兰特的感情就让我觉得是一件严肃的事情；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prə'djʊsɪŋ] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
but then the Enemy is given to producing that illusion .
但 然后 这 敌人 是 给定 到 生产 那 错觉 .

但敌人却擅长制造这种幻象。

['meni] [ə; eɪ][mæn] — [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hæz; həz] [θɔːt]
Many a man — I'm talking of the kind with imagination — has thought
许多 一个 男人 — 我是 说 的 这 种类 和 想像力 — 有 想法
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [wen] [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts]
he was seeking a soul when all he wanted was a closer view of its
他 曾是 寻求 一个 灵魂 什么时候 全部 他 通缉 曾是 一个 更近 看法 的 它是
['tenəmənt] .
tenement .
廉租公寓 .

许多人——我指的是那些富有想象力的人——以为自己是在寻找灵魂，而实际上他想要的只是更近距离地观察灵魂的居所。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] — ['ɑːnɪstli] [traɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs]
And I tried — honestly tried — to make myself think I was in the latter case
和 我 尝试 — 诚实地 尝试 — 到 制作 我 思考 我 曾是 在 这 后者 案件
.
:
.

我努力——真的努力——让自己相信我属于后一种情况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] ['dɪdnt] , [dʒʌst] [ðen] , [wɑːnt][ə; eɪ][bɪg] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns]
Because , in the first place , I didn't , just then , want a big disturbing influence
因为 , 在 这 第一的 地方 , 我 没有 , 只是 然后 , 想 一个 大的 令人不安 影响
[ɪn][maɪ][laɪf] ;
in my life ;
在 我的 生活 ;

首先，我当时并不想让我的生活受到任何大的干扰；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][duːp] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌpɔ'liːnə]['trænt]

and	because	I	didn't	want	to	be	a	dupe	;	and	because	Paulina	Trant
和	因为	我	没有	想	到	是	一个	欺骗	;	和	因为	保利娜	特兰特

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

因为我不想上当受骗；而因为宝琳娜·特兰特并非如此，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɪrseɪ] ,

according	to	hearsay	,
根据	到	传闻	,

据传闻称，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɪg]

the	kind	of	woman	for	whom	it	was	worth	while	to	bring	up	the	big
这	种类	的	女士	为了	谁	它	曾是	值得	尽管	到	带来	向上	这	大的

['bætəriz] . . . .

batteries	.	.	.	.
电池	.	.	.	.

那种值得你拿出大电池来保护的女人.....

“ [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - ['hɑrtɪd] .

“	But	my	resistance	was	only	half	-	hearted	.
“	但	我的	反抗	曾是	仅有的	一半	-	心地	.

但我的抵抗只是半心半意。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [felt] — [ɔːl][aɪ] ['riːəli] [felt] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]

What	I	really	felt	—	all	I	really	felt	—	was	the	flood	of	joy	that	comes	of
什么	我	真的	毛毡	—	全部	我	真的	毛毡	—	曾是	这	洪水	的	喜悦	那	来	的

['haɪt(ə)nd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

heightened	emotion	.
增强	情感	.

我当时真正感受到的——我唯一真正感受到的——是情绪高涨时涌上心头的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen]

She	had	given	me	that	,	and	I	wanted	her	to	give	it	to	me	again
她	有	给定	我	那	,	和	我	通缉	她	到	给	它	到	我	再次

.

:
.

她曾经送给过我那个，我希望她能再送给我一次。

[ðæts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [kʌm] [tuː; tə]['ænəlaɪzɪŋ] [maɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That's	as	near	as	I've	ever	come	to	analyzing	my	state	in	the	beginning	.
那就是	作为	靠近	作为	我已经	曾经	来	到	分析	我的	状态	在	这	开始	.

这大概是我迄今为止对自身初始状态进行的最接近的分析了。

“ [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]['kɜːrənt]['vɜːrʒ(ə)n] , [aɪ] [miːn]

“	I	knew	her	story	,	as	no	doubt	you	know	it	:	the	current	version	,	I	mean
“	我	知道	她	故事	,	作为	不	怀疑	你	知道	它	:	这	当前的	版本	,	我	意思是

.

:
.

“我知道她的故事，毫无疑问你也知道：我是指现在的版本。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

She	had	been	poor	and	fond	of	enjoyment	,
她	有	到过	贫穷的	和	喜爱	的	享受	,

她曾家境贫寒，却又喜爱享乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðæt] ['pɑ:mpəs] [stɪk] ['filip] ['trænt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]
and **she** **had** **married** **that** **pompous** **stick** **Philip** **Trant** **because** **she** **needed** **a**
和 她 有 已婚 那 傲慢 戳 菲利普 特兰特 因为 她 需要 一个
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

她嫁给了那个自大傲慢的菲利普·特兰特，因为她需要一个家。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lʌkʃəri] .
and **perhaps** **also** **because** **she** **wanted** **a** **little** **luxury** **.**
和 也许 还 因为 她 通缉 一个 小的 奢华 .

或许也是因为她想要享受一点奢华。

[kwɪr] [haʊ] [wi:; wi] [snɪr] [æt; ət] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ðem; ðəm][hæf]
Queer **how** **we** **sneer** **at** **women** **for** **wanting** **the** **thing** **that** **gives** **them** **half**
酷儿 如何 我们 冷笑 在 女性 为了 想要 这 事物 那 给予 他们 一半
[ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] !
their **attraction** **!**
他们的 景点 !

我们竟然嘲笑女性想要拥有她们一半魅力的东西，真是太奇怪了！

“ ['pi:p(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] , [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ,
“ **People** **shook** **their** **heads** **over** **the** **marriage** **,** **and** **divided** **,** **prematurely** **,**
“ 人们 摇晃 他们的 头部 超过 这 婚姻 , 和 分割 , 过早 ,
['ɪntu:]['fɪləps, 'fɪlɪps][ˌpɑ:ti'zænz][ænd; ənd][hɜ:rz] :
into **Philip's** **partisans** **and** **hers** **:**
进入 菲利普的 党派人士 和 她的 :

“人们对这桩婚姻摇头叹息，并过早地分成了菲利普的支持者和她的支持者：

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:rk] .
for **no** **one** **thought** **it** **would** **work** **.**
为了 不 一 想法 它 会 工作 .

因为谁也没想到这会成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
And **they** **were** **almost** **disappointed** **when** **,** **after** **all** **,** **it** **did** **.**
和 他们 是 几乎 失望的 什么时候 , 后 全部 , 它 做过 .

而当事情最终真的发生时，他们几乎感到失望。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['wʊd(ə)n]['kɑ:nsɔ:rt] [si:md] [tu:; tə][get][ɑ:n] [wel] [ɪ'nʌf] .
She **and** **her** **wooden** **consort** **seemed** **to** **get** **on** **well** **enough** **.**
她 和 她 木制的 配偶 似乎 到 得到 在 出色地 足够的 .

她和她的木头伴侣似乎相处得还不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dʒɪm]
There **was** **a** **ripple** **,** **at** **one** **time** **,** **over** **her** **friendship** **with** **young** **Jim**
那里 曾是 一个 波纹 , 在 一 时间 , 超过 她 友谊 和 年轻的 吉姆
[dæləm] ,
Dalham **,**
达尔汉姆 ,

她与年轻的吉姆·达尔汉姆的友谊一度引起了一些波澜。

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] [ænd; ənd][æn; ən]
who **was** **always** **with** **her** **during** **a** **summer** **at** **Newport** **and** **an**
WHO 曾是 总是 和 她 期间 一个 夏天 在 纽波特 和 一个
['ɔ:təm] [ɪn] ['ɪtəli] ;
autumn **in** **Italy** **;**
秋天 在 意大利 ;

在纽波特度过的夏天和在意大利度过的秋天，一直陪伴着她的是他；

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['trænt] [wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

then	the	talk	died	out	,	and	she	and	Trant	were	seen	together	,	as	before	,
然后	这	讲话	死亡	出去	,	和	她	和	特兰特	是	已见	一起	,	作为	前	,

随后，议论纷纷的风波平息下来，她和特兰特又像以前一样被人看到在一起。

[ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

on	terms	of	apparent	good	-	fellowship	.
在	条款	的	明显	好的	-	奖学金	.

表面上是友好关系。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

“	This	was	the	more	surprising	because	,	from	the	first	,
“	这	曾是	这	更多的	奇怪	因为	,	从	这	第一的	,

“这更令人惊讶，因为从一开始，

[ˌpɔ'liːnə] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [toʊn] [ɔːr] [səb'duː]

Paulina	had	never	made	the	least	attempt	to	change	her	tone	or	subdue
保利娜	有	绝不	制成	这	至少	试图	到	改变	她	语气	或者	征服

[hɜːr; hər] ['kʌlərz] .

her	colours	.
她	颜色	.

保利娜从未试图改变自己的语气或收敛自己的色彩。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['trænt] ['ætməsfɪr] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [prɪz'mætɪk] [fairz] .

In	the	gray	Trant	atmosphere	she	flashed	with	prismatic	fires	.
在	这	灰色的	特兰特	气氛	她	闪光灯	和	棱镜	火灾	.

在灰蒙蒙的特兰特大气中，她闪耀着五彩斑斓的光芒。

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səb'vɜːrsɪvli] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [went] [wer] [ʃiː; ʃi]

She	smoked	,	she	talked	subversively	,	she	did	as	she	liked	and	went	where	she
她	熏制	,	她	谈话	颠覆性地	,	她	做过	作为	她	喜欢	和	去	在哪里	她

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

她抽烟，她说话阴暗，她随心所欲，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd] [dɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['trænt] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trænt] ['prɪnsəp(ə)lz] [æz; əz] [ɪf] [ðeid]

and	danced	over	the	Trant	prejudices	and	the	Trant	principles	as	if	they'd
和	跳舞	超过	这	特兰特	偏见	和	这	特兰特	原则	作为	如果	他们会

[bɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [flɔːr] ;

been	a	ball	-	room	floor	;
到过	一个	球	-	房间	地面	;

他们像在舞厅地板上跳舞一样，肆意践踏特兰特的偏见和原则；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ə'fens] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klaʊd]

and	all	without	apparent	offence	to	her	solemn	husband	and	his	cloud
和	全部	没有	明显	罪行	到	她	庄严	丈夫	和	他的	云

[ʌv; əv] ['kʌznz] .

of	cousins	.
的	表兄弟姐妹	.

而且这一切似乎并没有冒犯她庄重的丈夫和他的众多堂兄弟姐妹。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [strʌk] [ðem; ðəm] [dʌm] .

I	believe	her	frankness	and	directness	struck	them	dumb	.
我	相信	她	坦率	和	直接	击	他们	哑的	.

我相信她的坦率和直率让他们哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌju ɛn 'e] [θruː] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [raʊt] ,

She	moved	like	a	kind	of	primitive	Una	through	the	virtuous	rout	,
她	已搬	喜欢	一个	种类	的	原始	乌娜	通过	这	有德行的	路线	,

她像一位原始的乌娜，沿着美德之路前行。

[ænd; ənd]['nevər][gɑ:t][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [mɑ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['freʃnəs] .

and	never	got	a	finger	-	mark	on	her	freshness	.
和	绝不	得到	一个	手指	-	标记	在	她	新鲜	.

她的清白从未留下任何指纹。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃi:; ʃi]['nevər] ,

“	One	of	the	finest	things	about	her	was	the	fact	that	she	never	,
“	一	的	这	最好的	事物	关于	她	曾是	这	事实	那	她	绝不	,

“她最优秀的品质之一就是她从不……”

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ju:st][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] [hɜ:r; hər]

for	an	instant	,	used	her	situation	as	a	means	of	enhancing	her
为了	一个	立即的	,	用过的	她	情况	作为	一个	方法	的	增强	她

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

她曾一度利用自己的处境来增强自己的魅力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk]['trænt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:zi] !

With	a	husband	like	Trant	it	would	have	been	so	easy	!
和	一个	丈夫	喜欢	特兰特	它	会	有	到过	所以	简单的	!

有特兰特这样的丈夫，一切都会变得如此简单！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [ðə; ði][smɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv][bɪg] [θɪŋz] .

He	was	a	man	who	always	saw	the	small	sides	of	big	things	.
他	曾是	一个	男人	WHO	总是	锯	这	小的	侧面	的	大的	事物	.

他总是能看到大事中细微之处。

[hi:; hi] [θɔ:t] [moʊst][ʌv; əv][laɪf][kəm'presəb(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ][set][ʌv; əv][baɪ] - [lɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

He	thought	most	of	life	compressible	into	a	set	of	by	-	laws	and	the	rest
他	想法	最多	的	生活	可压缩的	进入	一个	放	的	经过	-	法律	和	这	休息

[ʌn'menʃənəbl] ;

unmentionable	;
不可言说的	;

他认为生活中的大部分事情都可以归结为一套规章制度，其余的事情则不值一提；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪf] [frɑ:k] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd][tɔ:l] - ['hætɪd] [maɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	with	his	stiff	frock	-	coated	and	tall	-	hatted	mind	,	instinctively
和	和	他的	僵硬的	连衣裙	-	涂层	和	高的	-	戴帽子的	头脑	,	本能地

[dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [dres] ,

distrustful	of	intelligences	in	another	dress	,
不信任	的	情报	在	其他	裙子	,

他那身着笔挺礼服、头戴高帽的僵硬头脑，本能地对穿着其他服饰的智慧抱有怀疑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rbɪtreri][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər] [hi:; hi]['dɪdnt][ˌʌndər'stænd]['ɪntu:] - [ðə; ði][kaɪnd]

with	his	arbitrary	classification	of	whatever	he	didn't	understand	into	'	the	kind
和	他的	随意的	分类	的	任何	他	没有	理解	进入	-	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] , -

of	thing	I	don't	approve	of	,	'
的	事物	我	不	批准	的	,	-

他随意地将自己不理解的一切都归类为“我不赞成的那种东西”。

- [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['iznt] [dʌn] ,

'	the	kind	of	thing	that	isn't	done	,
-	这	种类	的	事物	那	不是	完毕	,

“那种事不该发生。”

- [ænd; ənd] — ['di:pəst] [depθ] [ʌv; əv][ɔ:l] — - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ'd]['ræðər][nɑ:t] [dɪ'skʌs] ,

'	and	—	deepest	depth	of	all	—	'	the	kind	of	thing	I'd	rather	not	discuss	,
-	和	—	最深处	深度	的	全部	—	-	这	种类	的	事物	ID	相当	不是	讨论	,

而最深层次的——“我宁愿不去讨论的那种事情”，

- [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['mɔːrəl] ['etɪkət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pleks] [raɪts]
' he lived in bondage to a shadowy moral etiquette of which the complex rites
- 他 居住地 在 束缚 到 一个 阴暗的 道德 礼仪 的 哪个 这 复杂的 仪式
[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['penəltiz] [hæd; həd] [kæst] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [gluːm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
and awful penalties had cast an abiding gloom upon his manner .
和 可怕 处罚 有 投掷 一个 遵守 愁云 之上 他的 方式 .

他生活在一种晦涩难懂的道德礼仪的束缚之下，这种礼仪的复杂仪式和可怕的惩罚给他的举止蒙上了一层挥之不去的阴霾。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kudnt] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['betər] [fɔɪl] ;
“ A woman like his wife couldn't have asked a better foil ;
“ 一个 女士 喜欢 他的 妻子 不能 有 问 一个 更好的 挫败 ;

“像他妻子这样的女人，再也找不到比他更好的搭档了；

[jet] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kɑːnʃəsli] [juːst] [hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['briljəns,-jənsi] .
yet I'm sure she never consciously used his dullness to relieve her brilliancy .
然而 我是 当然 她 绝不 有意识地 用过的 他的 乏味 到 缓解 她 才华横溢 .

但我确信她从未有意识地利用他的迟钝来衬托自己的才华。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
She may have felt that the case spoke for itself .
她 可能 有 毛毡 那 这 案件 辐 为了 本身 .

她或许觉得案情本身已经说明了一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] ['ræðər] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
But I believe her reserve was rather due to a lively sense of justice ,
但 我 相信 她 预订 曾是 相当 到期的 到 一个 热闹 感觉 的 正义 ,

但我认为她的矜持更多是源于她强烈的正义感。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rer] ['hæbɪt] ([juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rer]) [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fækts] [æz; əz]
and to the rare habit (you said she was rare) of looking at facts as
和 到 这 稀有的 习惯 (你 说 她 曾是 稀有的) 的 寻找 在 事实 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
they are ,
他们 是 ,

以及她那种罕见的习惯（你说她很罕见），即如实看待事实。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [laɪm] - [laɪts] .
without any throwing of sentimental lime - lights .
没有 任何 投掷 的 感伤的 酸橙 - 灯 .

不带任何感伤色彩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['trænt] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [help] ['biːɪŋ] ['trænt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] [hɜːr'self]
She knew Trant could no more help being Trant than she could help being herself
她 知道 特兰特 可以 不 更多的 帮助 存在 特兰特 比 她 可以 帮助 存在 她自己
— [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
— and there was an end of it .
— 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

她知道，特兰特无法控制自己成为特兰特，就像她无法控制自己成为自己一样——事情到此为止了。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] - [meɪd] [ʌp] - [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['mentəli] . . . .
I've never known a woman who ' made up ' so little mentally . . . .
我已经 绝不 已知 一个 女士 WHO - 制成 向上 - 所以 小的 精神上 . . . .

我从未见过哪个女人像她这样，在精神上如此“不加修饰”.....

“ [pər'hæps] [hɜːr; hər] ['veri] [rɪ'zɜːrv] , [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Perhaps her very reserve , the fierceness of her implicit rejection of
“ 也许 她 非常 预订 , 这 凶猛 的 她 隐式 拒绝 的
['sɪmpəθi] , [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] — [wel] ,
sympathy , exposed her the more to — well ,
同情 , 裸露 她 这 更多的 到 — 出色地 ,

“或许正是她的矜持，她对同情心的强烈拒绝，反而使她更容易受到——嗯，

[tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [wiː; wi] [met] .

to	what	happened	when	we	met	.
到	什么	发生	什么时候	我们	遇见	.

以及我们相遇时发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld]

She	said	afterward	that	it	was	like	having	been	shut	up	for	months	in	the	hold
她	说	之后	那	它	曾是	喜欢	拥有	到过	关闭	向上	为了	几个月	在	这	抓住

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

of	a	ship	,
的	一个	船	,

她后来表示，感觉就像被关在船舱里好几个月一样。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [dek] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['flaɪɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] . .

and	coming	suddenly	on	deck	on	a	day	that	was	all	flying	blue	and	silver	.	.
和	未来	突然	在	甲板	在	一个	天	那	曾是	全部	飞行	蓝色的	和	银	.	.

. .

:	:
.	.

在一片蓝银交织的天空中，他突然出现在甲板上……

“ [aɪ] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

“	I	won't	try	to	tell	you	what	she	was	.
“	我	惯于	尝试	到	告诉	你	什么	她	曾是	.

“我不会试图告诉你她是什么样的人。”

[its] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

It's	easier	to	tell	you	what	her	friendship	made	of	me	;
它是	更轻松	到	告诉	你	什么	她	友谊	制成	的	我	;

与其说她的友谊让我变成了什么样，不如说说它更容易些；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [best] [baɪ] [ə'dɒpt] [hɜːr; hər] ['metəfər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	I	can	do	that	best	by	adopting	her	metaphor	of	the	ship	.
和	我	能	做	那	最好的	经过	收养	她	隐喻	的	这	船	.

而我能最好地诠释这一点的方式就是借用她关于船的比喻。

['hævnt] [juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [sʌm; səm]

Haven't	you	,	sometimes	,	at	the	moment	of	starting	on	a	journey	,	some
还没有	你	,	有时	,	在	这	片刻	的	开始	在	一个	旅行	,	一些

['glɔːriəs] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

glorious	plunge	into	the	unknown	,
辉煌	暴跌	进入	这	未知	,

难道你没有过这样的经历吗？有时候，在踏上旅程的那一刻，纵身跃入未知的领域，那种激动人心的体验？

[bɪn] [trɪpt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] : - [ɪf] ['oʊnli] [wʌn] ['hædnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] - ?

been	tripped	up	by	the	thought	:	'	If	only	one	hadn't	to	come	back	'	?
到过	绊倒了	向上	经过	这	想法	:	-	如果	仅有的	一	之前没有	到	来	后退	-	?

是否曾被这样的想法困扰过：“如果不用回来就好了”？

[wel] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm]

Well	,	with	her	one	had	the	sense	that	one	would	never	have	to	come
出色地	,	和	她	一	有	这	感觉	那	一	会	绝不	有	到	来

[bæk] ;

back	;
后退	;

和她在一起，你会觉得你再也不用回来了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʃɪp] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wʌn] ['fɑːrðər] .

that	the	magic	ship	,	would	always	carry	one	farther	.
那	这	魔法	船	,	会	总是	携带	一	更远	.

那艘神奇的船，总能载人走得更远。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [er] [wʌn] [briːðd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !

And	**what**	**an**	**air**	**one**	**breathed**	**on**	**it**	**!**
和	什么	一个	空气	一	呼吸	在	它	!

那里的空气真是太棒了!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnsets] !

And	**,**	**oh**	**,**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**the**	**islands**	**,**	**and**	**the**	**sunsets**	**!**
和	,	哦	,	这	风	,	和	这	岛屿	,	和	这	日落	!

哦，还有那风、那岛屿、那日落!

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] - [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] - ; [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] [əd'vaɪzədli] .

“	**I**	**said**	**just**	**now**	**'**	**her**	**friendship**	**'**	**;**	**and**	**I**	**used**	**the**	**word**	**advisedly**	**.**
“	我	说	只是	现在	-	她	友谊	-	;	和	我	用过的	这	单词	谨慎地	.

“我刚才说的是'她的友谊'；我是经过深思熟虑才使用这个词的。”

[lʌv] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['waɪdər] .

Love	**is**	**deeper**	**than**	**friendship**	**,**	**but**	**friendship**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**wider**	**.**
爱	是	更深	比	友谊	,	但	友谊	是	一个	好的	交易	更广泛	.

爱情比友情更深沉，但友情的范围更广。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

The	**beauty**	**of**	**our**	**relation**	**was**	**that**	**it**	**included**	**both**	**dimensions**	**.**
这	美丽	的	我们的	关系	曾是	那	它	包括	两个都	方面	.

我们关系的美妙之处在于它包含了这两个层面。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [met] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] :

Our	**thoughts**	**met**	**as**	**naturally**	**as**	**our**	**eyes**	**:**
我们的	想法	遇见	作为	自然	作为	我们的	眼睛	:

我们的思绪如同目光般自然地交汇在一起:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

it	**was**	**almost**	**as**	**if**	**we**	**loved**	**each**	**other**	**because**	**we**	**liked**	**each**	**other**	**.**
它	曾是	几乎	作为	如果	我们	喜爱	每个	其他	因为	我们	喜欢	每个	其他	.

我们仿佛因为喜欢对方而相爱。

[ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]

The	**quality**	**of**	**a**	**love**	**may**	**be**	**tested**	**by**	**the**	**amount**	**of**	**friendship**	**it**
这	质量	的	一个	爱	可能	是	测试	经过	这	数量	的	友谊	它

[kən'teɪnz] ,

contains	**,**
包含	,

爱情的质量可以通过其中所包含的友谊的多少来检验。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ,

and	**in**	**our**	**case**	**there**	**was**	**no**	**dividing**	**line**	**between**	**loving**	**and**	**liking**	**,**
和	在	我们的	案件	那里	曾是	不	分割	线	之间	爱	和	喜欢	,

[noʊ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

no	**disproportion**	**between**	**them**	**,**
不	不成比例	之间	他们	,

在我们之间，爱和喜欢之间没有界限，两者之间也没有不成比例的关系。

[noʊ] ['bæriər] [ə'genst] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪər] [biːt] [ɪn] [veɪn] [ɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θɔːt] [fel] [bæk]

no	**barrier**	**against**	**which**	**desire**	**beat**	**in**	**vain**	**or**	**from**	**which**	**thought**	**fell**	**back**
不	障碍	反对	哪个	欲望	打	在	徒劳	或者	从	哪个	想法	跌倒	后退

[ʌn'sætɪsfaɪd] .

unsatisfied	**.**
不满意	.

没有障碍能让欲望徒劳地冲击，也没有障碍能让思想无法满足地退回。

['aʊərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] ['oʊpən] - [aɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

Ours	**was**	**a**	**robust**	**passion**	**that**	**could**	**give**	**an**	**open**	**-**	**eyed**	**account**	**of**	**itself**	**,**
我们的	曾是	一个	强壮的	热情	那	可以	给	一个	打开	-	眼睛	帐户	的	本身	,

我们拥有强烈的热情，这种热情能够坦诚地展现自身。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['mædnəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pruːf] . . . .

and	not	a	beautiful	madness	shrinking	away	from	the	proof	.	.	.	.
和	不是	一个	美丽的	疯狂	收缩	离开	从	这	证明	.	.	.	.

而不是一种因逃避证据而显得美丽的疯狂.....

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [mʌnθs] ['frendʃɪp] [sə'faɪst] [ˌjuː 'es] ,

“	For	the	first	months	friendship	sufficed	us	,
“	为了	这	第一的	几个月	友谊	足够了	我们	,

“最初几个月，友谊就足以让我们相伴。”

[ɔːr]['ræðər] [geɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [wiː; wɪ][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ]

or	rather	gave	us	so	much	by	the	way	that	we	were	in	no	hurry	to	reach
或者	相当	给予	我们	所以	很多	经过	这	方式	那	我们	是	在	不	匆忙	到	抵达

[wʌt] [wiː; wɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] .

what	we	knew	it	was	leading	to	.
什么	我们	知道	它	曾是	领导	到	.

或者更确切地说，它一路给予我们的太多，以至于我们并不急于到达我们知道它最终会带给我们的终点。

[bʌt; bət][wiː; wɪ][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wiː; wɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz]

But	we	were	moving	there	nevertheless	,	and	one	day	we	found	ourselves
但	我们	是	移动	那里	尽管如此	,	和	一	天	我们	成立	我们自己

[ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz] .

on	the	borders	.
在	这	边界	.

但我们还是决定搬到那里去，有一天我们发现自己来到了边境。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʊr]

It	came	about	through	a	sudden	decision	of	Trant's	to	start	on	a	long	tour
它	来了	关于	通过	一个	突然	决定	的	-	到	开始	在	一个	长的	旅游

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	his	wife	.
和	他的	妻子	.

这是特兰特突然决定和妻子一起开始长途巡演的结果。

[wiː; wɪ][hæd; həd]['nevər] [fɔːr'siːn] [ðæt] :

We	had	never	foreseen	that	:
我们	有	绝不	预见	那	:

我们从未预料到这一点：

[hiː; hi] [siːmd] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] ['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l]

he	seemed	rooted	in	his	New	York	habits	and	convinced	that	the	whole	social
他	似乎	根	在	他的	新的	约克	习惯	和	确信	那	这	所有的	社会的

[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'trɑːpəlɪs] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

and	financial	machinery	of	the	metropolis	would	cease	to	function	if	he	did
和	金融的	机械	的	这	都会	会	停止	到	功能	如果	他	做过

[nɑːt] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

not	keep	an	eye	on	it	through	the	columns	of	his	morning	paper	,
不是	保持	一个	眼睛	在	它	通过	这	列	的	他的	早晨	纸	,

他似乎深深扎根于纽约的生活习惯，并坚信如果他不通过晨报的专栏文章密切关注这座大都市的社会和金融机器，那么它就会停止运转。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

and	pronounce	judgment	on	it	in	the	afternoon	at	his	club	.
和	发音	判断	在	它	在	这	下午	在	他的	俱乐部	.

并于下午在他的俱乐部就此案作出判决。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] ,

But	something	new	had	happened	to	him	:	he	caught	a	cold	,
但	某物	新的	有	发生	到	他	:	他	捕捉	一个	寒冷的	,

但他身上发生了一件新情况：他感冒了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['plʊrəsi] ,

which	was	followed	by	a	touch	of	pleurisy	,
哪个	曾是	随后	经过	一个	触碰	的	胸膜炎	,

随后出现了一点胸膜炎的症状。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪl] -

and	instantly	he	perceived	the	intense	interest	and	importance	which	ill	-
和	即刻	他	感知	这	激烈的	兴趣	和	重要性	哪个	患病的	-

[helθ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][laɪf] .

health	may	add	to	life	.
健康	可能	添加	到	生活	.

他立刻意识到，疾病可能会给生活增添浓厚的兴趣和重要性。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	fullest	advantage	of	it	.
他	采取	这	最	优势	的	它	.

他充分利用了这一点。

[ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['dɑːktər] [ˌrekə'mendɪd] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['klaɪmət] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ]

A	discerning	doctor	recommended	travel	in	a	warm	climate	;	and	suddenly	,	the
一个	有洞察力	医生	受到推崇的	旅行	在	一个	温暖的	气候	;	和	突然	,	这

['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

morning	paper	,
早晨	纸	,

一位眼光独到的医生建议去温暖的地方旅行；突然，晨报上，

[ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [klʌb] , [fɪfθ] ['ævənuː] , [wɔːl] [striːt] , [ɔːl][ðə; ðɪ][kəm'pleks] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	afternoon	club	,	Fifth	Avenue	,	Wall	Street	,	all	the	complex	phenomena	of	the
这	下午	俱乐部	,	第五	大街	,	墙	街道	,	全部	这	复杂的	现象	的	这

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

下午茶俱乐部、第五大道、华尔街，以及大都市所有复杂的现象。

['feɪdɪd]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tə'restriəl] [gloʊb] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

faded	into	insignificance	,	and	the	rest	of	the	terrestrial	globe	,	from	being
褪色	进入	微不足道	,	和	这	休息	的	这	陆地	地球	,	从	存在

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][haɪ'pɑːθəsɪs] ,

a	mere	geographical	hypothesis	,
一个	仅仅	地理	假设	,

逐渐变得无关紧要，而地球的其他部分也从单纯的地理假设变成了现实。

['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ðɪ]['lætɪtuːd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

useful	in	enabling	one	to	determine	the	latitude	of	New	York	,
有用	在	使能	一	到	决定	这	纬度	的	新的	约克	,

有助于确定纽约的纬度。

[ə'kwaɪrd] [rɪ'ælətɪ][ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

acquired	reality	and	magnitude	as	a	factor	in	the	convalescence	of	Mr	.
获得	现实	和	震级	作为	一个	因素	在	这	恢复期	的	先生	.

['filip] ['trænt] .

Philip	Trant	.
菲利普	特兰特	.

菲利普·特兰特先生的康复过程中，现实性和重要性都得到了体现。

“ [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

“	His	wife	was	absorbed	in	preparations	for	the	journey	.
“	他的	妻子	曾是	吸收	在	准备工作	为了	这	旅行	.

他的妻子正忙着为这次旅行做准备。

[tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk]['məubilaizɪŋ][æn; ən]['ɑːrmi] ,

To	move	him	was	like	mobilizing	an	army	,
到	移动	他	曾是	喜欢	动员	一个	军队	,

调动他就像调动一支军队一样。

[ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf]

and	weeks	before	the	date	set	for	their	departure	it	was	almost	as	if
和	周	前	这	日期	放	为了	他们的	离开	它	曾是	几乎	作为	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

she	were	already	gone	.
她	是	已经	已消失	.

在他们出发日期的几周前，她就好像已经离开了一样。

“ [ðɪs] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“ This	foretaste	of	separation	showed	us	what	we	were	to	each	other	.
“ 这	预尝	的	分离	显示	我们	什么	我们	是	到	每个	其他	.

“这种分离的预兆让我们明白了我们彼此之间的关系。”

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ]

Yet I	was	letting	her	go	—	and	there	was	no	help	for	it	,	no
然而 我	曾是	出租	她	去	—	和	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	不

[wei] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

way	of	preventing	it	.
方式	的	预防	它	.

然而，我却要放她走——对此我无能为力，也无法阻止。

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðə; ði][veɪn] ['strʌglz] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Resistance	was	as	useless	as	the	vain	struggles	in	a	nightmare	.
反抗	曾是	作为	无用	作为	这	徒劳	斗争	在	一个	恶梦	.

抵抗就像噩梦中的徒劳挣扎一样毫无用处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][nɑːt][maɪn] :

She	was	Trant's	and	not	mine	:
她	曾是	-	和	不是	矿	:

她是特兰特的，不是我的:

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['trævld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

part	of	his	luggage	when	he	travelled	as	she	was	part	of	his	household
部分	的	他的	行李	什么时候	他	旅行	作为	她	曾是	部分	的	他的	家庭

['fɜːrnɪtʃər] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] . . . .

furniture	when	he	stayed	at	home	.	.	.	.
家具	什么时候	他	入住	在	家	.	.	.	.

她既是他旅行时的行李，也是他居家时的家具.....

“ [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['teɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]

“ The	day	she	told	me	that	their	passages	were	taken	—	it	was	on
“ 这	天	她	讲述	我	那	他们的	段落	是	已采取	—	它	曾是	在

[ə; eɪ][noʊ'vembər][ˌæftər'nuːn] ,

a	November	afternoon	,
一个	十一月	下午	,

“她告诉我他们被带走的那天——是十一月的一个下午，

[ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taʊn] — [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]

in	her	drawing	-	room	in	town	—	I	turned	away	from	her	and	,	going
在	她	绘画	-	房间	在	镇	—	我	转向	离开	从	她	和	,	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

在她位于城里的客厅里——我转过身，走到窗边，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

stood	**looking**	**out**	**at**	**the**	**torrent**	**of**	**traffic**	**interminably**	**pouring**	**down**	**Fifth**	**Avenue**	**.**
站立	寻找	出去	在	这	激流	的	交通	无休止地	浇注	向下	第五	大街	.

站在那里，望着第五大道上川流不息的车流。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sensləs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] ,

I	**watched**	**the**	**senseless**	**machinery**	**of**	**life**	**revolving**	**in**	**the**	**rain**	**and**	**mud**	**,**
我	观看	这	无意义的	机械	的	生活	旋转	在	这	雨	和	泥	,

我看着生命这台毫无意义的机器在雨水和泥泞中运转，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [maɪ'self] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪ] [smɔːl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	**tried**	**to**	**picture**	**myself**	**performing**	**my**	**small**	**function**	**in**	**it**	**after**	**she**	**had**
和	尝试	到	图片	我	表演	我的	小的	功能	在	它	后	她	有

[gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . “

gone	**from**	**me**	**.**	**“**
已消失	从	我	.	”

我试着想象在她离开我之后，我该如何在其中扮演我微不足道的角色。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

'	**It**	**can't**	**be**	**—**	**it**	**can't**	**be**	**!**
-	它	不能	是	—	它	不能	是	!

“不可能——不可能！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] . “

'	**I**	**exclaimed**	**.**	**“**
-	我	惊呼	.	”

“我惊呼道。”

- [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] ? -

'	**What**	**can't**	**be**	**?**	'
-	什么	不能	是	?	-

“还有什么不可能的呢？”

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] .

“	**I**	**came**	**back**	**into**	**the**	**room**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**her**	**.**
“	我	来了	后退	进入	这	房间	和	卫星	向下	经过	她	.

我回到房间，在她身边坐了下来。

- [ðɪs] — [ðɪs] — - [aɪ] ['hædnt] ['eni] [wɜːrdz] .

'	**This**	**—**	**this**	**—**	'	**I**	**hadn't**	**any**	**words**	**.**
-	这	—	这	—	-	我	之前没有	任何	字	.

“这——这——”我无言以对。

- [tuː] [wiːks] !

'	**Two**	**weeks**	**!**
-	二	周	!

两周！

- [aɪ] [sed] .

'	**I**	**said**	**.**
-	我	说	.

我说。

- [wɒts] [tuː] [wiːks] ? ”

'	**What's**	**two**	**weeks**	**?**	**”**
-	是什么	二	周	?	”

“两周而已。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['veɪgli] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][speɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ]
“ She answered , vaguely , something about their thinking of Spain for the spring
“ 她 回答 , 依稀 , 某物 关于 他们的 思维 的 西班牙 为了 这 春天
— “
— “
— ”

她含糊地回答说，他们打算春天去西班牙——

- [tuː] [wiːks] — [tuː] [wiːks] !
' Two weeks — two weeks !
- 二 周 一 二 周 !

两周——两周！

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
' I repeated .
- 我 重复 .

我重复道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [wiːv] [lɔːst] — [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! - “
' And the months we've lost — the days that belonged to us ! ' “
- 和 这 几个月 我们已经丢失的 — 这 天 那 属于 到 我们 ! - ”

“我们失去了几个月——那些原本属于我们的日子！”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm] ['θæŋkfl] [its] ['setld] . -
' Yes , ' she said , ' I'm thankful it's settled . '
- 是的 , - 她 说 , - 我是 感恩 它是 定居 . -

“是的，”她说，“我很庆幸这件事解决了。”

“ ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] [siːmd] [ɪ'reləvənt] , [hæp'hæzərd] .
“ Our words seemed irrelevant , haphazard .
” 我们的 字 似乎 无关紧要 , 偶然 .

“我们的话语似乎无关紧要，毫无意义。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [ə; eɪ]['siːkrət] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]
It was as if each were answering a secret voice , and not what the
['ʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . “
other was saying . “
其他 曾是 说 . ”

仿佛每个人都在回应一个秘密的声音，而不是回应对方所说的话。

- [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
' Don't you feel anything at all ?
- 不 你 感觉 任何事物 在 全部 ?

你一点感觉都没有吗?

- [aɪ] [rɪ'membər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] .
' I remember bursting out at her .
- 我 记住 爆发 出去 在 她 .

“我记得我当时冲她大吼。”

[æz; əz][aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
As I asked it the tears were streaming down her face .
作为 我 问 它 这 眼泪 是 流媒体 向下 她 脸 .

我问这个问题的时候，她的眼泪已经止不住地流下来了。

[aɪ] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I felt angry with her ,
我 毛毡 生气的 和 她 ,

我当时对她感到生气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪdz][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	was	almost	glad	to	note	that	her	lids	were	red	and	that	she
和	曾是	几乎	高兴的	到	笔记	那	她	盖子	是	红色的	和	那	她

['dɪdnt] [kraɪ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

didn't	cry	becomingly	.
没有	哭	合适地	.

看到她的眼皮发红，而且哭得不雅，我几乎感到一丝欣慰。

[aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [maɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	can't	express	my	sensation	to	you	except	by	saying	that	she	seemed	part	of
我	不能	表达	我的	感觉	到	你	除了	经过	说	那	她	似乎	部分	的

['laɪfs] [hjuːdʒ] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

life's	huge	league	against	me	.
生活的	巨大的	联盟	反对	我	.

我无法向你表达我的感受，只能说她似乎是人生中与我作对的强大联盟的一员。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

And	suddenly	I	thought	of	an	afternoon	we	had	spent	together	in	the
和	突然	我	想法	的	一个	下午	我们	有	花费	一起	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

突然，我想起了我们一起在乡下度过的一个下午。

[ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrni] [hɪl] - [saɪd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][sæt]['ʌndər][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ,

on	a	ferny	hill	-	side	,	when	we	had	sat	under	a	beech	-	tree	,
在	一个	蕨类植物爬坡道		-	边	,	什么时候	我们	有	卫星	在下面	一个	山毛榉	-	树	,

在长满蕨类植物的山坡上，我们坐在山毛榉树下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][leɪn][pɑːm] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] , [kloʊz][tuː; tə][maɪn] ,

and	her	hand	had	lain	palm	upward	in	the	moss	,	close	to	mine	,
和	她	手	有	莱恩	棕榈	向上	在	这	苔藓	,	关闭	到	矿	,

她的手掌心向上放在苔藓上，离我的手很近。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] ['biːtl] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . . .

and	I	had	watched	a	little	black	-	and	-	red	beetle	creeping	over	it	.	.	.
和	我	有	观看	一个	小的	黑色的	-	和	-	红色的	甲虫	爬行	超过	它	.	.	.

.

:
.

我看到一只黑红相间的小甲虫爬过它.....

“ [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

“	The	bell	rang	,
“	这	钟	响铃	,

铃声响了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn]

and	we	heard	the	voice	of	a	visitor	and	the	click	of	an	umbrella	in
和	我们	听到	这	嗓音	的	一个	游客	和	这	点击	的	一个	伞	在

[ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd] .

the	umbrella	-	stand	.
这	伞	-	站立	.

我们听到了访客的声音和雨伞在伞架上咔哒一声的声音。

“ [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli]

“	She	rose	to	go	into	the	inner	drawing	-	room	,	and	I	caught	her	suddenly
“	她	玫瑰	到	去	进入	这	内	绘画	-	房间	,	和	我	捕捉	她	突然

[baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

by	the	wrist	.
经过	这	手腕	.

“她起身要进内客厅，我突然抓住了她的手腕。

- [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ? - "

'	You	understand	,	'	I	said	,	'	that	we	can't	go	on	like	this	?	'	"
-	你	理解	,	-	我	说	,	-	那	我们	不能	去	在	喜欢	这	?	-	"

"你明白吗,"我说，"我们不能再这样下去了？"

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

'	I	understand	,	'	she	answered	,	and	moved	away	to	meet	her	visitor	.
-	我	理解	,	-	她	回答	,	和	已搬	离开	到	见面	她	游客	.

"我明白了,"她回答道，然后走开去迎接她的访客。

[æz; əz] [aɪ] [went] [aʊt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] : - [jes] ,

As	I	went	out	I	heard	her	saying	in	the	other	room	:	'	Yes	,
作为	我	去	出去	我	听到	她	说	在	这	其他	房间	:	-	是的	,

我出去的时候听到她在另一个房间里说："是的，

[wɪə(r)] ['riːəli] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [twelfθ] . -

we're	really	off	on	the	twelfth	.	'
是	真的	离开	在	这	第十二	.	-

我们12号那天真的要出岔子了。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"IV

" [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

"	I	wrote	her	a	long	letter	that	night	,	and	waited	two	days	for	a	reply	.
"	我	写道	她	一个	长的	信	那	夜晚	,	和	等待	二	天	为了	一个	回复	.

"那天晚上我给她写了一封长信，等了两天都没收到回复。"

" [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [briːf] [laɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend]

"	On	the	third	day	I	had	a	brief	line	saying	that	she	was	going	to	spend
"	在	这	第三	天	我	有	一个	简短的	线	说	那	她	曾是	去	到	花费

['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] ['rɪvɝˌdeɪl] ,

Sunday	with	some	friends	who	had	a	place	near	Riverdale	,
星期日	和	一些	朋友们	WHO	有	一个	地方	靠近	里弗代尔	,

"第三天我收到一条简短的信息，说她星期天要去里弗代尔附近的一些朋友家住。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

and	that	she	would	arrange	to	see	me	while	she	was	there	.
和	那	她	会	安排	到	看	我	尽管	她	曾是	那里	.

她还说她会在那里的时候安排时间见我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ðə; ði]

"	It	was	on	a	Saturday	that	I	received	the	note	and	I	came	out	here	the
"	它	曾是	在	一个	周六	那	我	已收到	这	笔记	和	我	来了	出去	这里	这

[seɪm] [naɪt] .

same	night	.
相同的	夜晚	.

"我是在星期六收到这张纸条的，当晚我就来了这里。"

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['reɪni] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] ,

The	next	morning	was	rainy	,	and	I	was	in	despair	,
这	下一个	早晨	曾是	下雨	,	和	我	曾是	在	绝望	,

第二天早上下雨，我感到很绝望。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv][ɔːr]

for	**I**	**had**	**counted**	**on**	**her**	**asking**	**me**	**to**	**take**	**her**	**for**	**a**	**drive**	**or**
为了	我	有	计数	在	她	问	我	到	拿	她	为了	一个	驾驶	或者

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

a	**long**	**walk**	**.**
一个	长的	走	.

因为我原本指望她会邀请我带她兜风或散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]

It	**was**	**hopeless**	**to**	**try**	**to**	**say**	**what**	**I**	**had**	**to**	**say**	**to**	**her**	**in**	**the**
它	曾是	绝望	到	尝试	到	说	什么	我	有	到	说	到	她	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['kʌntri] - [haʊs] .

drawing	**-**	**room**	**of**	**a**	**crowded**	**country**	**-**	**house**	**.**
绘画	-	房间	的	一个	挤	国家	-	房子	.

在拥挤的乡间别墅的客厅里，试图向她表达我想说的话是徒劳的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [wɜːr; wər][left] !

And	**only**	**eleven**	**days**	**were**	**left**	**!**
和	仅有的	十一	天	是	左边	!

只剩下十一天了!

“ [aɪ] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː]

“	**I**	**stayed**	**indoors**	**all**	**the**	**morning**	**,**	**fearing**	**to**	**go**	**out**	**lest**	**she**	**should**	**telephone**	**me**
“	我	入住	室内	全部	这	早晨	,	害怕	到	去	出去	免得	她	应该	电话	我

.

.
.

“我整个上午都待在屋里，害怕出门，怕她打电话给我。”

[bʌt; bət][noʊ][saɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

But	**no**	**sign**	**came**	**,**	**and**	**I**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**restless**	**and**	**anxious**	**.**
但	不	符号	来了	,	和	我	生长	更多的	和	更多的	不安	和	焦虑的	.

但始终没有消息，我变得越来越焦躁不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [friː] [ænd; ənd][fræŋk][fɔːr; fər] ['koʊkɪtri] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['saɪləns][ænd; ənd]

She	**was**	**too**	**free**	**and**	**frank**	**for**	**coquetry**	**,**	**but**	**her**	**silence**	**and**
她	曾是	也	自由的	和	坦率	为了	卖弄风情	,	但	她	沉默	和

[ɪ'veɪsɪvnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ,

evasiveness	**made**	**me**	**feel**	**that**	**,**
回避	制成	我	感觉	那	,

她为人坦率真诚，不屑卖弄风情，但她的沉默和闪烁其词却让我觉得……

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [ment] [tuː; tə][seɪ] .

for	**some**	**reason**	**,**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**hear**	**what**	**she**	**knew**	**I**	**meant**	**to**	**say**	**.**
为了	一些	原因	,	她	做过	不是	希望	到	听到	什么	她	知道	我	意思是	到	说	.

不知为何，她不想听我明明想说的话。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] , [les] ['dʒenjuɪn] , [ðæn; ðən]

Could	**it**	**be**	**that**	**she**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**	**more**	**conventional**	**,**	**less**	**genuine**	**,**	**than**
可以	它	是	那	她	曾是	,	后	全部	,	更多的	传统的	,	较少的	真的	,	比

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ?

I	**had**	**thought**	**?**
我	有	想法	?

难道她其实比我想象的更循规蹈矩，更不真诚吗?

[aɪ] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mædnɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ;

I	**went**	**again**	**and**	**again**	**over**	**the**	**whole**	**maddening**	**round**	**of**	**conjecture**	**;**
我	去	再次	和	再次	超过	这	所有的	令人抓狂	圆形的	的	推测	;

我一遍又一遍地回想着这令人抓狂的种种推测;

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][rest][ɪn][wʌz; wəz][ðæt] ,

but	**the**	**only**	**conclusion**	**I**	**could**	**rest**	**in**	**was**	**that**	**,**
但	这	仅有的	结论	我	可以	休息	在	曾是	那	,

但我唯一能接受的结论是：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

if	**she**	**loved**	**me**	**as**	**I**	**loved**	**her**	**,**
如果	她	喜爱	我	作为	我	喜爱	她	,

如果她像我爱她一样爱我，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][let][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [kʌm] [bɪ'twiːn]

she	**would**	**be**	**as**	**determined**	**as**	**I**	**was**	**to**	**let**	**no**	**obstacle**	**come**	**between**
她	会	是	作为	决定	作为	我	曾是	到	让	不	障碍	来	之间

[ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] .

us	**during**	**the**	**days**	**that**	**were**	**left**	**.**
我们	期间	这	天	那	是	左边	.

她和我一样决心，在剩下的日子里，不让任何障碍阻隔我们。

“ [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['aʊər] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm]

“	**The**	**luncheon**	**-**	**hour**	**came**	**and**	**passed**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**word**	**from**
“	这	午餐	-	小时	来了	和	通过了	,	和	那里	曾是	不	单词	从

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“午饭时间到了，但她没有给我发消息。”

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [maɪ][træp][tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,

I	**had**	**ordered**	**my**	**trap**	**to**	**be**	**ready**	**,**
我	有	订购	我的	陷阱	到	是	准备好	,

我已经吩咐人准备好陷阱了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [draɪv]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz]

so	**that**	**I**	**might**	**drive**	**over**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**summoned**	**me**	**;**	**but**	**the**	**hours**
所以	那	我	可能	驾驶	超过	作为	很快	作为	她	被召唤	我	;	但	这	小时

['drægd] [ɑːn] ,

dragged	**on**	**,**
拖拽	在	,

这样她一召唤我，我就可以立刻开车过去；但时间却一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] , [ɔːr] ['meʒərd] [ʌp][ænd; ənd]

the	**early**	**twilight**	**came**	**,**	**and**	**I**	**sat**	**here**	**in**	**this**	**very**	**chair**	**,**	**or**	**measured**	**up**	**and**
这	早期的	暮	来了	,	和	我	卫星	这里	在	这	非常	椅子	,	或者	测量	向上	和

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

暮色初现，我坐在这张椅子上，或者说，上下量着什么。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [rʌg] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

up	**and**	**down**	**,**	**the**	**length**	**of**	**this**	**very**	**rug**	**—**	**and**	**still**	**there**	**was**	**no**
向上	和	向下	,	这	长度	的	这	非常	小地毯	—	和	仍然	那里	曾是	不

['mesɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ] ['letər] .

message	**and**	**no**	**letter**	**.**
信息	和	不	信	.

沿着这条地毯上下翻找——但仍然没有留言，也没有信件。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ,

“	**It**	**had**	**grown**	**quite**	**dark**	**,**	**and**	**I**	**had**	**ordered**	**away**	**,**	**impatiently**	**,**
“	它	有	生长	相当	黑暗的	,	和	我	有	订购	离开	,	不耐烦地	,

天色已经很暗了，我不耐烦地吩咐道：

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] :

the	servant	who	came	in	with	the	lamps	:
这	仆人	WHO	来了	在	和	这	灯	:

拿着灯进来的仆人:

[aɪ] ['kudnt] [ber] ['eni] ['defɪnət] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

I	couldn't	bear	any	definite	sign	that	the	day	was	over	!
我	不能	熊	任何	定	符号	那	这	天	曾是	超过	!

我无法忍受任何表明一天已经结束的明确迹象!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	I	was	standing	there	on	the	rug	,	staring	at	the	door	,
和	我	曾是	常设	那里	在	这	小地毯	,	凝视	在	这	门	,

我当时就站在地毯上，盯着那扇门。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [kræk] [ɪn][ɪts]['pæn(ə)l] ,

and	noticing	a	bad	crack	in	its	panel	,
和	注意到	一个	坏的	裂缝	在	它是	控制板	,

并注意到面板上有一条很深的裂缝,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

when	I	heard	the	sound	of	wheels	on	the	gravel	.
什么时候	我	听到	这	声音	的	车轮	在	这	碎石	.

当我听到车轮碾过碎石的声音时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长跑 1916(The Long Run 1916)
第2/2页

[ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][læst] , [noʊ] [daʊt] — [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . . . .
A **word** **at** **last** **,** **no** **doubt** **—** **a** **line** **to** **explain** **.** **.** **.** **.**
一个 单词 在 最后的 , 不 怀疑 — 一个 线 到 解释 . . . .

最后，无疑还有一句话——一句话用来解释.....

[aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] ,
I **didn't** **seem** **to** **care** **much** **for** **her** **reasons** **,**
我 没有 似乎 到 关心 很多 为了 她 原因 ,

我似乎并不太在意她的理由。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] .
and **I** **stood** **where** **I** **was** **and** **continued** **to** **stare** **at** **the** **door** **.**
和 我 站立 在哪里 我 曾是 和 持续 到 盯 在 这 门 .

我站在原地，继续盯着那扇门。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
And **suddenly** **it** **opened** **and** **she** **came** **in** **.**
和 突然 它 打开 和 她 来了 在 .

突然，门开了，她走了进来。

“ [ðə; ðiː]['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd][kloʊzd]
“ **The** **servant** **followed** **her** **with** **a** **light** **,** **and** **then** **went** **out** **and** **closed**
“ 这 仆人 随后 她 和 一个 光 , 和 然后 去 出去 和 关闭
[ðə; ðiː] [dɔːr] .
the **door** **.**
这 门 .

“仆人拿着灯跟着她，然后出去把门关上了。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ɪn][ðə; ðiː] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
Her **face** **looked** **pale** **in** **the** **lamplight** **,** **but** **her** **voice** **was** **as** **clear** **as**
她 脸 看起来 苍白 在 这 灯光 , 但 她 嗓音 曾是 作为 清除 作为
[ə; eɪ] [bel] . “
a **bell** **.** **“**
一个 钟 . “

灯光下，她的脸色显得苍白，但声音却清澈如铃。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [kʌm] . -
' **Well** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **you** **see** **I've** **come** **.** **'**
- 出色地 , - 她 说 , - 你 看 我已经 来 . -

“嗯，”她说，“你看，我来了。”

“ [aɪ]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
“ **I** **started** **toward** **her** **with** **hands** **outstretched** **.**
“ 我 开始 朝向 她 和 双手 伸展 .

我伸出双手，朝她走去。

- [juːv] [kʌm] — [juːv] [kʌm] !
' **You've** **come** **—** **you've** **come** **!**
- 你已经 来 — 你已经 来 !

你来了——你来了!

- [aɪ] ['stæməd] .
' **I** **stammered** **.**
- 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] — [wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɔːr]
“ Yes ; it was like her to come in that way — without dissimulation or
“ 是的 ; 它 曾是 喜欢 她 到 来 在 那 方式 — 没有 伪装 或者
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪk'skjuːs] .
explanation or excuse .
解释 或者 原谅 .

“是的；她就是这样来的——既不掩饰，也不解释，更不找借口。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] [gɪv] [nɑːt] ['fɜːrtɪvli] [ɔːr][ɪn] [heɪst] ,
It was like her , if she gave at all , to give not furtively or in haste ,
它 曾是 喜欢 她 , 如果 她 给予 在 全部 , 到 给 不是 偷偷摸摸 或者 在 匆忙 ,

她就是这样，如果她付出，绝不会偷偷摸摸或匆忙行事。

[bʌt; bət]['oʊpənli] , [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɪntɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ɔːr] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] .
but openly , deliberately , without stinting the measure or counting the cost .
但 公然 , 故意地 , 没有 吝啬 这 措施 或者 计数 这 成本 .

但要公开、果断地进行，不吝惜代价。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['kwaɪətnəs][ænd; ənd][sə'renəti] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
But her quietness and serenity disconcerted me .
但 她 寂静 和 宁静 不安 我 .

但她的安静和沉静却让我感到不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][æn; ən]
She did not look like a woman who has yielded impetuously to an
她 做过 不是 看 喜欢 一个 女士 WHO 有 产生 冲动地 到 一个
[ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] .
uncontrollable impulse .
不可控的 冲动 .

她看起来不像是一个会冲动行事、无法控制自己欲望的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['soːləm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was something almost solemn in her face .
那里 曾是 某物 几乎 庄严 在 她 脸 .

她脸上带着一丝近乎严肃的神情。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][stoʊl]['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
“ The effect of it stole over me as I looked at her ,
“ 这 影响 的 它 偷窃 超过 我 作为 我 看起来 在 她 ,

“当我看着她时，那种感觉深深地触动了我。”

['sʌd(ə)nli] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] . “
suddenly subduing the huge flush of gratified longing . “
突然 制服 这 巨大的 冲洗 的 满意 渴望 . “

突然间，心中涌起的强烈满足感和渴望感被压抑住了。

- [jʊə(r)] [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !
' You're here , here , here !
- 你是 这里 , 这里 , 这里 !

你在这里，在这里，在这里！

- [aɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrd] . “
' I kept repeating , like a child singing over a happy word . “
- 我 保留 重复 , 喜欢 一个 孩子 歌唱 超过 一个 快乐的 单词 . “

“我一遍遍地重复，就像孩子唱着快乐的词一样。”

- [juː; jʊ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [klɪr] [vɔɪs] ,
' You said , ' she continued , in her grave clear voice ,
- 你 说 , - 她 持续 , 在 她 严重 清除 嗓音 ,

“你说过，”她用她那严肃而清晰的声音继续说道，

- [ðæt] [wi:; wi] ['kudnt] [goʊ][ɑ:n][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] — - “
' that we couldn't go on as we were — ' “
- 那 我们 不能 去 在 作为 我们 是 — - “

“我们不能再像以前那样继续下去了——”

- [ɑ:] , [its] [dɪ'vaɪn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
' Ah , it's divine of you !
- 啊 , 它是 神圣的 的 你 !

“啊，你真是太好了！”

- [aɪ][held] [aʊt][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
' I held out my arms to her .
- 我 握住 出去 我的 武器 到 她 .

我向她伸出了双臂。

“ [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [drɔ:] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][feɪnt] [smaɪl] [sed] , - [weɪt] ,
“ She didn't draw back from them , but her faint smile said , ' Wait ,
“ 她 没有 画 后退 从 他们 , 但 她 头晕的 微笑 说 , - 等待 ,

她没有退缩，但她淡淡的微笑却说：“等等，

- [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pɪnz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæt] ,
' and lifting her hands she took the pins from her hat ,
- 和 举重 她 双手 她 采取 这 别针 从 她 帽子 ,

她抬起手，从帽子上取下别针。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and laid the hat on the table .
和 铺设 这 帽子 在 这 桌子 .

然后把帽子放在桌子上。

“ [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [dɪr] [hed] [ber] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,
“ As I saw her dear head bare in the lamp - light ,
“ 作为 我 锯 她 亲爱的 头 裸 在 这 灯 - 光 ,

“当我看到她光秃秃的头颅在灯光下闪闪发光时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [her] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ,
with the thick hair waving away from the parting ,
和 这 厚的 头发 挥手 离开 从 这 离别 ,

浓密的头发从分缝处向外飘扬，

[aɪ][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] — [hɪr] , [ɪn]
I forgot everything but the bliss and wonder of her being here — here , in
我 忘了 一切 但 这 极乐 和 想知道 的 她 存在 这里 — 这里 , 在
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

我忘记了一切，只剩下她在这里——就在这里，在我家——带给我的幸福和惊奇。

[ɑ:n][maɪ] [hɑ:rθ] — [ðæt] [fɔ:rθ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t]
on my hearth — that fourth rose from the corner of the rug is the exact spot
在 我的 炉 — 那 第四 玫瑰 从 这 角落 的 这 小地毯 是 这 精确的 点
[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] . . . .
where she was standing . . . .
在哪里 她 曾是 常设 . . . .

在我壁炉旁——地毯角落里的第四朵玫瑰，正是她当时站立的地方……

“ [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [jʊə(r)] [ɪn] ,
“ I drew her to the fire , and made her sit down in the chair you're in ,
“ 我 画 她 到 这 火 , 和 制成 她 坐 向下 在 这 椅子 你是 在 ,

“我把她拉到火边，让她坐在你现在坐的这张椅子上，

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

and	knelt	down	by	her	,	and	hid	my	face	on	her	knees	.
和	跪下	向下	经过	她	,	和	隐藏	我的	脸	在	她	膝盖	.

我跪在她身边，把脸埋在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] . “

She	put	her	hand	on	my	head	,	and	I	was	happy	to	the	depths	of	my	soul	.	“
她	放	她	手	在	我的	头	,	和	我	曾是	快乐的	到	这	深度	的	我的	灵魂	.	“

她把手放在我的头上，我感到无比幸福。

- [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] — - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

'	Oh	,	I	forgot	—	'	she	exclaimed	suddenly	.
-	哦	,	我	忘了	—	-	她	惊呼	突然	.

“哦，我忘了——”她突然惊呼道。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

I	lifted	my	head	and	our	eyes	met	.
我	抬起	我的	头	和	我们的	眼睛	遇见	.

我抬起头，我们的目光相遇了。

[hɜːrz][wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] .

Hers	were	smiling	.
她的	是	微笑	.

她的脸上带着微笑。

“ [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , ['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər][hæt] ,

“	She	reached	out	her	hand	,	opened	the	little	bag	she	had	tossed	down	with	her	hat	,
“	她	达到	出去	她	手	,	打开	这	小的	包	她	有	抛掷	向下	和	她	帽子	,

她伸出手，打开了和帽子一起扔在地上的小袋子，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	drew	a	small	object	from	it	.
和	画	一个	小的	目的	从	它	.

然后从中画出一个小物体。

- [aɪ] [left] [maɪ] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

'	I	left	my	trunk	at	the	station	.
-	我	左边	我的	树干	在	这	车站	.

我把行李箱留在车站了。

[hɪəz] [ðə; ði] [tʃek] .

Here's	the	check	.
这里是	这	查看	.

这是支票。

[kæn; kən][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	send	for	it	?
能	你	发送	为了	它	?

你能帮忙取一下吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

“ [hɜːr; hər] [trʌŋk] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [trʌŋk] !

“	Her	trunk	—	she	wanted	me	to	send	for	her	trunk	!
”	她	树干	—	她	通缉	我	到	发送	为了	她	树干	!

“她的行李箱——她想让我把她的行李箱送过来！”

[oʊ] , [jes] — [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [smaɪl] , [jʊr; jər] - ['lʌki] [mæn] !

Oh	,	yes	—	I	see	your	smile	,	your	-	lucky	man	!
哦	,	是的	—	我	看	你的	微笑	,	你的	-	幸运的	男人	!

哦，是的——我看到了你的笑容，你那“幸运的男人”！

- ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [wei] .

-	Only	,	you	see	,	I	didn't	love	her	in	that	way	.
-	仅有的	,	你	看	,	我	没有	爱	她	在	那	方式	.

“只是，你看，我并没有那样爱她。”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

I	knew	she	couldn't	come	to	my	house	without	running	a	big	risk	of	discovery	,
我	知道	她	不能	来	到	我的	房子	没有	跑步	一个	大的	风险	的	发现	,

我知道她如果来我家，很容易被发现。

[ænd; ənd] [maɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [strɔːŋgər]

and	my	tenderness	for	her	,	my	impulse	to	shield	her	,	was	stronger
和	我的	压痛	为了	她	,	我的	冲动	到	盾	她	,	曾是	更强

, ['iːv(ə)n] [ðen] ,

,	even	then	,
,	甚至	然后	,

即使在那时，我对她的怜悯之情和保护她的冲动也更加强烈。

[ðæn; ðən] ['vænəti] [ɔːr] [dɪ'zaɪər] .

than	vanity	or	desire	.
比	虚荣	或者	欲望	.

而非虚荣或欲望。

[dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [i'məuʃənz] [aɪ] [fel] ['terəbli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ]

Judged	from	the	point	of	view	of	those	emotions	I	fell	terribly	short	of	my
评判	从	这	观点	的	看法	的	那些	情绪	我	跌倒	可怕	短的	的	我的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

从这些情感的角度来看，我远远没有达到我的预期。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋz] .

I	hadn't	any	of	the	proper	feelings	.
我	之前没有	任何	的	这	恰当的	情怀	.

我当时没有任何相应的感觉。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] ['fɑːli] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪteɪtɪd]

Such	an	act	of	romantic	folly	was	so	unlike	her	that	it	almost	irritated
这样的	一个	行为	的	浪漫的	蠢事	曾是	所以	与此不同	她	那	它	几乎	受刺激

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这种浪漫的傻事实在不像她平时的作风，几乎让我感到恼火。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['despərətli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər]

and	I	found	myself	desperately	wondering	how	I	could	get	her	to	reconsider
和	我	成立	我	绝望地	好奇	如何	我	可以	得到	她	到	重新考虑

[hɜːr; hər] [plæn] [wɪ'ðaʊt] — [wel] ,

her	plan	without	—	well	,
她	计划	没有	—	出色地	,

我发现自己迫切地想知道怎样才能让她重新考虑她的计划，而又不用——嗯，

[wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] .

without	seeming	to	want	her	to	.
没有	似乎	到	想	她	到	.

但他似乎并不希望她这样做。

“ [its] [nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['hɪroʊ] [fiːlz] ;

“	It's	not	the	way	a	novel	hero	feels	;
“	它是	不是	这	方式	一个	小说	英雄	感觉	;

“这不是小说主人公的感受;

[its] ['prɑːbəbli][nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['riːəl][laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][felt] .

it's	probably	not	the	way	a	man	in	real	life	ought	to	have	felt	.
它是	大概	不是	这	方式	一个	男人	在	真实的	生活	应该	到	有	毛毡	.

这大概不是一个男人在现实生活中应该有的感受。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [felt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it's	the	way	I	felt	—	and	she	saw	it	.
但	它是	这	方式	我	毛毡	—	和	她	锯	它	.

但这就是我的感受——而且她也看出来了。

“ [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [diːp] , [diːp]

“	She	put	her	hands	on	my	shoulders	and	looked	at	me	with	deep	,	deep
“	她	放	她	双手	在	我的	肩膀	和	看起来	在	我	和	深的	,	深的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她把手放在我的肩膀上，用深邃的眼睛看着我。

- [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ?

'	Then	you	didn't	expect	me	to	stay	?
-	然后	你	没有	预计	我	到	停留	?

“那你没想到我会留下来？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stæmərɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ]

“	I	caught	her	hands	and	pressed	them	to	me	,	stammering	out	that	I
“	我	捕捉	她	双手	和	按下	他们	到	我	,	结巴	出去	那	我

['hædnt] [derd] [tuː; tə] [driːm] . . . . “

hadn't	dared	to	dream	.	.	.	.	“
之前没有	敢于	到	梦	.	.	.	.	“

“我抓住她的手，紧紧地按在我身上，结结巴巴地说，我以前不敢做梦……”

- [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] — [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ? - “

'	You	thought	I'd	come	—	just	for	an	hour	?	'	“
-	你	想法	ID	来	—	只是	为了	一个	小时	?	-	“

“你以为我只会来一个小时吗？”

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [der] [θɪŋk] [mɔːr] ?

'	How	could	I	dare	think	more	?
-	如何	可以	我	敢	思考	更多的	?

我怎敢想得更多?

[aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] !

I	adore	you	,	you	know	,	for	what	you've	done	!
我	崇拜	你	,	你	知道	,	为了	什么	你已经	完毕	!

你知道吗，我非常感激你所做的一切!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [ɑːn] .

But	it	would	be	known	if	you	—	if	you	stayed	on	.
但	它	会	是	已知	如果	你	—	如果	你	入住	在	.

但如果你留下来，这件事就会被人知道。

[maɪ] ['sɜːrvənt] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɪr] [noʊz] [juː; jʊ] .

My	servants	—	everybody	about	here	knows	you	.
我的	仆人	—	大家	关于	这里	知道	你	.

我的仆人们——这里每个人都认识你们。

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk] .

I've	no	right	to	expose	you	to	the	risk	.
我已经	不	正确的	到	暴露	你	到	这	风险	.

我无权让你承担这种风险。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['tendərli] : - [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

-	She	made	no	answer	,	and	I	went	on	tenderly	:	-	Give	me	,	if	you	will	,
-	她	制成	不	回答	,	和	我	去	在	温柔地	:	-	给	我	,	如果	你	将要	,

她没有回答，我温柔地继续说道："如果你愿意，请给我……"

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] [baɪ] ['mɪdnaɪt] .

the	next	few	hours	:	there's	a	train	that	will	get	you	to	town	by	midnight	.
这	下一个	很少	小时	:	有	一个	火车	那	将要	得到	你	到	镇	经过	午夜	.

接下来的几个小时：午夜前有一列火车可以把你送到镇上。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn] [taʊn] — [wer] [its] ['seɪfər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [mɔːr]

And	then	we'll	arrange	something	—	in	town	—	where	it's	safer	for	you	—	more
和	然后	出色地	安排	某物	—	在	镇	—	在哪里	它是	更安全	为了	你	—	更多的

['iːzəli] ['mænɪdʒd] . . . .

easily	managed	.	.	.	.
容易地	管理	.	.	.	.

然后我们会安排一些事情——在城里——那里对你来说更安全，也更容易安排……

[its] ['bjuːtɪf(ə)l] , [its] ['hev(ə)nli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ;

It's	beautiful	,	it's	heavenly	of	you	to	have	come	;
它是	美丽的	,	它是	天上	的	你	到	有	来	;

太好了，你们能来真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər]

but	I	love	you	too	much	—	I	must	take	care	of	you	and	think	for
但	我	爱	你	也	很多	—	我	必须	拿	关心	的	你	和	思考	为了

[juː; jʊ] — -

you	—	-
你	—	-

但我太爱你了——我必须照顾你，替你考虑——

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

"	I	don't	suppose	it	ever	took	me	so	long	to	say	so	few	words	,
"	我	不	认为	它	曾经	采取	我	所以	长的	到	说	所以	很少	字	,

"我想我从来没有花这么长时间说这么少的话。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'faʊndli] [sɪn'sɪr] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ʌn'ʌtərəbli] ['ʃæloʊ] ,

and	though	they	were	profoundly	sincere	they	sounded	unutterably	shallow	,
和	尽管	他们	是	深刻地	真诚	他们	听起来	难以言喻	浅的	,

[ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

irrelevant	and	grotesque	.
无关紧要	和	怪诞	.

虽然他们的言辞真诚至极，但听起来却肤浅、无关紧要、荒诞可笑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət] [sæt] ['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	made	no	effort	to	help	me	out	,	but	sat	silent	,	listening	,	with	her
她	制成	不	努力	到	帮助	我	出去	,	但	卫星	沉默的	,	聆听	,	和	她

['medɪteɪtɪv] [smaɪl] .

meditative	smile	.
冥想	微笑	.

她没有主动帮助我，只是静静地坐着，带着沉思的微笑倾听。

- [its] [maɪ] ['duːti] , ['dɪrɪst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , - [aɪ] ['ræmbəld] [ɑːn] .

'	It's	my	duty	,	dearest	,	as	a	man	,	'	I	rambled	on	.
-	它是	我的	责任	,	亲爱的	,	作为	一个	男人	,	-	我	漫无目的地闲聊	在	.

“这是我作为男人的职责，亲爱的，”我滔滔不绝地说。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [baʊnd] — - “

The	more	I	love	you	the	more	I'm	bound	—	'	“
这	更多的	我	爱	你	这	更多的	我是	边界	—	-	“

我越爱你，就越受束缚——”

- [jes] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	Yes	;	but	you	don't	understand	,	'	she	interrupted	.
-	是的	;	但	你	不	理解	,	-	她	中断	.

“是的，但你不明白，”她打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] ,

“	She	rose	as	she	spoke	,	and	I	got	up	also	,
“	她	玫瑰	作为	她	辐	,	和	我	得到	向上	还	,

“她边说边站了起来，我也跟着站了起来。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . “

and	we	stood	and	looked	at	each	other	.	“
和	我们	站立	和	看起来	在	每个	其他	.	“

我们站着，彼此对视。

- [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	haven't	come	for	a	night	;	if	you	want	me	I've	come	for	always	,	'	she
-	我	还没有	来	为了	一个	夜晚	;	如果	你	想	我	我已经	来	为了	总是	,	-	她

[sed] .

said	.
说	.

“我不是来只待一晚的；如果你需要我，我随时都愿意陪在你身边，”她说。

“ [hɪr] [ə'gen] ,

“	Here	again	,
“	这里	再次	,

“再说一遍，

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [maɪ'self] [daʊn] [æz; əz]

if	I	give	you	an	honest	account	of	my	feelings	I	shall	write	myself	down	as
如果	我	给	你	一个	诚实的	帐户	的	我的	情怀	我	将	写	我	向下	作为

[ðə; ði] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

the	poor	-	spirited	creature	I	suppose	I	am	.
这	贫穷的	-	精神抖擞	生物	我	认为	我	是	.

如果我如实向你倾诉我的感受，我就会把自己写成一个意志薄弱的人，我想，我大概就是这样一个人吧。

[ðer; ðər] ['wɔznt] , [aɪ] [swer] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l]

There	wasn't	,	I	swear	,	at	the	moment	,	a	grain	of	selfishness	,	of	personal
那里	不是	,	我	发誓	,	在	这	片刻	,	一个	粮食	的	自私	,	的	个人的

[rɪ'lʌktəns] , [ɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .

reluctance	,	in	my	feeling	.
不情愿	,	在	我的	感觉	.

我发誓，那一刻，我的感受中没有一丝一毫的自私，没有一丝一毫的个人不情愿。

[aɪ] ['wəːʃip] ['evri] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz]

I	worshipped	every	hair	of	her	head	—	when	we	were	together	I	was
我	崇拜	每一个	头发	的	她	头	—	什么时候	我们	是	一起	我	曾是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我爱她的每一根头发——我们在一起的时候我感到很幸福。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] [gʊd] [θɪŋ]

when	I	was	away	from	her	something	was	gone	from	every	good	thing
什么时候	我	曾是	离开	从	她	某物	曾是	已消失	从	每一个	好的	事物

;

;
;

当我离开她的时候，所有美好的事物似乎都失去了某种东西；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːsəb(ə)l]

but	I	had	always	looked	on	our	love	for	each	other	,	our	possible
但	我	有	总是	看起来	在	我们的	爱	为了	每个	其他	,	我们的	可能的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

relation	to	each	other	,
关系	到	每个	其他	,

但我一直把目光投向我们彼此的爱，我们彼此之间可能的关系。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] .

as	such	situations	are	looked	on	in	what	is	called	society	.
作为	这样的	情况	是	看起来	在	在	什么	是	称为	社会	.

在所谓的社会中，人们是如何看待这类情况的。

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['friːdəm] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] ,

I	had	supposed	her	,	for	all	her	freedom	and	originality	,
我	有	据称	她	,	为了	全部	她	自由	和	独创性	,

我原以为，尽管她自由奔放、特立独行，

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['tæsɪtli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ðæt] [vjuː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] :

to	be	just	as	tacitly	subservient	to	that	view	as	I	was	:
到	是	只是	作为	默许地	顺从的	到	那	看法	作为	我	曾是	:

像我一样，默许并接受这种观点：

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [kən'siːdz] [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ,

ready	to	take	what	she	wanted	on	the	terms	on	which	society	concedes	such	taking	,
准备好	到	拿	什么	她	通缉	在	这	条款	在	哪个	社会	承认	这样的	采取	,

她准备按照社会所允许的条件去获取她想要的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [kən'siːlmənts] [ænd; ənd]

and	to	pay	for	it	by	the	usual	restrictions	,	concealments	and
和	到	支付	为了	它	经过	这	通常	限制	,	隐蔽处	和

[hi'pɔkrəsiz] .

hypocrisies	.
虚伪	.

并为此付出代价，那就是惯常的限制、隐瞒和虚伪。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] - — [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

In	short	,	I	supposed	that	she	would	'	play	the	game	'	—	look	out	for	her
在	短的	,	我	据称	那	她	会	-	玩	这	游戏	-	—	看	出去	为了	她

[oʊn] ['seɪfti] ,

own	safety	,
自己的	安全	,

简而言之，我猜她会"按规矩办事"——顾及自身安全，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	expect	me	to	look	out	for	it	.
和	预计	我	到	看	出去	为了	它	.

还指望我留意这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , [pʊt] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ] [ruːl] [wiː; wɪ][lɪv; laɪv] ['ʌndər] , [ɔːl]

It	sounds	cheap	enough	,	put	that	way	—	but	it's	the	rule	we	live	under	,	all
它	声音	便宜的	足够的	,	放	那	方式	—	但	它是	这	规则	我们	居住	在下面	,	全部

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

这样说起来似乎很廉价——但这是我们所有人都必须遵守的规则。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

And	the	amazement	of	finding	her	suddenly	outside	of	it	,	oblivious	of
和	这	惊愕	的	寻找	她	突然	外部	的	它	,	浑然不觉	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而最令我惊讶的是，我突然发现她身处其中，对此浑然不觉。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [left][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['mɪnɪt] , ['stæmərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

unconscious	of	it	,	left	me	,	for	an	awful	minute	,	stammering	at	her
无意识	的	它	,	左边	我	,	为了	一个	可怕	分钟	,	结巴	在	她

[laɪk][ə; eɪ] ['greɪsləs] [doʊlt] . . . .

like	a	graceless	dolt	.	.	.	.
喜欢	一个	毫无风度	笨蛋	.	.	.	.

她浑然不觉，让我像个笨蛋一样结结巴巴地对她说话，足足有一分钟那么尴尬……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

Perhaps	it	wasn't	even	a	minute	;
也许	它	不是	甚至	一个	分钟	;

或许连一分钟都不到；

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] . “

but	in	it	she	had	gone	the	whole	round	of	my	thoughts	.	“
但	在	它	她	有	已消失	这	所有的	圆形的	的	我的	想法	.	“

但她却把我所有的思绪都囊括其中了。

- [its] ['reɪnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [loʊ] .

'	It's	raining	,	'	she	said	,	very	low	.
-	它是	下雨	,	-	她	说	,	非常	低的	.

“下雨了，”她低声说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træp] ? -

'	I	suppose	you	can	telephone	for	a	trap	?	'
-	我	认为	你	能	电话	为了	一个	陷阱	?	-

“我想你可以打电话叫人设陷阱吧？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aɪrəni][ɔːr] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	There	was	no	irony	or	resentment	in	her	voice	.
“	那里	曾是	不	讽刺	或者	怨恨	在	她	嗓音	.

“她的语气中没有丝毫讽刺或怨恨。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['bræŋˌwɪn] ['etʃɪŋ] ['oʊvər]

She	walked	slowly	across	the	room	and	paused	before	the	Brangwyn	etching	over
她	步行	缓慢地	穿过	这	房间	和	暂停	前	这	布朗温	蚀刻	超过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她缓缓穿过房间，在那边的布朗温版画前停了下来。

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
' **That's a good impression .**
- 那就是 一个 好的 印象 .

“这给人留下了很好的印象。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['telɪfoʊn] , [pliːz] ?
Will you telephone , please ?
将要 你 电话 , 请 ?

请您打电话过来好吗?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' **she repeated .**
- 她 重复 .

她重复道。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
“ I found my voice again , and with it the power of movement .
“ 我 成立 我的 嗓音 再次 , 和 和 它 这 力量 的 移动 .

“我重新找回了自己的声音，也找回了行动的力量。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
I followed her and dropped at her feet .
我 随后 她 和 掉落 在 她 脚 .

我跟着她，跪倒在她脚边。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] !
' **You can't go like this !**
- 你 不能 去 喜欢 这 !

你不能就这样走!

- [aɪ] [kraɪd] .
' **I cried .**
- 我 哭 .

我哭了。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [haɪts] [ænd; ənd] [haɪts] .
“ She looked down on me from heights and heights .
“ 她 看起来 向下 在 我 从 高度 和 高度 .

她从高处俯视着我。

- [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' **I can't stay like this ,** ' **she answered .**
- 我 不能 停留 喜欢 这 , - 她 回答 .

“我不能再这样下去了，”她回答道。

“ [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [æn'tægənɪsts] .
“ I stood up and we faced each other like antagonists .
“ 我 站立 向上 和 我们 面对 每个 其他 喜欢 反派 .

“我站了起来，我们像对手一样面对面站着。”

- [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ,
' **You don't know ,** ' **I accused her passionately ,**
- 你 不 知道 , - 我 被告 她 热情地 ,

“你根本不知道，”我激动地指责她。

- [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! - “
' **in the least what you're asking me to ask of you !** ' **“**
- 在 这 至少 什么 你是 问 我 到 问 的 你 ! - “

“至少，你现在要求我向你提的要求，我做不到！”

- [jes] , [aɪ] [duː] : ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [briːðd] . “
' **Yes , I do : everything ,** ' **she breathed . “**
- 是的 , 我 做 : 一切 , - 她 呼吸 . “

“是的，我什么都愿意做，”她轻声说道。

- [ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ? - “
' **And** **it's** **got** **to** **be** **that** **or** **nothing** **?** ' **“**
- 和 它是 得到 到 是 那 或者 没有什么 ? - “

“难道就只有这个，不然就什么都没有吗？”

- [oʊ] , [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , - [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] . “
' **Oh** **,** **on** **both** **sides** **,** ' **she** **reminded** **me** **.** **“**
- 哦 , 在 两个都 侧面 , - 她 提醒 我 . “

“哦，两边都是，”她提醒我。

- [nɑːt][ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
' **Not** **on** **both** **sides** **.**
- 不是 在 两个都 侧面 .

并非双方都是如此。

[its] [nɑːt] [fer] .
It's **not** **fair** **.**
它是 不是 公平的 .

这不公平。

[ðæts] [waɪ] — - “
That's **why** **—** ' **“**
那就是 为什么 — - “

这就是原因——“

- [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] ? - “
' **Why** **you** **won't** **?** ' **“**
- 为什么 你 惯于 ? - “

“你为什么不肯？”

- [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] — [meɪ] [nɑːt] ! - “
' **Why** **I** **cannot** **—** **may** **not** **!** ' **“**
- 为什么 我 不能 — 可能 不是 ! - “

“为什么我不能——或许不能！”

- [waɪ] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][laɪf] ? -
' **Why** **you'll** **take** **a** **night** **and** **not** **a** **life** **?** '
- 为什么 你会 拿 一个 夜晚 和 不是 一个 生活 ? -

“为什么你们只愿夺走一个夜晚，却不愿夺走一条生命？”

“ [ðə; ði] [tɔːnt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪm] ,
“ **The** **taunt** **,** **for** **a** **woman** **usually** **so** **sure** **of** **her** **aim** **,**
“ 这 嘲讽 , 为了 一个 女士 通常 所以 当然 的 她 目的 ,

“对于一个通常对自己的瞄准能力如此自信的女人来说，这种嘲讽……”

[fel] [soʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [ɪts]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [kən'vɪkʃn]
fell **so** **short** **of** **the** **mark** **that** **its** **only** **effect** **was** **to** **increase** **my** **conviction**
跌倒 所以 短的 的 这 标记 那 它是 仅有的 影响 曾是 到 增加 我的 定罪
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] .
of **her** **helplessness** **.**
的 她 无助 .

结果却远未达到预期，反而加深了我对她无助的信念。

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
The **very** **intensity** **of** **my** **longing** **for** **her** **made** **me** **tremble** **where** **she** **was**
这 非常 强度 的 我的 渴望 为了 她 制成 我 颤抖 在哪里 她 曾是
['fɪrləs] .
fearless **.**
无畏 .

我对她的强烈渴望让我战栗不已，而她却无所畏惧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ætɪtuːd] ['æftərwərd] .

I	had	to	protect	her	first	,	and	think	of	my	own	attitude	afterward	.
我	有	到	保护	她	第一的	,	和	思考	的	我的	自己的	态度	之后	.

我必须先保护她，然后再考虑我的态度。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tuː] .

“	She	was	too	discerning	not	to	see	this	too	.
“	她	曾是	也	有洞察力	不是	到	看	这	也	.

“她眼光太敏锐了，不可能看不出来这一点。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] , [gruː] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'piːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃer] [jʊə(r)] [ɪn] ,

Her	face	softened	,	grew	inexpressibly	appealing	,	and	she	dropped	again	into	that	chair	you're	in	,
她	脸	软化	,	生长	难以言喻地	上诉	,	和	她	掉落	再次	进入	那	椅子	你是	在	,

她的表情柔和下来，变得无比迷人，然后又坐回了你坐的那把椅子上。

[liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [smaɪl] . “

leaned	forward	,	and	looked	up	with	her	grave	smile	.	“
倾斜	向前	,	和	看起来	向上	和	她	严重	微笑	.	“

她向前倾身，抬起头，脸上带着一丝严肃的微笑。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] — ['reɪvɪŋ] ?

'	You	think	I'm	beside	myself	—	raving	?
-	你	思考	我是	旁	我	—	狂言	?

你觉得我疯了——语无伦次吗?

([jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [aɪ] [noʊ] .)

(	You're	not	thinking	of	yourself	,	I	know	.	)
(	你是	不是	思维	的	你自己	,	我	知道	.	)

（我知道你没想过自己。）

[aɪm][nɑːt] : [aɪ]['nevər][wʌz; wəz]['seɪnər] .

I'm	not	:	I	never	was	saner	.
我是	不是	:	我	绝不	曾是	更理智	.

我不是：我从未如此理智过。

[sɪns] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] ['hæpən] .

Since	I've	known	you	I've	often	thought	this	might	happen	.
自从	我已经	已知	你	我已经	经常	想法	这	可能	发生	.

自从认识你以来，我就经常想到可能会发生这种事。

[ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['iznt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] .

This	thing	between	us	isn't	an	ordinary	thing	.
这	事物	之间	我们	不是	一个	普通的	事物	.

我们之间的事情非同寻常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [hæv; həv] ['drɪftɪd] .

If	it	had	been	we	shouldn't	,	all	these	months	,	have	drifted	.
如果	它	有	到过	我们	不应该	,	全部	这些	几个月	,	有	漂移	.

如果真是那样，我们不应该就这样虚度光阴。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][skɪp][tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .

We	should	have	wanted	to	skip	to	the	last	page	—	and	then	throw	down	the	book	.
我们	应该	有	通缉	到	跳过	到	这	最后的	页	—	和	然后	扔	向下	这	书	.

我们当时应该只想直接翻到最后一页，然后把书扔掉。

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [felt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [æz; əz] [wi:; wi] [dɪd] .

We	shouldn't	have	felt	we	could	trust	the	future	as	we	did	.
我们	不应该	有	毛毡	我们	可以	相信	这	未来	作为	我们	做过	.

我们不应该像之前那样对未来抱有信心。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [noʊ] ['hɜ:ri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [nu:] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [get] ['taɪərd] ;

We	were	in	no	hurry	because	we	knew	we	shouldn't	get	tired	;
我们	是	在	不	匆忙	因为	我们	知道	我们	不应该	得到	疲劳的	;

我们并不着急，因为我们知道不应该感到疲倦；

[ænd; ənd] [wen] [tu:] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [ðæt] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] — [ɔ:r]

and	when	two	people	feel	that	about	each	other	they	must	live	together	—	or
和	什么时候	二	人们	感觉	那	关于	每个	其他	他们	必须	居住	一起	—	或者

[pɑ:rt] .

part	.
部分	.

当两个人对彼此产生这种感觉时，他们要么必须生活在一起，要么必须分开。

[aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [els] [ðeɪ] [kæn; kən] [du:] .

I	don't	see	what	else	they	can	do	.
我	不	看	什么	别的	他们	能	做	.

我不知道他们还能做什么。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [wəʊnt] ['ænsər] .

A	little	trip	along	the	coast	won't	answer	.
一个	小的	旅行	沿着	这	海岸	惯于	回答	.

沿着海岸线短途旅行并不能解答这个问题。

[its] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] — [ɔ:r] [els] ['bi:ɪŋ] [taɪd] [ʌp] [tu:; tə] ['li:θi] [wɔ:rf] .

It's	the	high	seas	—	or	else	being	tied	up	to	Lethe	wharf	.
它是	这	高的	海域	—	或者	别的	存在	系	向上	到	忘川	码头	.

要么出海远航，要么被困在勒忒河码头。

[ænd; ənd] [aɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] , [maɪ] [dɪr] ! -

And	I'm	for	the	high	seas	,	my	dear	!	'
和	我是	为了	这	高的	海域	,	我的	亲爱的	!	-

而我，亲爱的，热爱大海！

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ɪn] [ðɪs] [tʃer] — [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

“	Think	of	sitting	here	—	here	,	in	this	room	,	in	this	chair	—	and	listening	to
“	思考	的	坐着	这里	—	这里	,	在	这	房间	,	在	这	椅子	—	和	聆听	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

“想象一下你坐在这里——就在这里，在这个房间里，坐在这张椅子上——听着这一切，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [taɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs]

and	seeing	the	tight	on	her	hair	,	and	hearing	the	sound	of	her	voice
和	看到	这	紧的	在	她	头发	,	和	听力	这	声音	的	她	嗓音

!

!
!

看到她头发上的绷带，听到她的声音！

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [si:n] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

I	don't	suppose	there	ever	was	a	scene	just	like	it	.	.	.	.
我	不	认为	那里	曾经	曾是	一个	场景	只是	喜欢	它	.	.	.	.

我想，历史上应该从未出现过类似的场景……

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] — [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ;

“	She	was	astounding	—	inexhaustible	;
“	她	曾是	惊人	—	取之不尽的	;

“她令人惊叹——精力无穷；

[θruː] [ɔːl] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪrs] [dʒɔɪ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

through	all	my	anguish	of	resistance	I	found	a	kind	of	fierce	joy	in	following
通过	全部	我的	痛苦	的	反抗	我	成立	一个	种类	的	凶猛的	喜悦	在	下列的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在我所有反抗的痛苦中，我发现跟随她有一种强烈的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][luː'sɪdəti][æt; ət] [waɪt] [hiːt] : [ðə; ði][læst] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

It	was	lucidity	at	white	heat	:	the	last	sublimation	of	passion	.
它	曾是	明朗	在	白色的	热	:	这	最后的	升华	的	热情	.

那是炽热的清醒：激情的最终升华。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl]['ɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt]

She	might	have	been	an	angel	arguing	a	point	in	the	empyrean	if	she	hadn't
她	可能	有	到过	一个	天使	争论	一个	观点	在	这	天界	如果	她	之前没有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

如果她不是天使，她或许会成为天界的一位天使，在天界辩论某个观点。

[soʊ] [kəm'pliːtli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] . . . .

so	completely	,	a	woman	pleading	for	her	life	. . . .
所以	完全地	,	一个	女士	恳求	为了	她	生活	. . . .

如此彻底，一个女人在苦苦哀求饶命……

“ [hɜːr; hər][laɪf] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk] !

“	Her	life	:	that	was	the	thing	at	stake	!
“	她	生活	:	那	曾是	这	事物	在	赌注	!

“她的生命：这才是危在旦夕的事情！”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;

She	couldn't	do	with	less	of	it	than	she	was	capable	of	;
她	不能	做	和	较少的	的	它	比	她	曾是	有能力的	的	;

她无法接受比她能力范围更小的东西；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] .

and	a	woman's	life	is	inextricably	part	of	the	man's	she	cares	for	.
和	一个	女性的	生活	是	密不可分地	部分	的	这	男人的	她	关心	为了	.

女人的生活与她所爱的男人的生活密不可分。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ək'sept][ðə; ði]['juːʒuəl][sə'luːʃ(ə)n] :

“	That	was	why	,	she	argued	,	she	couldn't	accept	the	usual	solution	:
“	那	曾是	为什么	,	她	争论	,	她	不能	接受	这	通常	解决方案	:

“正因如此，”她辩解道，“她才无法接受通常的解决方案：”

['kudnt] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] [sə'saɪəti] ['tɔləreits] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l]['sɪtʃueɪtɪd][laɪk]

couldn't	enter	into	the	only	relation	that	society	tolerates	between	people	situated	like
不能	进入	进入	这	仅有的	关系	那	社会	容忍	之间	人们	位于	喜欢

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

无法建立社会唯一容忍的、与我们这类人之间的关系。

[jes] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɑːn] [ðæt] [saɪd] :

Yes	:	she	knew	all	the	arguments	on	that	side	:
是的	:	她	知道	全部	这	论点	在	那	边	:

是的，她了解对方的所有论点：

['dɪdnt] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːd] [bɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] ?

didn't	I	suppose	she'd	been	over	them	and	over	them	?
没有	我	认为	棚	到过	超过	他们	和	超过	他们	?

难道她没对他们念念不忘吗？

[ʃiː; ʃi] [nuː] ([fɔːr; fər]['hædnt][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ʌðər] ?)

She	**knew**	**(**	**for**	**hadn't**	**she**	**often**	**said**	**it**	**of**	**others**	**?**	**)**
她	知道	(	为了	之前没有	她	经常	说	它	的	其他的	?	)

她知道（因为她不是经常这样评价别人吗？）

[wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ,

what	**is**	**said**	**of**	**the**	**woman**	**who**	**,**	**by**	**throwing**	**in**	**her**	**lot**	**with**	**her**	**lover's**	**,**
什么	是	说	的	这	女士	WHO	,	经过	投掷	在	她	很多	和	她	恋人的	,

人们如何评价那个与情人同甘共苦的女人呢?

[baɪndz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['duːti] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dɪgnəti]

binds	**him**	**to**	**a**	**lifelong**	**duty**	**which**	**has**	**the**	**irksomeness**	**without**	**the**	**dignity**
结合	他	到	一个	终身	责任	哪个	有	这	烦人	没有	这	尊严

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	**marriage**	**.**
的	婚姻	.

这使他终身负有责任，既有婚姻的烦扰，又没有婚姻的尊严。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɔːk] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

Oh	**,**	**she**	**could**	**talk**	**on**	**that**	**side**	**with**	**the**	**best**	**of**	**them**	**:**
哦	,	她	可以	讲话	在	那	边	和	这	最好的	的	他们	:

哦，她在这方面绝对不输任何人:

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

only	**she**	**asked**	**me**	**to**	**consider**	**the**	**other**	**—**	**the**	**side**	**of**	**the**	**man**	**and**
仅有的	她	问	我	到	考虑	这	其他	—	这	边	的	这	男人	和

['wʊmən] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['diːpli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

woman	**who**	**love**	**each**	**other**	**deeply**	**and**	**completely**	**enough**	**to**	**want**	**their**	**lives**
女士	WHO	爱	每个	其他	深	和	完全地	足够的	到	想	他们的	生活

[ɪn'lɑːrdʒd] ,

enlarged	**,**
放大	,

她只是要求我考虑另一面——那些彼此深爱、渴望拓展人生的男女。

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [baɪ][ðer; ðər] [lʌv] .

and	**not**	**diminished**	**,**	**by**	**their**	**love**	**.**
和	不是	减少	,	经过	他们的	爱	.

他们的爱并没有让他们的感情减弱。

[wʌt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] — [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

What	**,**	**in**	**such**	**a**	**case**	**—**	**she**	**reasoned**	**—**	**must**	**be**	**the**	**inevitable**	**effect**	**of**
什么	,	在	这样的	一个	案件	—	她	有理智的	—	必须	是	这	不可避免的	影响	的

[kən'siːlɪŋ] , [dɪ'naɪɪŋ] ,

concealing	**,**	**denying**	**,**
隐藏	,	否认	,

她推断，在这种情况下，隐瞒和否认必然会导致什么后果呢?

[dɪs'əʊnɪŋ] , [ðə; ði]['sentrəl][fækt] , [ðə; ði]['moʊtɪv]['paʊər][ʌv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] ?

disowning	**,**	**the**	**central**	**fact**	**,**	**the**	**motive**	**power**	**of**	**one's**	**existence**	**?**
否认	,	这	中央	事实	,	这	动机	力量	的	一个人的	存在	?

否认，这难道不是人存在的核心事实和动力吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] :

She	**asked**	**me**	**to**	**picture**	**the**	**course**	**of**	**such**	**a**	**love**	**:**
她	问	我	到	图片	这	课程	的	这样的	一个	爱	:

她让我想象一下这样一段爱情的发展历程:

[fɜ:rst] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fi:vər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [dis'tɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'flɛktɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
first working as a fever in the blood , distorting and deflecting everything ,
第一的 在职的 作为 一个 发烧 在 这 血 , 扭曲 和 偏转 一切 ,
['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ɪn'sɪpɪd] ,
making all other interests insipid ,
制作 全部 其他 兴趣 平淡 ,

首先，它像血液中的热病一样，扭曲和转移一切，使其他一切兴趣都变得索然无味。

[ɔ:l] ['ʌðər] ['du:tiz] ['ɜ:rksəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [kleɪmz] [ʌv; əv][laɪf] [ri:'geɪnd]
all other duties irksome , and then , as the acknowledged claims of life regained
全部 其他 职责 烦人的 , 和 然后 , 作为 这 已确认 索赔 的 生活 恢复
[ðer; ðər][hoʊld] ,
their hold ,
他们的 抓住 ,

其他一切事务都令人厌烦，然后，当生活中那些公认的责任再次占据上风时，

['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði] [pʊr] [stɑ:rvd] ['pæʃ(ə)n] ! — [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm]
gradually dying — the poor starved passion ! — for want of the wholesome
逐步地 垂死 — 这 贫穷的 饥饿 热情 ! — 为了 想 的 这 健康
['nesəseri] [fu:d] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ,
necessary food of common living and doing ,
必要的 食物 的 常见的 活的 和 正在做 ,

逐渐消亡——可怜的、被饥渴的热情！——因为缺乏日常生活和行动中必不可少的健康养分。

[jet] ['li:vɪŋ] [laɪf] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . “
yet leaving life impoverished by the loss of all it might have been . “
然而 离开 生活 贫困 经过 这 损失 的 全部 它 可能 有 到过 . “

然而，失去所有可能拥有的东西，却让生活变得贫瘠。

- [aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] , [dɪr] — - [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] :
' I'm not talking , dear — ' I see her now , leaning toward me with shining eyes :
- 我是 不是 说 , 亲爱的 — - 我 看 她 现在 , 倾斜 朝向 我 和 灼灼 眼睛 :

“我不说话，亲爱的——”我看到她正朝我倾身，双眼闪闪发光：

- [aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [deɪz] ,
' I'm not talking of the people who haven't enough to fill their days ,
- 我是 不是 说 的 这 人们 WHO 还没有 足够的 到 充满 他们的 天 ,

我说的不是那些生活拮据、无所事事的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nu:vərɪŋ] ,
and to whom a little mystery , a little manoeuvring ,
和 到 谁 一个 小的 神秘 , 一个 小的 机动 ,

对他而言，一点点神秘感，一点点权宜之计，

['gɪvz] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [mɪs] ; [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]
gives an illusion of importance that they can't afford to miss ; I'm talking of
给予 一个 错觉 的 重要性 那 他们 不能 买得起 到 错过 ; 我是 说 的
[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
you and me ,
你 和 我 ,

营造出一种他们不能错过的、至关重要的错觉；我说的就是你和我。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] ;
with all our tastes and curiosities and activities ;
和 全部 我们的 口味 和 奇闻异事 和 活动 ;

满足我们所有的喜好、好奇心和活动；

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	ask	you	what	our	love	would	become	if	we	had	to	keep	it
和	我	问	你	什么	我们的	爱	会	变得	如果	我们	有	到	保持	它

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

apart	from	our	lives	,
除	从	我们的	生活	,

我问你，如果我们不得不将爱情与我们的生活隔离开来，我们的爱情会变成什么样?

[laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] ['juːsləs] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ænd; ənd] [fiːd] [wɪð; wɪθ]

like	a	pretty	useless	animal	that	we	went	to	peep	at	and	feed	with
喜欢	一个	漂亮的	无用	动物	那	我们	去	到	窥视	在	和	喂养	和

[swiːt'miːts] [θruː] [ɪts][keɪdʒ] ? -

sweetmeats	through	its	cage	?	'
甜食	通过	它是	笼	?	-

就像一只毫无用处的动物，我们去偷窥它，隔着笼子喂它吃甜食?

“ [aɪ][wəʊnt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ]['duːəl] :

“	I	won't	,	my	dear	fellow	,	go	into	the	other	side	of	our	strange	duel	:
“	我	惯于	,	我的	亲爱的	同伴	,	去	进入	这	其他	边	的	我们的	奇怪的	决斗	:

“亲爱的朋友，我不会进入我们这场奇异决斗的另一边:

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][aɪ] [juːst] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [moʊst] [men] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [felt]

the	arguments	I	used	were	those	that	most	men	in	my	situation	would	have	felt
这	论点	我	用过的	是	那些	那	最多	男人	在	我的	情况	会	有	毛毡

[baʊnd] [tuː; tə][juːz] ,

bound	to	use	,
边界	到	使用	,

我所使用的论点，是大多数处在我这种境地的男人都会觉得不得不使用的论点。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['wɪmɪn] [ɪn] [pɔː'liːnəz] [ək'sept] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['fɔːmjuleitiŋ]

and	that	most	women	in	Paulina's	accept	instinctively	,	without	even	formulating
和	那	最多	女性	在	保利娜的	接受	本能地	,	没有	甚至	制定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

保利娜的大多数女性都是本能地接受这些观念，甚至没有明确表达出来。

[ðə; ði] [ɪk'sɛpʃənəlnəs] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

The	exceptionalness	,	the	significance	,
这	卓越	,	这	意义	,

特殊性，重要性，

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [leɪ] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]

of	the	case	lay	wholly	in	the	fact	that	she	had	formulated	them	all	and
的	这	案件	躺	完全	在	这	事实	那	她	有	配方	他们	全部	和

[ðen] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] . . . .

then	rejected	them	.	.	.	.
然后	拒绝	他们	.	.	.	.

案件的关键在于，她先是提出了所有这些建议，然后又否定了它们.....

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʌtʃ] [ɑːn] ;

“	There	was	one	point	I	didn't	,	of	course	,	touch	on	;
“	那里	曾是	一	观点	我	没有	,	的	课程	,	触碰	在	;

“当然，有一点我没有提到;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [kən'vɪkʃn] ([wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃerd]) [ðæt] [wen] [ə; eɪ]

and	that	was	the	popular	conviction	(	which	I	confess	I	shared	)	that	when	a
和	那	曾是	这	受欢迎的	定罪	(	哪个	我	承认	我	共享	)	那	什么时候	一个

[mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gri:] [tu:; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tə'geðər] [ðə; ði] [mæn] ['ri:əli] ['sækrɪfaɪsɪz]

man	and	a	woman	agree	to	defy	the	world	together	the	man	really	sacrifices
男人	和	一个	女士	同意	到	违抗	这	世界	一起	这	男人	真的	牺牲

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] .

much	more	than	the	woman	.
很多	更多的	比	这	女士	.

当时人们普遍认为（我承认我也曾这样认为），当一个男人和一个女人决定一起反抗这个世界时，男人实际上牺牲的比女人多得多。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	not	even	conscious	of	thinking	of	this	at	the	time	,
我	曾是	不是	甚至	有意识的	的	思维	的	这	在	这	时间	,

当时我甚至都没有意识到这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜ:kt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['skru:pəlz] [fɔ:r; fər]

though	it	may	have	lurked	somewhere	in	the	shadow	of	my	scruples	for
尽管	它	可能	有	潜伏	某处	在	这	阴影	的	我的	顾虑	为了

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

虽然它可能一直潜藏在我对她的顾虑之中；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['drægd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'i:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

but	she	dragged	it	out	into	the	daylight	and	held	me	face	to	face	with
但	她	拖拽	它	出去	进入	这	日光	和	握住	我	脸	到	脸	和

[ˌaɪ 'ti:] . “

it	.	“
它	.	”

但她把它拖到阳光下，让我面对面地看着它。

- [rɪ'membər] , [aɪm] [nɑ:t] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , - [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ;

'	Remember	,	I'm	not	attempting	to	lay	down	any	general	rule	,	'	she	insisted	;
-	记住	,	我是	不是	尝试	到	躺	向下	任何	一般的	规则	,	-	她	坚持	;

“记住，我并不是要制定任何普遍规则，”她坚持说；

- [aɪm] [nɑ:t] ['θi:əraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] [ə'baʊt] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]

'	I'm	not	theorizing	about	Man	and	Woman	,	I'm	talking	about	you	and
-	我是	不是	理论化	关于	男人	和	女士	,	我是	说	关于	你	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我不是在探讨男人和女人之间的关系，我是在谈论你和我。

[haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [best] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] ?

How	do	I	know	what's	best	for	the	woman	in	the	next	house	?
如何	做	我	知道	是什么	最好的	为了	这	女士	在	这	下一个	房子	?

我怎么知道什么对隔壁家的女主人最好？

['veri] ['laɪkli] [ʃi:l] [boʊlt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]

Very	likely	she'll	bolt	when	it	would	have	been	better	for	her	to	stay	at
非常	可能	壳	螺栓	什么时候	它	会	有	到过	更好的	为了	她	到	停留	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

她很可能会逃跑，而待在家里对她来说会更好。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] : ['hiːl] ['prɑːbəbli][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

And	it's	the	same	with	the	man	:	he'll	probably	do	the	wrong	thing	.
和	它是	这	相同的	和	这	男人	:	地狱	大概	做	这	错误的	事物	.

男人也一样：他很可能会做错事。

[its] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wiːk] ['hedz] [ðæt] [kə'mɪt] ['fɑːliz] , [wen] [its] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌnz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] :

It's	generally	the	weak	heads	that	commit	follies	,	when	it's	the	strong	ones	that	ought	to	:
它是	一般来说	这	虚弱的	头部	那	犯罪	愚行	,	什么时候	它是	这	强的	一个	那	应该	到	:

通常是意志薄弱的人犯下愚蠢的错误，而真正应该这样做的是意志坚定的人：

[ænd; ənd][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [fuːlz] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] . . . . “

and	my	point	is	that	you	and	I	are	both	strong	enough	to	behave	like	fools	if	we	want	to	.	.	.	.	“
和	我的	观点	是	那	你	和	我	是	两个都	强的	足够的	到	表现	喜欢	傻瓜	如果	我们	想	到	.	.	.	.	“

我的意思是，你我都有足够的能力去做傻事，如果我们想的话……

- [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [fɜːrst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ,

'	Take	your	own	case	first	—	because	,	in	spite	of	the	sentimentalists	,
-	拿	你的	自己的	案件	第一的	—	因为	,	在	尽管如此	的	这	感伤主义者	,

“先处理好你自己的事——因为，尽管那些感伤主义者……”

[its] [ðə; ði][mæn] [huː] [stændz][tuː; tə] [luːz] [moʊst] .

it's	the	man	who	stands	to	lose	most	.
它是	这	男人	WHO	站立	到	失去	最多	.

最有可能遭受损失的是男人。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn][wɜːrks] :

You'll	have	to	give	up	the	Iron	Works	:
你会	有	到	给	向上	这	铁	作品	:

你必须放弃钢铁厂：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] :

which	you	don't	much	care	about	—	because	it	won't	be	particularly	agreeable	for	us	to	live	in	New	York	:
哪个	你	不	很多	关心	关于	—	因为	它	惯于	是	特别	同意	为了	我们	到	居住	在	新的	约克	:

你对此并不太在意——因为我们住在纽约不会特别愉快：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['iːðər] .

which	you	don't	care	much	about	either	.
哪个	你	不	关心	很多	关于	任何一个	.

你对此也并不太在意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['sækrifaisɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

But	you	won't	be	sacrificing	what	is	called	“	a	career	.
但	你	惯于	是	牺牲	什么	是	称为	“	一个	职业	.

但你不会牺牲所谓的“事业”。

” [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [jʊr; jər][best] [tʃæns] [ʌv; əv][self] - [dɪ'veləpmənt] ,

”	You	made	up	your	mind	long	ago	that	your	best	chance	of	self	-	development	,
”	你	制成	向上	你的	头脑	长的	前	那	你的	最好的	机会	的	自己	-	发展	,

你很久以前就下定决心，你自我发展的最佳机会是……

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ju:sflnəs] , [leɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['du:ɪŋ] ;
and **consequently** **of** **general** **usefulness** **,** **lay** **in** **thinking** **rather** **than** **doing** **;**
和 最后 的 一般的 用处 , 躺 在 思维 相当 比 正在做 ;
[ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi][fɜ:rst][met] ,
and **,** **when** **we** **first** **met** **,**
和 , 什么时候 我们 第一的 遇见 ,

因此，其普遍用途在于思考而非行动；而且，当我们初次见面时，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [sel] [aʊt][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ænd; ənd] [raɪt]
you **were** **already** **planning** **to** **sell** **out** **your** **business** **,** **and** **travel** **and** **write**
你 是 已经 规划 到 卖 出去 你的 商业 , 和 旅行 和 写
.
:
.

你原本就计划卖掉你的公司，然后去旅行和写作。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[ðoʊz] [æm'bɪʃənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] [hɑ:md] [baɪ][jʊr; jər] ['drɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
Those **ambitions** **are** **of** **a** **kind** **that** **won't** **be** **harmed** **by** **your** **dropping** **out** **of**
那些 抱负 是 的 一个 种类 那 惯于 是 受到伤害 经过 你的 下降 出去 的
[jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['setɪŋ] .
your **social** **setting** **.**
你的 社会的 环境 .

你退出现有社交圈并不会损害你的这些抱负。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [sʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ɔ:t] [tu:; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
On **the** **contrary** **,** **such** **work** **as** **you** **want** **to** **do** **ought** **to** **gain** **by** **it** **,**
在 这 相反 , 这样的 工作 作为 你 想 到 做 应该 到 获得 经过 它 ,

相反，你想要做的这类工作应该会从中受益。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:l] [bi:; bi] [brɔ:t] ['nɪrər] [tu:; tə][laɪf] - [æz; əz] - [ˌaɪ 'ti:] - [ɪz] , [ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][laɪf] -
because **you'll** **be** **brought** **nearer** **to** **life** **-** **as** **-** **it** **-** **is** **,** **in** **contrast** **to** **life** **-**
因为 你会 是 带来 更近 到 生活 - 作为 - 它 - 是 , 在 对比 到 生活 -
[æz; əz] - [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] . . . . -
as **-** **a** **-** **visiting** **-** **list** **.** **.** **.** **.** **'**
作为 - 一个 - 访问 - 列表 . . . . -

因为这样你会更接近真实的生活，而不是把生活变成一份访客名单.....

“ [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læf] .
“ **She** **threw** **back** **her** **head** **with** **a** **sudden** **laugh** **.**
“ 她 扔 后退 她 头 和 一个 突然 笑 .

她突然仰头大笑起来。

- [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['vɪzɪts][tu:; tə] [meɪk] !
' **And** **the** **joy** **of** **not** **having** **any** **more** **visits** **to** **make** **!**
- 和 这 喜悦 的 不是 拥有 任何 更多的 访问 到 制作 !

“而且不用再去拜访别人了，真是太好了！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:v] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?
I **wonder** **if** **you've** **ever** **thought** **of** **that** **?**
我 想知道 如果 你已经 曾经 想法 的 那 ?

不知道你有没有想过这个问题?

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [miːn] ; [fɔːr; fər][soʊˈsaɪɪtiːz] ['getɪŋ] [soʊ] [dɪˈplɔːrəbli] [læks] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Just	at	first	,	I	mean	;	for	society's	getting	so	deplorably	lax	that	,	little	by	little
只是	在	第一的	,	我	意思是	;	为了	社会的	获得	所以	令人痛心地	松散	那	,	小的	经过	小的

,

我的意思是，只是一开始是这样；因为社会变得越来越松懈，以至于，一点一点地，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [edʒ] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes] — [juːl] [siː] !

it	will	edge	up	to	us	—	you'll	see	!
它	将要	边缘	向上	到	我们	—	你会	看	!

它会慢慢逼近我们——你会看到的！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][aɪˈdiːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ['dɪrɪst] ,

I	don't	want	to	idealize	the	situation	,	dearest	,
我	不	想	到	理想化	这	情况	,	亲爱的	,

亲爱的，我不想美化这种情况。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] .

and	I	won't	conceal	from	you	that	in	time	we	shall	be	called	on	.
和	我	惯于	隐藏	从	你	那	在	时间	我们	将	是	称为	在	.

我不会对你们隐瞒，总有一天我们会被召唤。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] !

But	,	oh	,	the	fun	we	shall	have	had	in	the	interval	!
但	,	哦	,	这	乐趣	我们	将	有	有	在	这	间隔	!

但是，哦，我们在中场休息时该有多么开心啊！

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tɜːrmz] ,

And	then	,	for	the	first	time	we	shall	be	able	to	dictate	our	own	terms	,
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	我们	将	是	有能力的	到	听写	我们的	自己的	条款	,

然后，我们将第一次能够自己决定规则。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [noʊ] [bɔːz] [niːd] [əˈplai] .

one	of	which	will	be	that	no	bores	need	apply	.
一	的	哪个	将要	是	那	不	钻孔	需要	申请	.

其中一点是，无聊的人请勿申请。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌnz] ['krɑːnɪk] [bɔːz] !

Think	of	being	cured	of	all	one's	chronic	bores	!
思考	的	存在	治愈	的	全部一个人的		慢性的	钻孔	!

想想看，如果能彻底摆脱所有长期的无聊感该有多好！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['piːp(ə)l][duː]['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . -

We	shall	feel	as	jolly	as	people	do	after	a	successful	operation	.	'
我们	将	感觉	作为	快乐的	作为	人们	做	后	一个	成功的	手术	.	-

我们会像手术成功后的人一样感到无比高兴。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] ['nɑːnsens] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər] [θɪŋz] [wiː; wi] [sed] [ɑːr; ər] [les] [dɪ'stɪŋkt] .

“	I	don't	know	why	this	nonsense	sticks	in	my	mind	when	some	of	the	graver	things	we	said	are	less	distinct	.
“	我	不	知道	为什么	这	废话	棍子	在	我的	头脑	什么时候	一些	的	这	刻刀	事物	我们	说	是	较少的	清楚的	.

“我不知道为什么这些无稽之谈会一直留在我的记忆中，而我们说过的一些更严重的话却不太清晰。”

[pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər]

Perhaps	**it's**	**because**	**of**	**a**	**certain**	**iridescent**	**quality**	**of**	**feeling**	**that**	**made**	**her**
也许	它是	因为	的	一个	肯定	彩虹色	质量	的	感觉	那	制成	她

['geɪəti] [si:m] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] . . . . “

gaiety	**seem**	**like**	**sunshine**	**through**	**a**	**shower**	**. . . .**	**“**
欢乐	似乎	喜欢	阳光	通过	一个	淋浴	. . . .	“

或许是因为某种朦胧的情感，让她的快乐如同雨后的阳光.....

- [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

'	**You**	**ask**	**me**	**to**	**think**	**of**	**myself**	**?**
-	你	问	我	到	思考	的	我	?

你让我为自己着想?

- [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

'	**she**	**went**	**on**	**.**
-	她	去	在	.

她继续说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

'	**But**	**the**	**beauty**	**of**	**our**	**being**	**together**	**will**	**be**	**that**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
-	但	这	美丽	的	我们的	存在	一起	将要	是	那	,	为了	这	第一的	时间	,

但我们在一起的美妙之处在于，这将是第一次，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [der] [tu:; tə] !

I	**shall**	**dare**	**to**	**!**
我	将	敢	到	!

我敢!

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ti:diəs] ['traɪfəlz][aɪ][kæn; kən] [pæk] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

Now	**I**	**have**	**to**	**think**	**of**	**all**	**the**	**tedious**	**trifles**	**I**	**can**	**pack**	**the**	**days**	**with**
现在	我	有	到	思考	的	全部	这	乏味	琐事	我	能	盒	这	天	和

,

,

,

现在我得想想该把每天的时间都用来做哪些琐碎无聊的事情了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə'freɪd] — [aɪm][ə'freɪd] — [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][ˌem 'i:] , [daʊn]

because	**I'm**	**afraid**	**—**	**I'm**	**afraid**	**—**	**to**	**hear**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**real**	**me**	**,**	**down**
因为	我是	害怕的	—	我是	害怕的	—	到	听到	这	嗓音	的	这	真实的	我	,	向下

[bɪ'loʊ] ,

below	**,**
以下	,

因为我害怕——我害怕——听到内心深处真正的自己的声音，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [ˌʌndər'graʊnd] [hoʊl] [wer] [aɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər] . . . . “

in	**the**	**windowless**	**underground**	**hole**	**where**	**I**	**keep**	**her**	**. . . .**	**“**
在	这	无窗	地下	洞	在哪里	我	保持	她	. . . .	“

我把她关在那个没有窗户的地下室里.....

- [rɪ'membər] [ə'gen] , [pli:z] , [its] [nɑ:t] ['wʊmən] , [its] [ˌpɔ'li:nə] ['trænt] , [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] .

'	**Remember**	**again**	**,**	**please**	**,**	**it's**	**not**	**Woman**	**,**	**it's**	**Paulina**	**Trant**	**,**	**I'm**	**talking**	**of**	**.**
-	记住	再次	,	请	,	它是	不是	女士	,	它是	保利娜	特兰特	,	我是	说	的	.

请再次记住，我说的不是"女人"，而是宝琳娜·特兰特。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [meɪ] [hæv; həv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] — ['ɑ:nɪst] ['ri:z(ə)nz] —

The	**woman**	**in**	**the**	**next**	**house**	**may**	**have**	**all**	**sorts**	**of**	**reasons**	**—**	**honest**	**reasons**	**—**
这	女士	在	这	下一个	房子	可能	有	全部	排序	的	原因	—	诚实的	原因	—

[fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

for	**staying**	**there**	**.**
为了	入住	那里	.

隔壁房子里的女人可能有各种各样的理由——都是正当的理由——留在那里。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] [huː] [niːdz] [hɜːr; hər]['bædli] :

There	may	be	some	one	there	who	needs	her	badly	:
那里	可能	是	一些	一	那里	WHO	需求	她	糟糕	:

那里或许有人非常需要她:

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʊd] [goʊ][aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] .

for	whom	the	light	would	go	out	if	she	went	.
为了	谁	这	光	会	去	出去	如果	她	去	.

如果她走了，谁的灯就会熄灭?

[ˌwer'æz] [tuː; tə] ['filip] [aɪv] [bɪn] ['sɪmpli] — [wel] , [wʌt] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]

Whereas	to	Philip	I've	been	simply	—	well	,	what	New	York	was	before	he	decided
然而	到	菲利普	我已经	到过	简单地	—	出色地	,	什么	新的	约克	曾是	前	他	决定

[tuː; tə]['træv(ə)l] :

to	travel	:
到	旅行	:

而对于菲利普来说，我只不过是——嗯，就像他决定旅行之前的纽约一样:

[ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	most	important	thing	in	life	till	he	made	up	his	mind	to	leave	it	;
这	最多	重要的	事物	在	生活	直到	他	制成	向上	他的	头脑	到	离开	它	;

在他下定决心离开之前，这是他生命中最重要的事情;

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [laɪnz][ʌv; əv] [s'tiːməz] .

and	now	merely	the	starting	-	place	of	several	lines	of	steamers	.
和	现在	仅仅	这	开始	-	地方	的	一些	线条	的	蒸汽船	.

而现在，这里仅仅是几条轮船航线的起点。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !

Oh	,	I	didn't	have	to	love	you	to	know	that	!
哦	,	我	没有	有	到	爱	你	到	知道	那	!

哦，我不需要爱你才能明白这一点!

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

I	only	had	to	live	with	him	.	.	.	.
我	仅有的	有	到	居住	和	他	.	.	.	.

我只需要和他一起生活.....

[ɪf] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] ['hiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] - ['glæsɪz]

If	he	lost	his	eye	-	glasses	he'd	think	it	was	the	fault	of	the	eye	-	glasses
如果	他	丢失的	他的	眼睛	-	眼镜	他会	思考	它	曾是	这	过错	的	这	眼睛	-	眼镜

;
;
;

如果他的眼镜丢了，他会认为是眼镜的错;

['hiːd] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aigla:siz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] .

he'd	really	feel	that	the	eyeglasses	had	been	careless	.
他会	真的	感觉	那	这	眼镜	有	到过	粗心	.

他会觉得眼镜店老板很不负责任。

[ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt][noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm][kwaɪt][æz; əz] [wel] .

And	he'd	be	convinced	that	no	others	would	suit	him	quite	as	well	.
和	他会	是	确信	那	不	其他的	会	套装	他	相当	作为	出色地	.

他会确信，没有其他任何东西能像它一样适合他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɑːp'tɪʃənz] ['hiːd] ['prɑːbəbli][biː; bi][toʊld][ðæt][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	at	the	optician's	he'd	probably	be	told	that	he	needed	something	a	little
但	在	这	验光师	他会	大概	是	讲述	那	他	需要	某物	一个	小的

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

但验光师可能会告诉他，他需要一些不同的眼镜。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['hiːd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] [hæd; həd]['nevər] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	after	that	he'd	feel	that	the	old	eye	-	glasses	had	never	suited	him	at
和	后	那	他会	感觉	那	这	老的	眼睛	-	眼镜	有	绝不	适合	他	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

之后他就会觉得那副旧眼镜从来就不适合他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːlt] [tuː] . . . . -

and	that	that	was	their	fault	too	.	.	.	.	'
和	那	那	曾是	他们的	过错	也	.	.	.	.	-

而那也是他们的错.....

“ [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][rɪ'kɔːl] [wen] — [aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

“	At	one	moment	—	but	I	don't	recall	when	—	I	remember	she	stood	up	with
“	在	一	片刻	—	但	我	不	记起	什么时候	—	我	记住	她	站立	向上	和

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] ['muːvmənts] ,

one	of	her	quick	movements	,
一	的	她	快的	移动	,

“我记得有那么一刻——但我记不清是什么时候了——她突然以她惯有的敏捷动作站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	came	toward	me	,	holding	out	her	arms	.
和	来了	朝向	我	,	保持	出去	她	武器	.

她向我走来，张开双臂。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ; [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][wɑːnt][fɔːr; fər]

'	Oh	,	my	dear	,	I'm	pleading	for	my	life	;	do	you	suppose	I	shall	ever	want	for
-	哦	,	我的	亲爱的	,	我是	恳求	为了	我的	生活	;	做	你	认为	我	将	曾经	想	为了

['ɑːrgjuːmənts] ?

arguments	?
论点	?

“哦，亲爱的，我是在为我的性命求饶；你认为我会缺少理由吗？”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] . . . .

'	she	cried	.	.	.	.
-	她	哭	.	.	.	.

她哭了.....

“ ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

“	After	that	,	for	a	bit	,
“	后	那	,	为了	一个	少量	,

“在那之后的一段时间里，

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt]

nothing	much	remains	with	me	except	a	sense	of	darkness	and	of	conflict
没有什么	很多	遗迹	和	我	除了	一个	感觉	的	黑暗	和	的	冲突

.

:
.

除了黑暗和冲突的感觉之外，我几乎什么都没留下。

[ðə; ði][wʌn][spɑːt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn][maɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][breɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ]

The	one	spot	of	daylight	in	my	whirling	brain	was	the	conviction	that	I
这	一	点	的	日光	在	我的	旋转	脑	曾是	这	定罪	那	我

['kudnt] — [wət'evər] ['hæpənd] — ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn] ,

couldn't	—	whatever	happened	—	profit	by	the	sudden	impulse	she	had	acted	on	,
不能	—	任何	发生	—	利润	经过	这	突然	冲动	她	有	行动	在	,

我混乱的脑海中唯一清醒的念头是，无论发生什么，我都不能从她突然冲动的行为中获利。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,

and	allow	her	to	take	,	in	a	moment	of	passion	,
和	允许	她	到	拿	,	在	一个	片刻	的	热情	,

并允许她在激情澎湃之时，拿走

[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃeɪp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

a	decision	that	was	to	shape	her	whole	life	.
一个	决定	那	曾是	到	形状	她	所有的	生活	.

一个影响她一生的决定。

[aɪ] ['kudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][lɪft][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ,

I	couldn't	so	much	as	lift	my	little	finger	to	keep	her	with	me	then	,
我	不能	所以	很多	作为	举起	我的	小的	手指	到	保持	她	和	我	然后	,

那时我连动动小指头都做不到，无法把她留在我身边。

[ən'les] [aɪ][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][ək'sept][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði]

unless	I	were	prepared	to	accept	for	her	as	well	as	for	myself	the
除非	我	是	准备	到	接受	为了	她	作为	出色地	作为	为了	我	这

[fʊl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . . . .

full	consequences	of	the	future	she	had	planned	for	us	.	.	.	.
满的	结果	的	这	未来	她	有	计划	为了	我们	.	.	.	.

除非我准备好承担她为我们规划的未来所带来的全部后果，无论是对她还是对我自己……

“ [wel] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [aɪ] ['wɔznt] .

“	Well	—	there's	the	point	:	I	wasn't	.
“	出色地	—	有	这	观点	:	我	不是	.

“嗯——关键就在这里：我不是。”

[aɪ][felt][ɪn][hɜːr; hər] — [pʊr] ['fætʃuəs] ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

I	felt	in	her	—	poor	fatuous	idiot	that	I	was	!
我	毛毡	在	她	—	贫穷的	昏庸	笨蛋	那	我	曾是	!

我感同身受——我真是个可怜的愚蠢白痴！

— [ðæt] [læk] [ʌv; əv][əb'dʒektɪv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

—	that	lack	of	objective	imagination	which	had	always	seemed	to	me	to
—	那	缺少	的	客观的	想像力	哪个	有	总是	似乎	到	我	到

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

——在我看来，正是这种缺乏客观想象力的原因，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [hə'roʊɪk]['kwɑːlətiz][ɪn] ['wɪmɪn] .

at	least	in	part	,	for	many	of	the	so	-	called	heroic	qualities	in	women	.
在	至少	在	部分	,	为了	许多	的	这	所以	-	称为	英勇	品质	在	女性	.

至少在某种程度上，女性身上许多所谓的英雄品质都源于此。

[wen] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [lʊk] [ə'hed] .

When	their	feelings	are	involved	they	simply	can't	look	ahead	.
什么时候	他们的	情怀	是	涉及	他们	简单地	不能	看	前方	.

当感情牵扯到他们时，他们就无法向前看。

[hɜːr; hər] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['lɑːdʒɪk] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ][felt] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌpɔ'liːnə] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] .

Her	unfaltering	logic	notwithstanding	,	I	felt	this	about	Paulina	as	I	listened	.
她	坚定不移	逻辑	虽然	,	我	毛毡	这	关于	保利娜	作为	我	听着	.

尽管保利娜的逻辑无可辩驳，但在聆听的过程中，我对她产生了这种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spiːʃəs] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

She	had	a	specious	air	of	knowing	where	she	was	going	,	but	she	didn't	.
她	有	一个	似是而非的	空气	的	会心	在哪里	她	曾是	去	,	但	她	没有	.

她装出一副知道自己要去哪里的样子，但实际上她并不知道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv]

She	seemed	the	genius	of	logic	and	understanding	,	but	the	demon	of
她	似乎	这	天才	的	逻辑	和	理解	,	但	这	恶魔	的

[ɪ'luːʒ(ə)n] [spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] . . . .

illusion	spoke	through	her	lips	.	.	.	.
错觉	辐	通过	她	嘴唇	.	.	.	.

她看似逻辑严密、理解力超群，但幻象的恶魔却借由她的嘴唇说话.....

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['hædnt] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

“	I	said	just	now	that	I	hadn't	,	at	the	outset	,
“	我	说	只是	现在	那	我	之前没有	,	在	这	开端	,

“我刚才说过，我一开始并没有.....”

['gɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [θɔːt] .

given	my	own	side	of	the	case	a	thought	.
给定	我的	自己的	边	的	这	案件	一个	想法	.

我也认真考虑了一下我这边的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['seprət] [θɔːt] .

It	would	have	been	truer	to	say	that	I	hadn't	given	it	a	separate	thought	.
它	会	有	到过	更真实	到	说	那	我	之前没有	给定	它	一个	分离	想法	.

更准确地说，我根本没单独考虑过这个问题。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['fæktər] — [ðə; ði] [tʃiːf]

But	I	couldn't	think	of	her	without	seeing	myself	as	a	factor	—	the	chief
但	我	不能	思考	的	她	没有	看到	我	作为	一个	因素	—	这	首席

['fæktər] — [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːbləm] ,

factor	—	in	her	problem	,
因素	—	在	她	问题	,

但是，每当我想到她，我都会觉得自己是她问题中的一个因素——而且是主要因素。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	without	recognizing	that	whatever	the	experiment	made	of	me	,	that	it
和	没有	识别	那	任何	这	实验	制成	的	我	,	那	它

[mʌst; məst] ['feɪtəli] ,

must	fatally	,
必须	致命的	,

却没有意识到，无论这个实验把我变成了什么样，它都必然会给我带来致命的后果。

[ɪn][ðə; ði][end] , [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	the	end	,	make	of	her	.
在	这	结尾	,	制作	的	她	.

最终，成就了她。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

If	I	couldn't	carry	the	thing	through	she	must	break	down	with	me	:
如果	我	不能	携带	这	事物	通过	她	必须	休息	向下	和	我	:

如果我无法坚持下去，她一定会和我一起崩溃:

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] ['aʊər; ɑːr] ['seprət] [selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]

we	should	have	to	throw	our	separate	selves	into	the	melting	-	pot	of	this
我们	应该	有	到	扔	我们的	分离	自我	进入	这	融化	-	锅	的	这

[mæd] [əd'ventʃər] ,

mad	adventure	,
疯狂的	冒险	,

我们应该把各自的自我投入到这场疯狂冒险的熔炉中。

[ænd; ənd][biː; bi] - [wʌn] - [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['oʊnli]

and	be	-	one	-	in	a	terrible	indissoluble	completeness	of	which	marriage	is	only
和	是	-	一	-	在	一个	糟糕的	不解	完整性	的	哪个	婚姻	是	仅有的

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kaʊntərpɑːrt] . . . .

an	imperfect	counterpart	.	.	.	.
一个	不完善	对应物	.	.	.	.

并融为一体，达到一种可怕的、不可分割的完整性，而婚姻只不过是这种完整性的不完美对应物……

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

“	There	could	be	no	better	proof	of	her	extraordinary	power	over	me	,
“	那里	可以	是	不	更好的	证明	的	她	非凡的	力量	超过	我	,

“这足以证明她对我拥有非凡的影响力。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]

and	of	the	way	she	had	managed	to	clear	the	air	of	sentimental
和	的	这	方式	她	有	管理	到	清除	这	空气	的	感伤的

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

以及她如何成功地驱散了感伤的幻想。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

than	the	fact	that	I	presently	found	myself	putting	this	before	her	with	a
比	这	事实	那	我	目前	成立	我	推杆	这	前	她	和	一个

['mɜːrsɪləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌtʃ] . “

merciless	precision	of	touch	.	“
无情	精确	的	触碰	.	“

更让我震惊的是，我此刻正以一种冷酷无情的精准手法将它摆在她面前。

- [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

-	If	we	love	each	other	enough	to	do	a	thing	like	this	,
-	如果	我们	爱	每个	其他	足够的	到	做	一个	事物	喜欢	这	,

“如果我们彼此相爱到愿意做这样的事，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

we	must	love	each	other	enough	to	see	just	what	it	is	we're	going	to	do	.
我们	必须	爱	每个	其他	足够的	到	看	只是	什么	它	是	是	去	到	做	.

-
'
-
-

我们必须彼此相爱，才能看清我们究竟要做什么。

“ [soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [diː'sektɪŋ] - ['teɪbl] ,

“	So	I	invited	her	to	the	dissecting	-	table	,
“	所以	我	受邀	她	到	这	解剖	-	桌子	,

于是我邀请她到解剖台前来，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪrləs] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kə'dævər] .

and	I	see	now	the	fearless	eye	with	which	she	approached	the	cadaver	.
和	我	看	现在	这	无畏	眼睛	和	哪个	她	接近	这	尸体	.

我现在看到了她当时无所畏惧地接近尸体的眼神。

- [fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] ,

-	For	that's	what	it	is	,	you	know	,	-	she	flashed	out	at	me	,
-	为了	那就是	什么	它	是	,	你	知道	,	-	她	闪光灯	出去	在	我	,

“因为事实就是如此，你知道的，”她突然冲我说道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

at	the	end	of	my	long	demonstration	.
在	这	结尾	的	我的	长的	示范	.

在我漫长的演示结束时。

- [its] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði] ['instənsiz] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['keɪsɪz]
' It's a dead body , like all the instances and examples and hypothetical cases
- 它是 一个 死的 身体 , 喜欢 全部 这 实例 和 示例 和 假想 案例
[ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] !
that ever were !
那 曾经 是 !

"这是一具尸体，就像所有曾经存在过的例子、实例和假设案例一样！"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðæt] ?
What do you expect to learn from that ?
什么 做 你 预计 到 学习 从 那 ?

你希望从中学习到什么?

[ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [ə'nætəmɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt]
The first great anatomist was the man who stuck his knife in a heart that
这 第一的 伟大的 解剖学家 曾是 这 男人 WHO 卡住 他的 刀 在 一个 心 那
[wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ;
was beating ;
曾是 殴打 ;

第一位伟大的解剖学家是那个把刀插进一颗跳动的心脏的人;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ɪz] [tu:; tə] [du:]
and the only way to find out what doing a thing will be like is to do
和 这 仅有的 方式 到 寻找 出去 什么 正在做 一个 事物 将要 是 喜欢 是 到 做
[ˌaɪ 'ti:] ! -
it ! '
它 ! -

想知道做某件事会是什么感觉，唯一的办法就是去做!

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] ,
" She looked away from me suddenly ,
" 她 看起来 离开 从 我 突然 ,

她突然把目光从我身上移开，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtər] [rɪm][ʌv; əv]
as if she were fixing her eyes on some vision on the outer rim of
作为 如果 她 是 定影 她 眼睛 在 一些 想象 在 这 外 轮缘 的
['kɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

仿佛她的目光正凝视着意识边缘的某种景象。

- [noʊ] : [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !
' No : there's one other way , ' she exclaimed ; ' and that is , not to do it !
- 不 : 有 一 其他 方式 , - 她 惊呼 ; - 和 那 是 , 不是 到 做 它 !

"不，还有另一种方法，"她惊呼道；"那就是，不去这样做！"

[tu:; tə] [əb'steɪn] [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] , [ɔ:r] [wʌt] [wi:; wi] [dəunt]
To abstain and refrain ; and then see what we become , or what we don't
到 弃权 和 避免 ; 和 然后 看 什么 我们 变得 , 或者 什么 我们 不
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

克制自己，克制欲望；然后看看我们会变成什么样，或者我们不会变成什么样。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['infərənsiz] .
in the long run , and to draw our inferences .
在 这 长的 跑步 , 和 到 画 我们的 推断 .

从长远来看，并得出我们的推论。

[ðæts] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ə'baʊt][ˌju: 'es][ɪz] ['pleɪɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

That's	the	game	that	almost	everybody	about	us	is	playing	,	I	suppose	;
那就是	这	游戏	那	几乎	大家	关于	我们	是	玩耍	,	我	认为	;

我想，这大概就是我们周围几乎每个人都在玩的游戏吧;

[ðeəz; ðəz]['hɑ:rdli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['pi:p(ə)l][wʌn] [mi:ts] [æt; ət] ['dɪnər] [hu:] ['hæznt][hæd; həd] ,

there's	hardly	one	of	the	dull	people	one	meets	at	dinner	who	hasn't	had	,
有	几乎	一	的	这	乏味的	人们	一	满足	在	晚餐	WHO	还没有	有	,

几乎所有在餐桌上遇到的无趣的人都曾有过这样的经历。

[dʒʌst][wʌns] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi]

just	once	,	the	chance	of	a	berth	on	a	ship	that	was	off	for	the	Happy
只是	一次	,	这	机会	的	一个	泊位	在	一个	船	那	曾是	离开	为了	这	快乐的

[ailz] ,

Isles	,
岛屿	,

只有一次机会，可以搭乘前往快乐群岛的船只，获得一个床位。

[ænd; ənd]['hæznt][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] ! “

and	hasn't	refused	it	for	fear	of	sticking	on	a	sand	-	bank	!	“
和	还没有	拒绝	它	为了	害怕	的	粘性	在	一个	沙	-	银行	!	“

而且他并没有因为害怕陷入困境而拒绝它!

- [aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['si:kwəl][æz; əz][ju:; jʊ] [si:]

'	I'm	doing	my	best	,	you	know	,	'	she	continued	,	'	to	see	the	sequel	as	you	see
-	我是	正在做	我的	最好的	,	你	知道	,	-	她	持续	,	-	到	看	这	续集	作为	你	看

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“你知道，我正在尽我所能，”她继续说道，“希望能够像你一样看到这部续集。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [its] [jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

as	you	believe	it's	your	duty	to	me	to	see	it	.
作为	你	相信	它是	你的	责任	到	我	到	看	它	.

因为你认为你有责任让我看到它。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['instənsiz] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] :

I	know	the	instances	you're	thinking	of	:
我	知道	这	实例	你是	思维	的	:

我知道你指的是哪些例子:

[ðə; ði] ['lɪstləs] ['kʌpəlz] ['werɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ʃæbi] ['wɔ:tərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

the	listless	couples	wearing	out	their	lives	in	shabby	watering	places	,
这	蔫	情侣	穿着	出去	他们的	生活	在	破旧	浇水	地方	,

那些无精打采的夫妇在破旧的休憩场所虚度光阴，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hoʊ'tel] [ə'kweɪntəns] ;

and	hanging	on	the	favour	of	hotel	acquaintances	;
和	绞刑	在	这	偏爱	的	酒店	熟人	;

靠着酒店熟人的恩惠才得以脱身;

[ɔ:r][ðə; ði] [praʊd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [retʃiz] [ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [tu:]

or	the	proud	quarrelling	wretches	shut	up	alone	in	a	fine	house	because	they're	too
或者	这	自豪的	争吵	可怜虫	关闭	向上	独自的	在	一个	美好的	房子	因为	它们是	也

[gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli][sə'saɪəti] [ðeɪ] [kæn; kən][get] ,

good	for	the	only	society	they	can	get	,
好的	为了	这	仅有的	社会	他们	能	得到	,

或者那些骄傲自大、争吵不休的家伙，因为觉得自己配不上唯一能接触到的社交圈，而被独自关在豪宅里。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðer; ðər] ['bɔːrdəm] [baɪ] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['treɪdzmən]

and	trying	to	cheat	their	boredom	by	squabbling	with	their	tradesmen
和	尝试	到	欺骗	他们的	无聊	经过	争吵	和	他们的	商人

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] .

and	spying	on	their	servants	.
和	间谍活动	在	他们的	仆人	.

他们为了打发无聊时间，会和商贩争吵，偷窥仆人。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['rekəgnaɪz] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðoʊz]

No	doubt	there	are	such	cases	;	but	I	don't	recognize	either	of	us	in	those
不	怀疑	那里	是	这样的	案例	;	但	我	不	认出	任何一个	的	我们	在	那些

['dɪzməl] ['fɪgjərz] .

dismal	figures	.
惨淡	数据	.

毫无疑问，这样的情况确实存在；但我从那些惨淡的数字中看不到我们俩的影子。

[waɪ] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] ,

Why	,	to	do	it	would	be	to	admit	that	our	life	,	yours	and	mine	,
为什么	,	到	做	它	会	是	到	承认	那	我们的	生活	,	你的	和	矿	,

为什么呢？这样做就等于承认我们的生活，你我的生活，

[ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ɑːr'selvz] ; [ðæt] [wɪə(r)] ['pɛrəˌsaɪts] [ænd; ənd][nɑːt]

is	in	the	people	about	us	and	not	in	ourselves	;	that	we're	parasites	and	not
是	在	这	人们	关于	我们	和	不是	在	我们自己	;	那	是	寄生虫	和	不是

[self] - [sə'steɪnɪŋ] ['kriːtʃərz] ;

self	-	sustaining	creatures	;
自己	-	维持	生物	;

问题在于我们周围的人，而不是我们自己；我们是寄生虫，而不是自给自足的生物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][wɪə(r)]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] [ɑːr; ər][soʊ] ['brɪliənt] ,

and	that	the	lives	we're	leading	now	are	so	brilliant	,
和	那	这	生活	是	领导	现在	是	所以	杰出的	,

我们现在的生活是如此精彩，

[fʊl] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʊd] [sər'pæs] ['iːv(ə)n]

full	and	satisfying	that	what	we	should	have	to	give	up	would	surpass	even
满的	和	令人满意	那	什么	我们	应该	有	到	给	向上	会	超过	甚至

[ðə; ðɪ] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðər] ! -

the	blessedness	of	being	together	!	'
这	幸福	的	存在	一起	!	-

这种感觉既充实又令人满足，我们所要放弃的，甚至超过了相伴的幸福！

“ [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] , [aɪ] [kən'fes] , [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv]

“	At	that	stage	,	I	confess	,	the	solid	ground	of	my	resistance	began	to	give
“	在	那	阶段	,	我	承认	,	这	坚硬的	地面	的	我的	反抗	开始	到	给

[wei] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

way	under	me	.
方式	在下面	我	.

“坦白说，到了那个阶段，我原本坚实的抵抗基础开始动摇了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [maɪ] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ,

It	was	not	that	my	convictions	were	shaken	,
它	曾是	不是	那	我的	定罪	是	摇晃	,

并非我的信念动摇了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [huːz] [lɔːz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

but	that	she	had	swept	me	into	a	world	whose	laws	were	different	,
但	那	她	有	扫荡	我	进入	一个	世界	谁	法律	是	不同的	,

但她却把我带入了一个法则截然不同的世界。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt][ɪn][dəˈrekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]['grævəti]['hæznt] ['piktʃəd] .

where	one	could	reach	out	in	directions	that	the	slave	of	gravity	hasn't	pictured	.
在哪里	一	可以	抵达	出去	在	方向	那	这	奴隶	的	重力	还没有	如图所示	.

在那里，人们可以向重力奴役者无法想象的方向伸出手。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][maɪ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ['hɑrdnd] [frʌm; frəm]['riːz(ə)n]['ɪntuː]['ɪnstɪŋkt] .

But	at	the	same	time	my	opposition	hardened	from	reason	into	instinct	.
但	在	这	相同的	时间	我的	反对	硬化	从	原因	进入	本能	.

但与此同时，我的反对意见也从理性转变为本能。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər]['lɑːdʒɪk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'setlɪŋ]

I	knew	it	was	her	voice	,	and	not	her	logic	,	that	was	unsettling
我	知道	它	曾是	她	嗓音	,	和	不是	她	逻辑	,	那	曾是	令人不安

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我知道让我感到不安的是她的声音，而不是她的逻辑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiːd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][hɜːr; hər] ['θiːsɪs] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][baɪ][poʊst][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	knew	that	if	she'd	written	out	her	thesis	and	sent	it	me	by	post	I	should
我	知道	那	如果	棚	书面	出去	她	论文	和	发送	它	我	经过	邮政	我	应该

[hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

have	made	short	work	of	it	;
有	制成	短的	工作	的	它	;

我知道，如果她把论文写好并通过邮寄的方式寄给我，我应该很快就能完成；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [neɪmz] :

and	again	the	part	of	me	which	I	called	by	all	the	finest	names	:
和	再次	这	部分	的	我	哪个	我	称为	经过	全部	这	最好的	姓名	:

还有我内心深处那个被我用所有最美好的名字称呼的自己：

[maɪ] ['ʃɪvəlri] , [maɪ] [ʌnˈselfɪʃnəs] , [maɪ] [suːˈpɪriər] ['mæskjəlɪn] [ɪkˈspɪriəns] , [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

my	chivalry	,	my	unselfishness	,	my	superior	masculine	experience	,	cried	out	with	one
我的	骑士精神	,	我的	无私	,	我的	优越的	男性	经验	,	哭	出去	和	一

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

我的骑士精神、我的无私奉献、我卓越的男性经验，齐声呐喊：

- [juː; jʊ][kɑːnt] [let][ə; eɪ]['wʊmən][juːz][hɜːr; hər]['greɪsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] — [juː; jʊ][kɑːnt] ,

-	You	can't	let	a	woman	use	her	graces	to	her	own	undoing	—	you	can't	,
-	你	不能	让	一个	女士	使用	她	恩典	到	她	自己的	撤销	—	你	不能	,

“你不能让一个女人利用自己的美貌自取灭亡——你不能，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [let][hɜːr; hər] [aɪz] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [wen] [hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] [dəunt] ! -

for	her	own	sake	,	let	her	eyes	convince	you	when	her	reasons	don't	!	-
为了	她	自己的	清酒	,	让	她	眼睛	说服	你	什么时候	她	原因	不	!	-

为了她自己，当她的解释不足以打动你时，就让她的眼神打动你吧！

“ [ænd; ənd] [ðen] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ] [daʊt] ['entərd] [ˌem 'iː] :

“	And	then	,	abruptly	,	and	for	the	first	time	,	a	doubt	entered	me	:
“	和	然后	,	突然	,	和	为了	这	第一的	时间	,	一个	怀疑	进入	我	:

“然后，突然间，我第一次产生了怀疑：

[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt]['mɔːrəl] ['ɑːnəsti] .

a	doubt	of	her	perfect	moral	honesty	.
一个	怀疑	的	她	完美的	道德	诚实	.

有人怀疑她是否完美无瑕的道德操守。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['pleɪɪŋ] [fer] ,

I	don't	know	how	else	to	describe	my	feeling	that	she	wasn't	playing	fair	,
我	不	知道	如何	别的	到	描述	我的	感觉	那	她	不是	玩耍	公平的	,

我不知道该如何形容我感觉她没有公平竞争的心情。

[ðæt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

that	in	coming	to	my	house	,
那	在	未来	到	我的	房子	,

来到我家，

[ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][maɪ] [hed] ([aɪ] [kɔːld] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz]) ,

in	throwing	herself	at	my	head	(	I	called	things	by	their	names	)	,
在	投掷	她自己	在	我的	头	(	我	称为	事物	经过	他们的	姓名	)	,

她猛地扑向我的头（我直言不讳地称呼事物），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əu'beid] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [æz; əz] ['diːpli] ,

she	had	perhaps	not	so	much	obeyed	an	irresistible	impulse	as	deeply	,
她	有	也许	不是	所以	很多	服从	一个	无法抗拒	冲动	作为	深	,

她或许并非完全服从于一种无法抗拒的冲动，而是内心深处.....

[dɪ'lɪbərətli] ['rekənd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvənt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hɜːr; hər] ['ræʃnəs]

deliberately	reckoned	on	the	dissolvent	effect	of	her	generosity	,	her	rashness
故意地	估计	在	这	溶剂	影响	的	她	慷慨	,	她	鲁莽

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] . . . .

and	her	beauty	.	.	.	.
和	她	美丽	.	.	.	.

她蓄意预料到自己的慷慨、鲁莽和美貌会带来毁灭性的影响.....

“ [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [miːn] [daʊt] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][wʌns]

“	From	the	moment	that	this	mean	doubt	raised	its	head	in	me	I	was	once
“	从	这	片刻	那	这	意思是	怀疑	提高	它是	头	在	我	我	曾是	一次

[mɔːr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['skruːpəlz] :

more	the	creature	of	all	the	conventional	scruples	:
更多的	这	生物	的	全部	这	传统的	顾虑	:

“从我心中冒出这种卑劣的怀疑的那一刻起，我就再次成为了所有传统顾虑的奴隶：

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʌv; əv][maɪ][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

I	was	repeating	,	before	the	looking	-	glass	of	my	self	-	consciousness	,
我	曾是	重复	,	前	这	寻找	-	玻璃	的	我的	自己	-	意识	,

在自我意识的镜子前，我一遍遍地重复着：

[ɔːl][ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] . - . . .

all	the	stereotyped	gestures	of	the	'	man	of	honour	.	'	.	.	.
全部	这	刻板印象	手势	的	这	-	男人	的	荣誉	.	-	.	.	.

所有那些老套的“荣誉绅士”姿态.....

[oʊ] , [ðə; ði] ['sɑːri] ['fɪgjər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][kʌt] !

Oh	,	the	sorry	figure	I	must	have	cut	!
哦	,	这	对不起	数字	我	必须	有	切	!

哦，我当时的身材一定很糟糕！

[juːl] [ˌʌndər'stænd][maɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . . . .

You'll	understand	my	dropping	the	curtain	on	it	as	quickly	as	I	can	.	.	.	.
你会	理解	我的	下降	这	窗帘	在	它	作为	迅速地	作为	我	能	.	.	.	.

你会理解我为什么尽快结束这件事.....

“ [jet] [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [pɔɪnt] , ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ɪts] [im'presivnis] .

“	Yet	I	remember	,	as	I	made	my	point	,	being	struck	by	its	impressiveness	.
“	然而	我	记住	,	作为	我	制成	我的	观点	,	存在	击	经过	它是	令人印象深刻	.

“但我记得，当我阐述我的观点时，我被它的震撼力所震撼。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] .

I	was	suffering	and	enjoying	my	own	suffering	.
我	曾是	痛苦	和	享受	我的	自己的	痛苦	.

我当时既痛苦又享受自己的痛苦。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [wət'evər] [step] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

I	told	her	that	,	whatever	step	we	decided	to	take	,
我	讲述	她	那	,	任何	步	我们	决定	到	拿	,

我告诉她，无论我们决定采取什么步骤，

[aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['soʊbərli] , [dɪ'lɪbərətli] —

I	owed	it	to	her	to	insist	on	its	being	taken	soberly	,	deliberately	—
我	欠款	它	到	她	到	坚持	在	它是	存在	已采取	清醒地	,	故意地	—

我有义务坚持让她冷静、慎重地服用——

“ (- [noʊ] : [its] “ [əd'vaɪzədli] , ” ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	(	'	No	:	it's	“	advisedly	,	”	isn't	it	?
“	(	-	不	:	它是	“	谨慎地	,	”	不是	它	?

“('不，应该是“建议地”，不是吗?

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

Oh	,	I	was	thinking	of	the	Marriage	Service	,	'	she	interposed	with	a	faint
哦	,	我	曾是	思维	的	这	婚姻	服务	,	-	她	插入	和	一个	头晕的

[læf] .)

laugh	.	)
笑	.	)

“哦，我想到的是结婚仪式，”她插话道，轻笑了一声。）

“ — [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] , [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][ʌv; əv]

“	—	that	if	I	accepted	,	there	,	on	the	spot	,	her	headlong	beautiful	gift	of
“	—	那	如果	我	公认	,	那里	,	在	这	点	,	她	一头扎	美丽的	礼物	的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“——如果我当时就接受了她那份热情洋溢、无比美好的馈赠，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	should	feel	I	had	taken	an	unfair	advantage	of	her	,
我	应该	感觉	我	有	已采取	一个	不公平	优势	的	她	,

我应该感到我占了她的便宜，

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'prəutʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æftərwərd] ;

an	advantage	which	she	would	be	justified	in	reproaching	me	with	afterward	;
一个	优势	哪个	她	会	是	合理的	在	责备	我	和	之后	;

她事后完全有理由以此来责备我；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf]

that	I	was	not	afraid	to	tell	her	this	because	she	was	intelligent	enough
那	我	曾是	不是	害怕的	到	告诉	她	这	因为	她	曾是	聪明的	足够的

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['skruːpəlz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ;

to	know	that	my	scruples	were	the	surest	proof	of	the	quality	of	my	love	;
到	知道	那	我的	顾虑	是	这	最可靠的	证明	的	这	质量	的	我的	爱	;

我并不害怕告诉她这件事，因为她足够聪明，知道我的顾虑正是我爱的质量的最佳证明；

[ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['ɪmpʌls] ;

that	I	refused	to	owe	my	happiness	to	an	unconsidered	impulse	;
那	我	拒绝	到	欠	我的	幸福	到	一个	未经考虑	冲动	;

我拒绝将我的幸福归功于一时冲动；

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [ɪn] [les] ['ædʒɪteɪtɪŋ]

that	we	must	see	each	other	again	,	in	her	own	house	,	in	less	agitating
那	我们	必须	看	每个	其他	再次	,	在	她	自己的	房子	,	在	较少的	搅拌

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们必须再次见面，在她自己的家中，在不那么令人不安的环境下。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][maɪ][wɜːrdz] ,
when she had had time to reflect on my words ,
什么时候 她 有 有 时间 到 反映 在 我的 字 ,

当她有时间仔细思考我的话之后，

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . . . .
to study her heart and look into the future . . . .
到 学习 她 心 和 看 进入 这 未来 . . . .

探寻她的内心，展望未来……

“ [ðə; ði] [fækˈtɪʃəs] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈʌtərɪŋ] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsentɪmənts] [dɪd][nɑːt][læst]
“ The factitious exhilaration produced by uttering these beautiful sentiments did not last
“ 这 虚假的 兴奋 生产 经过 发出声音 这些 美丽的 情感 做过 不是 最后的
[ˈveri] [lɔːŋ] ,
very long ,
非常 长的 ,

“说出这些美好情话所带来的虚假兴奋感并没有持续很久，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] .
as you may imagine .
作为 你 可能 想象 .

正如你所想的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [geɪz] ,
It fell , little by little , under her quiet gaze ,
它 跌倒 , 小的 经过 小的 , 在下面 她 安静的 目光 ,

在她静静的注视下，它一点一点地倒了下来。

[ə; eɪ] [geɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [kənˈtempt] [nɔːr][ˈaɪrəni][nɔːr] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,
a gaze in which there was neither contempt nor irony nor wounded pride ,
一个 目光 在 哪个 那里 曾是 两者都不 鄙视 也不 讽刺 也不 受伤 自豪 ,

那是一种既没有轻蔑，也没有讽刺，更没有受伤的自尊的眼神。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtendər] [ˈwɪstflnəs] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] ;
but only a tender wistfulness of interrogation ;
但 仅有的 一个 投标 怅惘 的 审讯 ;

但只有一种温柔的、略带惆怅的询问；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][əˈkjuːtɪst] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and I think the acutest point in my suffering was reached when she said ,
和 我 思考 这 最急性 观点 在 我的 痛苦 曾是 达到 什么时候 她 说 ,

我觉得她那句话让我最痛苦的时候，就是我感到最难受的时候。

[æz; əz][aɪ] [ˈendɪd] : - [oʊ] ; [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌʌndərˈstænd] . - “
as I ended : ' Oh ; yes , of course I understand . ' “
作为 我 结束 : - 哦 ; 是的 , 的 课程 我 理解 . - “

最后我说道：“哦，是的，我当然明白。”

- [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] !
' If only you hadn't come to me here !
- 如果 仅有的 你 之前没有 来 到 我 这里 !

“要是你没来这里就好了！”

- [aɪ] [bləːtid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
' I blurted out in the torture of my soul .
- 我 脱口而出 出去 在 这 酷刑 的 我的 灵魂 .

“我在灵魂的折磨下脱口而出。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ She was on the threshold when I said it ,
“ 她 曾是 在 这 临界点 什么时候 我 说 它 ,

“我说这话的时候，她正站在门口。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][maɪn] .

and	she	turned	and	laid	her	hand	gently	on	mine	.
和	她	转向	和	铺设	她	手	轻轻地	在	矿	.

她转过身，轻轻地把手放在我的手上。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	There	was	no	other	way	,	'	she	said	;
-	那里	曾是	不	其他	方式	,	-	她	说	;

“没有别的办法了，”她说；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][sʌm; səm] ['hæknid] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	at	the	moment	it	seemed	to	me	like	some	hackneyed	phrase	in	a
和	在	这	片刻	它	似乎	到	我	喜欢	一些	老套的	短语	在	一个

['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .

novel	that	she	had	used	without	any	sense	of	its	meaning	.
小说	那	她	有	用过的	没有	任何	感觉	的	它是	意义	.

当时我觉得这就像小说里一句陈词滥调，她完全没有理解它的含义。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] ['ænsər] [ɔːr] [wʌt] [mɔːr] [wiː; wi] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] .

“	I	don't	remember	what	I	answered	or	what	more	we	either	of	us	said	.
”	我	不	记住	什么	我	回答	或者	什么	更多的	我们	任何一个	的	我们	说	.

“我不记得我回答了什么，也不记得我们之后还说了些什么。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['despərət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

At	the	end	a	desperate	longing	to	take	her	in	my	arms	and	keep	her
在	这	结尾	一个	绝望的	渴望	到	拿	她	在	我的	武器	和	保持	她

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [swept] [ə'saɪd] ['evriθɪŋ] [els] ,

with	me	swept	aside	everything	else	,
和	我	扫荡	旁边	一切	别的	,

最后，一种想要将她拥入怀中、永远留在我身边的强烈渴望，压倒了其他一切。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pliːdɪŋ] , ['stæmərɪŋ] , [ɜːrdʒɪŋ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . . . .

and	I	went	up	to	her	,	pleading	,	stammering	,	urging	I	don't	know	what	.	.	.	.
和	我	去	向上	到	她	,	恳求	,	结巴	,	敦促	我	不	知道	什么	.	.	.	.

于是我走到她面前，苦苦哀求，结结巴巴，恳求着，我也不知道该说什么.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] .

But	she	held	me	back	with	a	quiet	look	,	and	went	.
但	她	握住	我	后退	和	一个	安静的	看	,	和	去	.

但她用一个平静的眼神阻止了我，然后离开了。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

I	had	ordered	the	carriage	,	as	she	asked	me	to	;
我	有	订购	这	运输	,	作为	她	问	我	到	;

我按照她的要求预订了马车；

[ænd; ənd][maɪ][læst] ['defɪnət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][draɪv] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][reɪn] . . . .

and	my	last	definite	recollection	is	of	watching	her	drive	off	in	the	rain	.	.	.	.
和	我的	最后的	定	回忆	是	的	观看	她	驾驶	离开	在	这	雨	.	.	.	.

我最后清晰的记忆是看着她冒雨开车离开.....

“ [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət][hɜːr; hər]

“	I	had	her	promise	that	she	would	see	me	,	two	days	later	,	at	her
”	我	有	她	承诺	那	她	会	看	我	,	二	天	之后	,	在	她

[haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

house	in	town	,
房子	在	镇	,

“我让她答应我两天后在她镇上的家里见我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] - [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [tɔːk] - ;

and	that	we	should	then	have	what	I	called	'	a	decisive	talk	'	;
和	那	我们	应该	然后	有	什么	我	称为	-	一个	决定性	讲话	-	;

然后我们应该进行我所说的“决定性谈话”；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][maɪ] [freɪz]

but	I	don't	think	that	even	at	the	moment	I	was	the	dupe	of	my	phrase
但	我	不	思考	那	甚至	在	这	片刻	我	曾是	这	欺骗	的	我的	短语

.

:

.

但我并不认为，即使在那一刻，我也是这句话的受害者。

[aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] . . . .

I	knew	,	and	she	knew	,	that	the	end	had	come	.	.	.	.
我	知道	,	和	她	知道	,	那	这	结尾	有	来	.	.	.	.

我知道，她也知道，一切都结束了……

” [vi:]

”	V
”	V

”\/

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] (['mɛrɪk] [went] [ɑ:n]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z]) [ðæt] [aɪ] ['defɪnətli]

“	It	was	about	that	time	(	Merrick	went	on	after	a	long	pause	)	that	I	definitely
“	它	曾是	关于	那	时间	(	梅里克	去	在	后	一个	长的	暂停	)	那	我	确实

[dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜ:rks] ,

decided	not	to	sell	the	Works	,
决定	不是	到	卖	这	作品	,

“大约就在那时（梅里克停顿了很久后继续说道），我最终决定不出售工厂。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][maɪ][dʒɑ:b][ænd; ənd][kən'fɔ:rm][maɪ][laɪf][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	to	stick	to	my	job	and	conform	my	life	to	it	.
但	到	戳	到	我的	工作	和	符合	我的	生活	到	它	.

但我要坚守我的工作，让我的生活围绕工作展开。

“ [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [kən'fɔ:rməti] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'i:] .

“	I	can't	describe	to	you	the	rage	of	conformity	that	possessed	me	.
“	我	不能	描述	到	你	这	愤怒	的	一致性	那	拥有	我	.

“我无法向你描述我当时那种强烈的从众心理。”

['poʊətri] , [aɪ'di:əz] — [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['meɪkɪŋ] ['prɑ:sesɪz] [stɑ:pt] .

Poetry	,	ideas	—	all	the	picture	-	making	processes	stopped	.
诗	,	想法	—	全部	这	图片	-	制作	流程	停止	.

诗歌、思想——所有创作过程都停止了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] [self] - ['dɪsəplɪn] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]

A	kind	of	dull	self	-	discipline	seemed	to	me	the	only	exercise	worthy	of
一个	种类	的	乏味的	自己	-	纪律	似乎	到	我	这	仅有的	锻炼	值得	的

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] .

a	reflecting	mind	.
一个	反思	头脑	.

在我看来，只有一种枯燥乏味的自律才配得上一个善于反思的人。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [greɪt] [rɪ'fju:z(ə)l] ,

I	had	to	justify	my	great	refusal	,
我	有	到	证明合法	我的	伟大的	拒绝	,

我必须为我坚决拒绝的行为辩解。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri]

and	I	tried	to	do	it	by	plunging	myself	up	to	the	eyes	into	the	very
和	我	尝试	到	做	它	经过	骤降	我	向上	到	这	眼睛	进入	这	非常

[kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

conditions	I	had	been	instinctively	struggling	to	get	away	from	.
状况	我	有	到过	本能地	挣扎	到	得到	离开	从	.

于是我试图让自己完全沉浸在我本能地想要逃离的环境中。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['bɪznəs]

The	only	possible	consolation	would	have	been	to	find	in	a	life	of	business
这	仅有的	可能的	安慰	会	有	到过	到	寻找	在	一个	生活	的	商业

[ruː'tiːn] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['mɔːrəl] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [æz; əz] [meɪ] [rɪ'wɔːrd][ðə; ði] ['sɪtɪzn]

routine	and	social	submission	such	moral	compensations	as	may	reward	the	citizen
常规	和	社会的	提交	这样的	道德	赔偿	作为	可能	报酬	这	公民

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ðə; ði][mæn] ;

if	they	fail	the	man	;
如果	他们	失败	这	男人	;

唯一可能的安慰就是在循规蹈矩的商业生活和社会顺从中找到一些道德补偿，如果这些补偿让公民失望，这些补偿或许能给予公民一些回报；

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə] [ðiːz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][oʊld] [dɪ'luːʒn]

but	to	attain	to	these	I	should	have	had	to	accept	the	old	delusion
但	到	达到	到	这些	我	应该	有	有	到	接受	这	老的	错觉

[ðæt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɑːr; ər] [tuː] .

that	the	social	and	the	individual	man	are	two	.
那	这	社会的	和	这	个人	男人	是	二	.

但要达到这些目标，我就不得不接受那种认为社会人和个体人是两个人的旧观念。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

Now	,	on	the	contrary	,
现在	,	在	这	相反	,

现在，情况恰恰相反，

[aɪ][faʊnd] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðæt][aɪ] ['kudnt] [get][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə][wɜːrk]

I	found	soon	enough	that	I	couldn't	get	one	part	of	my	machinery	to	work
我	成立	很快	足够的	那	我	不能	得到	一	部分	的	我的	机械	到	工作

[ɪ'fektɪvli] [waɪl] [ə'nʌðər] ['wɑːntɪd] ['fiːdɪŋ] :

effectively	while	another	wanted	feeding	:
有效地	尽管	其他	通缉	喂养	:

我很快发现，我的机器一部分无法有效运转，而另一部分却需要进料：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][aɪ]

and	that	in	rejecting	what	had	seemed	to	me	a	negation	of	action	I
和	那	在	拒绝	什么	有	似乎	到	我	一个	否定	的	行动	我

[hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][maɪ]['ækʃ(ə)n] ['negətɪv] .

had	made	all	my	action	negative	.
有	制成	全部	我的	行动	消极的	.

而我拒绝了在我看来是对行动的否定，结果却使我的所有行动都变成了消极的。

“ [ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

“	The	best	solution	,	of	course	,	would	have	been	to	fall	in	love	with	another
“	这	最好的	解决方案	,	的	课程	,	会	有	到过	到	落下	在	爱	和	其他

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

“当然，最好的解决办法是爱上另一个女人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] ['hæpən]

but	it	was	long	before	I	could	bring	myself	to	wish	that	this	might	happen
但	它	曾是	长的	前	我	可以	带来	我	到	希望	那	这	可能	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

to	me	.	.	.	.
到	我	.	.	.	.

但我过了很久才敢希望这种事发生在我身上……

[ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then	,	at	length	,	I	suddenly	and	violently	desired	it	;
然后	,	在	长度	,	我	突然	和	暴力	想要的	它	;

然后，最终，我突然强烈地渴望它；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər]['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɪʃuː] [aɪ]

and	as	such	impulses	are	seldom	without	some	kind	of	imperfect	issue	I
和	作为	这样的	冲动	是	很少	没有	一些	种类	的	不完善	问题	我

[kən'traɪvd] ,

contrived	,
人为的	,

因此，这类冲动很少不会产生某种我人为造成的不完美结果，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [tuː; tə][wɜːrk][maɪ'self][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [steɪt] . . . .

a	year	or	two	later	,	to	work	myself	up	into	the	wished	-	for	state	.	.	.
一个	年	或者	二	之后	,	到	工作	我	向上	进入	这	希望	-	为了	状态	.	.	.

一两年后，我努力让自己达到理想的状态.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt]

She	was	a	woman	in	society	,	and	with	all	the	awe	of	that	institution	that
她	曾是	一个	女士	在	社会	,	和	和	全部	这	敬畏	的	那	机构	那

[ˌpɔ'liːnə] [lækt] .

Paulina	lacked	.
保利娜	缺乏	.

她是一位社会名流，拥有保利娜所缺乏的那种对社会的敬畏之心。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'vajd] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌtrɪvi'ælәti][ɪz]

Our	relation	was	consequently	one	of	those	unavowed	affairs	in	which	triviality	is
我们的	关系	曾是	最后	一	的	那些	未公开的	事务	在	哪个	琐碎	是

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə]['trædʒədi] .

the	only	alternative	to	tragedy	.
这	仅有的	选择	到	悲剧	.

因此，我们的关系属于那种不为人知的恋情，在这种恋情中，除了悲剧之外，只有平庸可言。

['lʌkɪli] [wiː; wi][hæd; həd] , [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

Luckily	we	had	,	on	both	sides	,
幸运的是	我们	有	,	在	两个都	侧面	,

幸运的是，双方都有.....

['rɪskt] ['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pruːd(ə)nt]['piːp(ə)l] [steɪk] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ;

risked	only	as	much	as	prudent	people	stake	in	a	drawingroom	game	;
冒险	仅有的	作为	很多	作为	谨慎	人们	赌注	在	一个	客厅	游戏	;

风险仅相当于谨慎之人在客厅游戏中下注的金额;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ferli] ['iːv(ə)n] .

and	when	the	match	was	over	I	take	it	that	we	came	out	fairly	even	.
和	什么时候	这	匹配	曾是	超过	我	拿	它	那	我们	来了	出去	相当	甚至	.

比赛结束后，我认为我们双方势均力敌。

“ [maɪ][geɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kaɪnd] .

“	My	gain	,	at	all	events	,	was	of	an	unexpected	kind	.
“	我的	获得	,	在	全部	活动	,	曾是	的	一个	意外	种类	.

“无论如何，我的收获是意想不到的。”

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] [pɔː'liːnəz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]

The	adventure	had	served	only	to	make	me	understand	Paulina's	abhorrence	of
这	冒险	有	服务	仅有的	到	制作	我	理解	保利娜的	厌恶	的

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

such	experiments	,
这样的	实验	,

这次经历让我更加理解了保琳娜为何如此厌恶这类实验。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'triːg] [aɪ][hæd; həd][felt] [haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]

and	at	every	turn	of	the	slight	intrigue	I	had	felt	how	exasperating
和	在	每一个	转动	的	这	轻微	阴谋	我	有	毛毡	如何	可气

[ænd; ənd] [bɪ'lɪtlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ,

and	belittling	such	a	relation	was	bound	to	be	between	two	people	who	,
和	贬低	这样的	一个	关系	曾是	边界	到	是	之间	二	人们	WHO	,

而在这轻微的阴谋诡计的每一次转折中，我都感受到，这两个人之间的关系必然会令人恼火和感到屈辱。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [friː] , [wʊd] [hæv; həv]['meɪtɪd]['oʊpənli] .

had	they	been	free	,	would	have	mated	openly	.
有	他们	到过	自由的	,	会	有	已交配	公然	.

如果它们是自由的，它们就会公开交配。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fə'getiŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk]

And	so	from	a	brief	phase	of	imperfect	forgetting	I	was	driven	back
和	所以	从	一个	简短的	阶段	的	不完善	遗忘	我	曾是	驱动	后退

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [rɪ'membrəns] . . . .

to	a	deeper	and	more	understanding	remembrance	.	.	.
到	一个	更深	和	更多的	理解	纪念	.	.	.

于是，从短暂的、不完全的遗忘阶段，我又回到了更深刻、更富理解力的记忆中.....

“ [ðɪs] ['sekənd] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌpɔ'liːnə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][ðə; ði]

“	This	second	incarnation	of	Paulina	was	one	of	the	strangest	episodes	of	the
“	这	第二	化身	的	保利娜	曾是	一	的	这	最奇怪的	剧集	的	这

[hoʊl] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] .

whole	strange	experience	.
所有的	奇怪的	经验	.

“保利娜的第二次化身是整个奇怪经历中最奇怪的插曲之一。”

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [tɔːk] , [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [hɜːrd]

Things	she	had	said	during	our	extraordinary	talk	,	things	I	had	hardly	heard
事物	她	有	说	期间	我们的	非凡的	讲话	,	事物	我	有	几乎	听到

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

在我们那次非同寻常的谈话中，她说过一些话，而当时我几乎没怎么听进去。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər] ['miːnɪŋ] .

came	back	to	me	with	singular	vividness	and	a	fuller	meaning	.
来了	后退	到	我	和	单数	生动性	和	一个	更丰满	意义	.

它以无比生动的形象和更丰富的意义重新回到我的脑海中。

[aɪ]['hædnt] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði][koʊld][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ][oʊn][ˌpɜːrspɪ'kæsəti] :

I	hadn't	any	longer	the	cold	consolation	of	believing	in	my	own	perspicacity	:
我	之前没有	任何	更长	这	寒冷的	安慰	的	相信	在	我的	自己的	洞察力	:

我再也无法从相信自己洞察力中获得那种冰冷的安慰了：

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [diːpər] [ænd; ənd] ['kiːnər] [ðæn; ðən][maɪn] .

I	saw	that	her	insight	had	been	deeper	and	keener	than	mine	.
我	锯	那	她	洞察力	有	到过	更深	和	更敏锐	比	矿	.

我发现她的洞察力比我更深刻、更敏锐。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

“	I	remember	,	in	particular	,
“	我	记住	,	在	特别的	,

“我尤其记得，

['staːtiŋ] [ʌp][ɪn][bed][wʌn] ['sliːpləs] [naɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

starting	up	in	bed	one	sleepless	night	as	there	flashed	into	my	head	the	meaning
开始	向上	在	床	一	失眠	夜晚	作为	那里	闪光灯	进入	我的	头	这	意义

[ʌv; əv][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] :

of	her	last	words	:
的	她	最后的	字	:

在一个辗转难眠的夜晚，我突然从床上坐了起来，脑海中闪过她遗言的含义：

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] - ; [ðə; ði] [freɪz] [aɪ][hæd; həd][hæf] - [smaɪld] [æt; ət][æt; ət][ðə; ði]

'	There	was	no	other	way	'	;	the	phrase	I	had	half	-	smiled	at	at	the
-	那里	曾是	不	其他	方式	-	;	这	短语	我	有	一半	-	微笑	在	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“别无他法”；当时听到这句话，我半是苦笑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['hɛroʊɪnz] [stɑːk] [ˌfer'wel] .

as	a	parrot	-	like	echo	of	the	novel	-	heroine's	stock	farewell	.
作为	一个	鹦鹉	-	喜欢	回声	的	这	小说	-	女主角的	库存	告别	.

就像鹦鹉学舌般地重复小说女主人公的经典告别语。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] ,

I	had	never	,	up	to	that	moment	,
我	有	绝不	,	向上	到	那	片刻	,

直到那一刻，我从未有过……

['hoʊlli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ˌpɔ'liːnə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

wholly	understood	why	Paulina	had	come	to	my	house	that	night	.
完全	理解	为什么	保利娜	有	来	到	我的	房子	那	夜晚	.

我完全明白了保琳娜那天晚上为什么会来我家。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pər'tɪkjələr][ækt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ,

I	had	never	been	able	to	make	that	particular	act	—	which	could	hardly	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	那	特别的	行为	—	哪个	可以	几乎	,

我从未能够做出那种特定的举动——这几乎是不可能的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] ,

in	the	light	of	her	subsequent	conduct	,
在	这	光	的	她	随后的	执行	,

鉴于她后来的行为，

[biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [skwer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

be	dismissed	as	a	blind	surge	of	passion	—	square	with	my	conception	of
是	解雇	作为	一个	瞎的	涌	的	热情	—	正方形	和	我的	概念	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] .

her	character	.
她	特点	.

可以将其视为盲目的激情冲动——这与我对她性格的理解完全一致。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɛdiɪst] - ['maɪndɪd]['wʊmən][aɪ]

She	was	at	once	the	most	spontaneous	and	the	steadiest	-	minded	woman	I
她	曾是	在	一次	这	最多	自发的	和	这	最稳定的	-	有思想	女士	我

[hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

had	ever	known	,
有	曾经	已知	,

她是我认识的最随性、最沉稳的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [oʊ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][sər'praɪz] , [tuː; tə]

and	the	last	to	wish	to	owe	any	advantage	to	surprise	,	to
和	这	最后的	到	希望	到	欠	任何	优势	到	惊喜	,	到

[ʌnprɪ'peərɪdnəs] ,

unpreparedness	,
准备不足	,

而且，他最不希望的优势来自于出其不意或毫无准备。

[tuː; tə]['eni] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][seks] .

to	any	play	on	the	spring	of	sex	.
到	任何	玩	在	这	春天	的	性别	.

任何以性爱为主题的游戏。

[ðə; ði] ['betər] [aɪ] [keɪm] , [ˌretrə'spektɪvli] , [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	better	I	came	,	retrospectively	,	to	know	her	,	the	more	sure	I	was	of
这	更好的	我	来了	,	回顾性地	,	到	知道	她	,	这	更多的	当然	我	曾是	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

事后看来，我对她了解得越多，就越确信这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][hɜːr; hər][ækt] [ə'pɪrd] .

and	the	less	intelligible	her	act	appeared	.
和	这	较少的	可理解的	她	行为	出现	.

她的行为显得越发难以理解。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['restləs] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]

And	then	,	suddenly	,	after	a	night	of	hungry	restless	thinking	,	the	flash	of
和	然后	,	突然	,	后	一个	夜晚	的	饥饿的	不安	思维	,	这	闪光	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] .

enlightenment	came	.
启示	来了	.

然后，经过一夜辗转反侧、焦躁不安的思考，突然灵光一闪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	had	come	to	my	house	,	had	brought	her	trunk	with	her	,
她	有	来	到	我的	房子	,	有	带来	她	树干	和	她	,

她来到我家，还带来了她的行李箱。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][æt; ət][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['vaɪələns][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] ,

had	thrown	herself	at	my	head	with	all	possible	violence	and	publicity	,
有	抛掷	她自己	在	我的	头	和	全部	可能的	暴力	和	宣传	,

她用尽一切可能的暴力和公开手段向我的头部猛扑过来，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['priːtekst] , [ə; eɪ] ['luːphoʊl] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər]

in	order	to	give	me	a	pretext	,	a	loophole	,	an	honourable	excuse	,	for
在	命令	到	给	我	一个	借口	,	一个	漏洞	,	一个	光荣的	原谅	,	为了

['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] — [waɪ] ,

doing	and	saying	—	why	,
正在做	和	说	—	为什么	,

为了给我一个借口、一个漏洞、一个体面的理由，让我去做和说——为什么，

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] !

precisely	what	I	had	said	and	done	!
恰恰	什么	我	有	说	和	完毕	!

这正是我所说所做的！

“ [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][aɪ'rɑːnɪk][hænd][hæd; həd]

“	As	the	idea	came	to	me	it	was	as	if	some	ironic	hand	had
“	作为	这	主意	来了	到	我	它	曾是	作为	如果	一些	讽刺的是	手	有

[tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] ,

touched	an	electric	button	,
感动	一个	电的	按钮	,

“当我想到这个主意时，就好像有一只讽刺的手按下了电按钮一样。”

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['fætʃuəs] [freɪzɪz] [hæd; həd] [lept] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn]['faɪər] .

and	all	my	fatuous	phrases	had	leapt	out	on	me	in	fire	.
和	全部	我的	昏庸	短语	有	跳跃	出去	在	我	在	火	.

我所有愚蠢的话语都像火焰般跳出来灼烧我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [aɪ]

“	Of	course	she	had	known	all	along	just	the	kind	of	thing	I	should	say	if	I
“	的	课程	她	有	已知	全部	沿着	只是	这	种类	的	事物	我	应该	说	如果	我

['dɪdnt] [æt; ət][wʌns]['oʊpən][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

didn't	at	once	open	my	arms	to	her	;
没有	在	一次	打开	我的	武器	到	她	;

“当然，她早就知道如果我不立刻向她敞开怀抱，我应该说什么；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [praɪd] , [maɪ]['dɪgnəti] ,

and	to	save	my	pride	,	my	dignity	,
和	到	节省	我的	自豪	,	我的	尊严	,

为了保全我的自尊和尊严，

[maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

my	conception	of	the	figure	I	was	cutting	in	her	eyes	,
我的	概念	的	这	数字	我	曾是	切割	在	她	眼睛	,

在她眼中，我所看到的那个我正在切割的形象，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekləsli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːsəntɪst] ['priːtekst]

she	had	recklessly	and	magnificently	provided	me	with	the	decentest	pretext
她	有	鲁莽地	和	壮丽	假如	我	和	这	最体面的	借口

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [θɪŋ] . . . .

a	man	could	have	for	doing	a	pusillanimous	thing	.	.	.	.
一个	男人	可以	有	为了	正在做	一个	胆小的	事物	.	.	.	.

她鲁莽而又精彩地为我提供了一个男人所能拥有的最体面的借口，让我去做一件懦弱的事情.....

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

“	With	that	discovery	the	whole	case	took	a	different	aspect	.
“	和	那	发现	这	所有的	案件	采取	一个	不同的	方面	.

“这一发现让整个案件有了不同的走向。”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [les] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌpɔ'liːnə] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [mɔːr] .

It	hurt	less	to	think	of	Paulina	—	and	yet	it	hurt	more	.
它	伤害	较少的	到	思考	的	保利娜	—	和	然而	它	伤害	更多的	.

想到保利娜，痛苦似乎减轻了一些——但同时又更加剧烈。

[ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv] [daʊt] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][hæd; həd]

The	tinge	of	bitterness	,	of	doubt	,	in	my	thoughts	of	her	had	had
这	色调	的	苦味	,	的	怀疑	,	在	我的	想法	的	她	有	有

[ə; eɪ]['tɑːnɪk]['kwɑːləti] .

a	tonic	quality	.
一个	补品	质量	.

我对她的思念中带着一丝苦涩和怀疑，但这反而起到了一定的疗愈作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [æz; əz] ,

It	was	harder	to	go	on	persuading	myself	that	I	had	done	right	as	,
它	曾是	更难	到	去	在	说服	我	那	我	有	完毕	正确的	作为	,

继续说服自己我做得对变得越来越难了，

[bɪt][baɪ][bɪt] , [maɪ] ['θɪərɪz] ['krʌmbld] ['ʌndər][ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm] .

bit	**by**	**bit**	**,**	**my**	**theories**	**crumbled**	**under**	**the**	**test**	**of**	**time**	**.**
少量	经过	少量	,	我的	理论	崩溃了	在下面	这	测试	的	时间	.

随着时间的推移，我的理论逐渐瓦解。

[jet] , ['æftər][ɔ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [sed] ,

Yet	**,**	**after**	**all**	**,**	**as**	**she**	**herself**	**had**	**said**	**,**
然而	,	后	全部	,	作为	她	她自己	有	说	,

然而，毕竟，正如她自己所说，

[wʌn][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] . . . .

one	**could**	**judge**	**of**	**results**	**only**	**in**	**the**	**long**	**run**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	可以	法官	的	结果	仅有的	在	这	长的	跑步	.	.	.	.

只有从长远来看才能评判结果……

“ [ðə; ði] [steɪd] [ə'weɪ][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] ,

“	**The**	**Trants**	**stayed**	**away**	**for**	**two**	**years**	**;**	**and**	**about**	**a**	**year**	**after**	**they**	**got**	**back**	**,**
“	这	特兰茨	入住	离开	为了	二	年	;	和	关于	一个	年	后	他们	得到	后退	,

“特兰特一家离开两年；大约一年后他们回来了，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['trænt][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .

you	**may**	**remember**	**,**	**Trant**	**was**	**killed**	**in**	**a**	**railway**	**accident**	**.**
你	可能	记住	,	特兰特	曾是	被杀	在	一个	铁路	事故	.

你可能还记得，特兰特死于一场铁路事故。

[ju:; jʊ] [noʊ] [feɪts] [weɪ] [ʌv; əv] [ʌn'taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɑ:t] ['æftər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp]

You	**know**	**Fate's**	**way**	**of**	**untying**	**a**	**knot**	**after**	**everybody**	**has**	**given**	**up**
你	知道	命运的	方式	的	解开	一个	结	后	大家	有	给定	向上

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

tugging	**at**	**it**	**!**
拉扯	在	它	!

你知道命运总会在所有人都放弃尝试之后，以某种方式解开一个结！

“ [wel] — [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [kəm'pli:tli] ['dʒʌstɪfaɪd] : [ɔ:l][maɪ] ['wiknəsɪz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['merɪts] !

“	**Well**	**—**	**there**	**I**	**was**	**,**	**completely**	**justified**	**:**	**all**	**my**	**weaknesses**	**turned**	**into**	**merits**	**!**
“	出色地	—	那里	我	曾是	,	完全地	合理的	:	全部	我的	弱点	转向	进入	优点	!

“好吧——我完全被证明是正确的：我的所有缺点都变成了优点！”

[aɪ][hæd; həd] - [seɪvd] - [ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən][frʌm; frəm][hɜ:r'self] , [aɪ][hæd; həd][kept][hɜ:r; hər][tu:; tə]

I	**had**	**'**	**saved**	**'**	**a**	**weak**	**woman**	**from**	**herself**	**,**	**I**	**had**	**kept**	**her**	**to**
我	有	-	已保存	-	一个	虚弱的	女士	从	她自己	,	我	有	保留	她	到

[ðə; ði][pæθ][ʌv; əv]['du:ti] ,

the	**path**	**of**	**duty**	**,**
这	小路	的	责任	,

我“拯救”了一个软弱的女人，让她免于自我毁灭，我让她走上了尽职尽责的道路。

[aɪ][hæd; həd] [sperd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][self] -

I	**had**	**spared**	**her**	**the**	**humiliation**	**of**	**scandal**	**and**	**the**	**misery**	**of**	**self**	**-**
我	有	幸存	她	这	屈辱	的	丑闻	和	这	苦难	的	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] ;

reproach	**;**
责备	;

我让她免受了丑闻的羞辱和自我谴责的痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][rɪ'wɔ:rd] .

and	**now**	**I**	**had**	**only**	**to**	**put**	**out**	**my**	**hand**	**and**	**take**	**my**	**reward**	**.**
和	现在	我	有	仅有的	到	放	出去	我的	手	和	拿	我的	报酬	.

现在我只需要伸出手去领取我的奖赏。

“ [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌpɔ'liːnə] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt]

“	I	had	avoided	Paulina	since	her	return	,	and	she	had	made	no	effort
“	我	有	避免	保利娜	自从	她	返回	,	和	她	有	制成	不	努力

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

“自从保利娜回来后，我就一直躲着她，而她也没有努力想见我。”

[bʌt; bət]['æftər] - [deθ] [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sent][ə; eɪ]

But	after	Trant's	death	I	wrote	her	a	few	lines	,	to	which	she	sent	a
但	后	-	死亡	我	写道	她	一个	很少	线条	,	到	哪个	她	发送	一个

['frendli] ['ænsər] ;

friendly	answer	;
友好的	回答	;

但特兰特去世后，我给她写了几行字，她友好地回信了；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ɑːn]

and	when	a	decent	interval	had	elapsed	,	and	I	asked	if	I	might	call	on
和	什么时候	一个	体面的	间隔	有	过去	,	和	我	问	如果	我	可能	称呼	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

过了一段时间后，我问她我是否可以去拜访她，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] .

she	answered	at	once	that	she	would	see	me	.
她	回答	在	一次	那	她	会	看	我	.

她立即回答说她会见我。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]

“	I	went	to	her	house	with	the	fixed	intention	of	asking	her	to	marry
“	我	去	到	她	房子	和	这	固定的	意图	的	问	她	到	结婚

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

me	—	and	I	left	it	without	having	done	so	.
我	—	和	我	左边	它	没有	拥有	完毕	所以	.

“我带着向她求婚的明确目的去了她家——结果却没能求婚就离开了。”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	don't	know	that	I	can	tell	you	.
我	不	知道	那	我	能	告诉	你	.

我不知道，我不能告诉你。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

Perhaps	you	would	have	had	to	sit	there	opposite	her	,
也许	你	会	有	有	到	坐	那里	对面的	她	,

或许你当时就得坐在她对面。

['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

knowing	what	I	did	and	feeling	as	I	did	,	to	understand	why	.
会心	什么	我	做过	和	感觉	作为	我	做过	,	到	理解	为什么	.

了解我所做的事情和感受，才能明白为什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə]

She	was	kind	,	she	was	compassionate	—	I	could	see	she	didn't	want	to
她	曾是	种类	,	她	曾是	富有同情心	—	我	可以	看	她	没有	想	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

make	it	hard	for	me	.
制作	它	难的	为了	我	.

她很善良，很有同情心——我看得出来她不想让我难堪。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Perhaps	she	even	wanted	to	make	it	easy	.
也许	她	甚至	通缉	到	制作	它	简单的	.

或许她甚至想让事情变得简单些。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒestʃər][aɪ]['hædnt] [meɪd] ,

But	there	,	between	us	,	was	the	memory	of	the	gesture	I	hadn't	made	,
但	那里	,	之间	我们	,	曾是	这	记忆	的	这	手势	我	之前没有	制成	,

但是，在我们之间，却横亘着我没有做出的那个举动的记忆。

[fər'evər] ['pærədiɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] !

forever	parodying	the	one	I	was	attempting	!
永远	戏仿	这	一	我	曾是	尝试	!

永远都在模仿我尝试的那个！

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hædnt][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][wɜːrdz]

There	wasn't	a	word	I	could	think	of	that	hadn't	an	echo	in	it	of	words
那里	不是	一个	单词	我	可以	思考	的	那	之前没有	一个	回声	在	它	的	字

[ʌv; əv][hɜːrz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [def] [tuː; tə] ;

of	hers	I	had	been	deaf	to	;
的	她的	我	有	到过	聋	到	;

我能想到的每一个词，都仿佛在回响着她那些我曾充耳不闻的话语；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən] [ə'piːl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['dɪdnt] [mɑːk] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [aɪ][hæd; həd]

there	wasn't	an	appeal	I	could	make	that	didn't	mock	the	appeal	I	had
那里	不是	一个	上诉	我	可以	制作	那	没有	嘲笑	这	上诉	我	有

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

我能提出的任何上诉，都会反过来嘲讽我之前驳回的上诉。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] , [ʌv; əv][maɪ]

I	sat	there	and	talked	of	her	husband's	death	,	of	her	plans	,	of	my
我	卫星	那里	和	谈话	的	她	丈夫的	死亡	,	的	她	计划	,	的	我的

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

我坐在那里，和她谈论她丈夫的去世、她的计划以及我的同情；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] .

and	I	knew	she	understood	;	and	knowing	that	,	in	a	way	,	made	it	harder	.
和	我	知道	她	理解	;	和	会心	那	,	在	一个	方式	,	制成	它	更难	.

. . .

: : :

. . .

我知道她明白；而知道这一点，某种程度上反而让事情变得更难了……

[ðə; ðɪ] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['ʌðər]

The	door	-	bell	rang	and	the	footman	came	in	to	ask	if	she	would	receive	other
这	门	-	钟	响铃	和	这	男仆	来了	在	到	问	如果	她	会	收到	其他

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

门铃响了，男仆进来问她是否还会接待其他访客。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] - [jes] ,
She looked at me a moment and said ' Yes ,
她 看起来 在 我 一个 片刻 和 说 - 是的 ,

她看了我一会儿，然后说："是的。"

- [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
' and I got up and shook hands and went away .
- 和 我 得到 向上 和 摇晃 双手 和 去 离开 .

于是我起身和她握手，然后离开了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,
" A few days later she sailed for Europe ,
" 一个 很少 天 之后 她 航行 为了 欧洲 ,

几天后，她启程前往欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi][met][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['rɪrdən] . . . .
and the next time we met she had married Reardon . . . .
和 这 下一个 时间 我们 遇见 她 有 已婚 里尔顿 . . . .

我们下次见面时，她已经嫁给了里尔顿……

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

六世

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛriərz] [hɪnts] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɪriəs] .
It was long past midnight , and the terrier's hints became imperious .
它 曾是 长的 过去的 午夜 , 和 这 梗犬的 提示 成为 专横 .

早已过了午夜，梗犬的暗示变得不容置疑。

['mɛrɪk] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg][ænd; ənd][pʊt][ʌp][ðə; ði]['fendər]
Merrick rose from his chair , pushed back a fallen log and put up the fender
梅里克 玫瑰 从 他的 椅子 , 推动 后退 一个 倒下 日志 和 放 向上 这 挡泥板
.
:
.

梅里克从椅子上站起来，推开一根倒下的圆木，竖起了挡泥板。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['brænˌwɪn] ['etʃɪŋ]
He walked across the room and stared a moment at the Brangwyn etching
他 步行 穿过 这 房间 和 凝视 一个 片刻 在 这 布朗温 蚀刻
[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ˌpɔ'liːnə] ['trænt][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .
before which Paulina Trant had paused at a memorable turn of their talk .
前 哪个 保利娜 特兰特 有 暂停 在 一个 难忘 转动 的 他们的 讲话 .

他走到房间另一边，盯着布朗温的蚀刻画看了一会儿，保利娜·特兰特曾在他们谈话中一个令人难忘的转折点停在了这幅画前。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Then he came back and laid his hand on my shoulder .
然后 他 来了 后退 和 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .

然后他回来，把手放在我的肩膀上。

" [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" She summed it all up , you know ,
" 她 总结 它 全部 向上 , 你 知道 ,

"她把一切都总结得很好，你知道的。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə]

when	she	said	that	one	way	of	finding	out	whether	a	risk	is	worth	taking	is	not	to
什么时候	她	说	那	一	方式	的	寻找	出去	无论	一个	风险	是	值得	采取	是	不是	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

她说，检验一个风险是否值得承担的方法之一就是不去承担它。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [drɔː] [wʌnz]

and	then	to	see	what	one	becomes	in	the	long	run	,	and	draw	one's
和	然后	到	看	什么	一	变成	在	这	长的	跑步	,	和	画	一个人的

['ɪnfərənsɪz] .

inferences	.
推断	.

然后看看一个人从长远来看会变成什么样，并从中得出自己的结论。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] — [wel] , [wiːv] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] .

The	long	run	—	well	,	we've	run	it	,	she	and	I	.
这	长的	跑步	—	出色地	,	我们已经	跑步	它	,	她	和	我	.

从长远来看——嗯，我和她已经走过来了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪ'kʌm] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt]

I	know	what	I've	become	,	but	that's	nothing	to	the	misery	of	knowing	what
我	知道	什么	我已经	变得	,	但	那就是	没有什么	到	这	苦难	的	会心	什么

[ʃiːz] [bɪ'kʌm] .

she's	become	.
她是	变得	.

我知道自己变成了什么样，但这与知道她变成了什么样相比，简直不值一提。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['rɪrdən] .

She	had	to	have	some	kind	of	life	,	and	she	married	Reardon	.
她	有	到	有	一些	种类	的	生活	,	和	她	已婚	里尔顿	.

她总得有自己的生活，于是嫁给了里尔顿。

['rɪrdənz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ;

Reardon's	a	very	good	fellow	in	his	way	;
里登的	一个	非常	好的	同伴	在	他的	方式	;

里尔顿从某种意义上来说是个非常好的人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [its] [nɑːt] [hɜːr; hər] [wei] . . . .

but	the	worst	of	it	is	that	it's	not	her	way	.	.	.	.
但	这	最差	的	它	是	那	它是	不是	她	方式	.	.	.	.

但最糟糕的是，这不是她喜欢的方式……

“ [noʊ] : [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [miːt] [æz; əz] [frendz] .

“	No	:	the	worst	of	it	is	that	now	she	and	I	meet	as	friends	.
“	不	:	这	最差	的	它	是	那	现在	她	和	我	见面	作为	朋友们	.

“不，最糟糕的是，现在我和她以朋友的身份见面了。”

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['haʊzɪz] , [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [pleɪ] [brɪdʒ]

We	dine	at	the	same	houses	,	we	talk	about	the	same	people	,	we	play	bridge
我们	用餐	在	这	相同的	房屋	,	我们	讲话	关于	这	相同的	人们	,	我们	玩	桥

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我们在同一户人家吃饭，我们谈论同样的人，我们一起打桥牌。

[ænd; ənd] [aɪ] [lend] [hɜːr; hər] [bʊks] .

and	I	lend	her	books	.
和	我	借	她	图书	.

我把书借给她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rɪrdən] [slæps][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sez] : - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

And	sometimes	Reardon	slaps	me	on	the	back	and	says	:	-	Come	in	and
和	有时	里尔顿	掌掴	我	在	这	后退	和	说道	:	-	来	在	和

[daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

dine	with	us	,
用餐	和	我们	,

有时里尔顿会拍拍我的背说："进来和我们一起吃饭吧。"

[oʊld][mæn] !

old	man	!
老的	男人	!

老头!

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] [ʌp] !

What	you	want	is	to	be	cheered	up	!
什么	你	想	是	到	是	欢呼	向上	!

你只是想让自己开心起来!

- [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['dʒɑːli]

-	And	I	go	and	dine	with	them	,	and	he	tells	me	how	jolly
-	和	我	去	和	用餐	和	他们	,	和	他	讲述	我	如何	快乐的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] ,

comfortable	she	makes	him	,
舒服的	她	制作	他	,

"然后我去和他们一起吃饭，他告诉我她让他感觉多么自在舒适。"

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ;

and	what	an	ass	I	am	not	to	marry	;
和	什么	一个	屁股	我	是	不是	到	结婚	;

我真是个傻瓜，竟然没娶她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [puː'leɪ] ['merilənd] ,

and	she	presses	on	me	a	second	helping	of	poulet	Maryland	,
和	她	出版社	在	我	一个	第二	帮助	的	鸡	马里兰州	,

她又给我盛了一份马里兰州烤鸡，

[ænd; ənd][aɪ] [smoʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['rɪrdənz] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][ten][aɪ][get]['ɪntuː][maɪ]

and	I	smoke	one	of	Reardon's	cigars	,	and	at	half	-	past	ten	I	get	into	my
和	我	抽烟	一	的	里登的	雪茄	,	和	在	一半	-	过去的	十	我	得到	进入	我的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

我抽了一根里尔顿的雪茄，十点半的时候穿上了我的大衣。

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [ə'loʊn][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] . . . . ”

and	walk	back	alone	to	my	rooms	.	.	.	.	”
和	走	后退	独自的	到	我的	房间	.	.	.	.	”

然后独自走回我的房间....."

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神